

روائع الأدب العالمي للناشرين

ترجمة: علي كامل شحاته

مكتبة
2000
الأسرة

مهرجان القراءة للجميع
أب

2000



أوقات عصيبة

تأليف: تشارلز ديكنز

مراجعة: مختار السويضي



المركز القومي
للكتاب

أوقات عصيبة

أوقات عصبية

لوحة الغلاف

اسم العمل الفني : أوقات عصبية
التقنية : ألوان جواش على ورق ملون
المقاس : ٢٥ × ٣٥ سم

محمود الهندى (١٩٤٣ -)

فنان مصرى، ومصمم جرافيكى، رسم العديد من كتب الأطفال، وله مجموعة حكايات بدون كلام عن نضال الشعب المصرى، ورسوم للعديد من كتب الأطفال: حكايات الثعلب (المجلس الأعلى للثقافة)، الفيل الصغير، وأنا وكلبتي (هيئة الكتاب)، هذا إلى جانب الكتب التراثية: الأعمال الكاملة للحلاج، الأعمال الكاملة للنفرى، ابن عروس (السيرة / اللوحات/ النصوص)، ديوان ألمظ وعبد الحامولى، ويقوم برسم اللوحات أبيض وأسود، فى حين يرسم الاكتشات بالألوان الزيتية.

أوقات عصيبة

تأليف: تشارلس ديكنز
ترجمة: د. علي كامل شحاته
مراجعة: مختار السويقي



مهرجان القراءة للجميع ٢٠٠١

مكتبة الأسرة

برعاية السيدة سوزان مبارك

(روائع الأدب العالمى للناشئين)

الجهات المشاركة :

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التربية والتعليم

وزارة الإدارة المحلية

وزارة الشباب

التنفيذ : هيئة الكتاب

أوقات عصبية

تأليف : تشارلز ديكنز

ترجمة : د. على كامل شحاته

مراجعة : مختار السريفي

الغلاف

والإشراف الفني :

الفنان : محمود الهندي

المشرف العام :

د. سمير سرحان

على سبيل التقديم :

كان الكتاب وسيظل حلم كل راغب فى المعرفة واقتناؤه غاية كل متشوق للثقافة مدرك لأهميتها فى تشكيل الوجدان والروح والفكر، هكنا كان حلم صاحبة فكرة القراءة للجميع ووليدها «مكتبة الأسرة، السيدة سوزان مبارك التى لم تبخل بوقت أو جهد فى سبيل إثراء الحياة الثقافية والاجتماعية لمواطنيها.. جاهدت وقادت حملة تنوير جديدة واستطاعت أن توفر لشباب مصر كتاباً جاداً ويسر فى متناول الجميع ليشبع نهمهم للمعرفة دون عناء مادي وعلى مدى السنوات السبع الماضية نجحت مكتبة الأسرة أن تتربع فى صدارة البيت المصرى بشراء إصداراتها المعرفية المتنوعة فى مختلف فروع المعرفة الإنسانية.. وهناك الآن أكثر من ٢٠٠٠ عنواناً وما يربو على الأربعين مليون نسخة كتاب بين أيادى أفراد الأسرة المصرية أطفالاً وشباباً وشيوخاً تتوجهها موسوعة «مصر القديمة، للعالم الأثرى الكبير سليم حسن (١٨ جزء) . وتنضم إليها هذا العام موسوعة «قصة الحضارة، فى (٢٠ جزء) .. مع السلاسل المعتادة لمكتبة الأسرة لترفع وتوسع من موقع الكتاب فى البيت المصرى تنهل منه الأسرة المصرية زاداً ثقافياً باقياً على مر الزمن وسلاحاً فى عصر المعلومات.

د. مهيوب حجاز

المؤلف

يعتبر تشارلس ديكنز من أعظم الأدباء الانجليز
.. وأعماله معروفة ومحبوبة لدى قراء الأدب في جميع
أنحاء العالم .

وقد عاش تشارلس ديكنز طفولة بائسة . فقد
ولد لأب كان يعمل كاتباً متواضعا .. وكان مولده في
« لاندبورت بورتسي » في إنجلترا سنة ١٨١٢ .

وقد اضطر لترك المدرسة وهو لم يزل صبيا
صغيرا ، والتحق بالعمل الشاق حتى يشترك مع والده
في إعالة الأسرة . وكانت هذه التجربة المريرة ذات

تأثير عظيم في نفسه ، وتركت انطباعات انسانية عميقة في وجدانه . وقد كتب ديكنز عن هذه الانطباعات والتجارب المؤلمة التي مر بها أثناء طفولته في العديد من قصصه ورواياته التي كتبها عن أبطال من الأطفال الصغار الذين عانوا الكثير من العذاب والضياع بسبب الظروف الاجتماعية التي كانت سائدة في إنجلترا في عصره .

وبرغم هذا الشقاء الذي عاناه ديكنز في طفولته ، فقد كان ينتهز أوقات فراغه من العمل ، ويكثر من القراءة والاطلاع على الكتب . . كما كان حريصا على التجول وحيدا في الأحياء الفقيرة بمدينة لندن ، حيث يعيش الناس حياة بائسة . . خارجة على القانون في كثير من الأحيان .

وقد وصف ديكنز هذه الأحياء بكل تفاصيلها وبكل المآسى التي كانت تدور فيها .

وفي سن العشرين عاد تشارلس ديكنز الى الالتحاق بإحدى المدارس ليكمل تعليمه . وفي نفس

الوقت كان يعمل مراسلا لحدى الجرائد الصغيرة المحلية . وقد تفانى فى هذا العمل الصحفى الذى كان بمثابة تمرين له على حرفة الأدب ، حيث أتيح له أن يتأمل مليا فى أحوال الناس . وخرج من هذا العمل أيضا بعدد من التجارب التى وسعت من أفقه وحسه الإنسانى ..

وفى سن الرابعة والعشرين [سنة ١٨٣٦] أصدر تشارلس ديكنز أولى رواياته « مذكرات بيكويك » . وقد لاقى هذه الرواية نجاحا ساحقا وجعلته من أكثر الأدباء الانجليز شعبية وشهرة .

ثم ازدادت شهرته فى انجلترا وخارج انجلترا عندما صدرت رواياته الأخرى تباعا : دافيد كوبرفيلد أوليفر تويست .. أغنية عيد الميلاد .. حكاية مدينتين .. الآمال الكبرى ..

وقد حرصنا منذ بداية ظهور هذه السلسلة من روائع الأدب العالمى للناشئين ، أن نقدم لك يا عزيزى القارئ أعمال هذا الأديب العظيم الصادق الذى امتلأ

قلبه بالمشاعر الانسانية وهو اساة البائسين والمعذبين ..
والذى تتفجر رواياته بأسلوب سهل وبسيط بكل
ما فى هذه الحياة من ألم وأمل .

فهو لا يرى الدنيا بمنظار أسود .. بل يرى أن
جميع الأحوال السيئة قابلة للإصلاح .. وقد دعا الى
هذا الإصلاح بشتى السبل ، ومنها بطبيعة الحال ،
تسخير قلمه وإنتاجه الأدبى كله للسعوى الى تخليص
المجتمع البشرى مما يحيط به من شرور وأوضاع غير
عادلة .

قدمنا لك رواية « أوليفر تويست » الذى عاش
طفولة بائسة فى احدى اصلاحيات الأحداث ، وعاش
حياة يشكو فيها الجوع والفقر والشعور بأنه يتيم وبلا
أهل . وتحكى الرواية قصة هروب أوليفر تويست الى
لندن ، حيث وقع فى براثن عصابة خطيرة من
الصوص الأشرار كان على رأسها المجرم الكبير
« فاجين » .. وتستغل هذه العصابة فى ارتكاب بعض
جرائم النشل والسرقة .. ثم تحكى الرواية كيف تولى

أحد الرجال الطيبين تخلص أوليفر من برائث هذه العصابة ، ومساعدته في معرفة شخصيته الحقيقية حيث تبين أنه من أصل طيب وحصل في النهاية على نصيبه من الميراث ليبدأ حياة مستقرة وعظيمة .

كما قدمنا لك أيضا رواية « الآمال الكبرى » . وفيها يحكى لنا تشارلس ديكنز بأسلوبه الشيق ، قصة الطفل « بيب » الذي كان يعمل صبيا لزوج أخته الحداد في إحدى قرى منطقة « كنت » . وفي يوم هبطت على « بيب » ثروة طائلة جعلته يتطلع الى تحقيق آماله الكبرى . ويخلق بنا ديكنز في هذه الرواية في عالم ملوئ بالأحداث الغريبة التي تجعل القارئ يمسك أنفاسه وهو يتأرجح بين مشاعر الحب ومشاعر اليأس وفقدان الأمل ، ثم ينجلي الغموض وتنصلح الأحوال في النهاية عندما يعلم الإنسان بأن النقود ليست هي كل شيء في هذه الحياة ، وأن سعادة الإنسان تتمثل في المشاعر الإنسانية الصادقة التي تربطه بغيره من البشر . وأن الإنسان عليه أن يكد ويجتهد ولا يتكاسل .

وتتميز جميع أعمال هذا الأديب الانجليزي العظيم بحلاوة الاسلوب الجذاب الذي يشد القارئ من بداية العمل حتى نهايته ، كما تتميز بالحبكة الروائية التي تجعل القارئ يحس بطعم « الحدوته » .. ولهذا فقد اشتهر ديكنز بأنه الأديب الذي يحبه بسطاء العالم .

وقضى تشارلس ديكنز معظم حياته في كتابة المقالات وتأليف القصص والروايات والقاء المحاضرات .. وكان يدعو باستمرار في غالبية هذه الأعمال الى اصلاح الاجتماعى ، والى تدعيم « المؤسسات الخيرية » التى ترعى الفقراء من الناس .

ومات تشارلس ديكنز فى عام ١٨٧٠ بعد أن ترك للانسانية هذا الكنز الهائل من الأعمال الأدبية العظيمة .

« المراجع »

الفصل الأول

فى مدينة كوكتاون بانجلترا ، وفى حجرة الدرس
وهى حجرة مربعة الشكل قبيحة المنظر ، جلس
عشرون من التلاميذ والتلميذات - صامتين -
يستمعون للسيد « جرادجريند » وهو يحدث معلمهم
قائلا :

- أريد حقائق مادية ، علم هؤلاء الأولاد والبنات
الحقائق العلمية فقط يا سيدى ، لقد ربيت أولادى على
الحقائق وأريدك أن تربى هؤلاء الأطفال على الحقائق ،
فلا شئ أنفع لهم من الحقائق ..
هكذا كان يتحدث السيد « جرادجريند » ، رجل

الأعمال المعروف ومالك هذه المدرسة الصغيرة بينما وقف الى جانبه شاب أنيق مهذب ، لم يكن - حتى هذه اللحظة - قد شارك في الحديث .

وكان السيد جرادجريند قد بنى تلك المدرسة وجعلها أشبه ما تكون بتكوينه الجسماني . . . مربعة الشكل !! فقد كان هو مربع الجسم له رأس أصلع مربع الشكل وأصابع غليظة مربعة الشكل أيضا أما عيناه فكانتا أشبه ببثرين مربعي الشكل مظلمين حفرا في مقدمة رأسه الأصلع ، الذي فقد معظم شعره وبدا هذا الرأس الأصفر وكأنه على وشك الانفجار ، ربما من شدة ازدحامه بالحقائق !!

والسيد « توماس جرادجريند » - وهذا اسمه كاملا - لا يعترف بشيء في الحياة لا يندرج تحت قائمات الحقائق المادية ، فأى شيء لا يخضع للاحصاء العددي أو للقياس الحجمي أو الكمي ليس له وجود في رأى السيد « جرادجريند » ، وبالتالي . . . هو يرفض أن يفسح له مكانا في رأسه .



وبينما ظل الأولاد والبنات على صمتهم، استأنف السيد « جراد جريند » حديثه :

— اننا لا نحتاج في حياتنا هذه الا الى الحقائق ٠٠
البنث رقم ٢٠ قفى ؟ اننى لا أعرف هذه البنث ٠٠ من
تكون ؟

كانت البنث رقم (٢٠) بنتا جميلة لها عينان
سوداران جميلتان وشعر أسود فاحم ، وعندما أشار
اليها السيد جراد جريند وأمرها بالوقوف ، وقفت
وقد اكتسى وجهها بجمرة شديدة وانحنت تحية
واحتراما وأجابت على سؤال السيد جراد جريند
قائلة :

— اسمى « سيسى جوب » يا سيدى !

فقال :

— أن « سيسى » هذا ليس اسما ٠ لابد أن
اسمك هو سيسيليا ٠

فقالت البنث وهى لا تزال على انحنائها محمرة
الوجه :

- ان ابى ينادينى « سيسى » يا سيدى .

فقال لها السيد « جراد جريند » فى حزم قاطع :

- اذن فهو مخطىء . قولى له أنه يجب عليه ألا
يناديك بهذا الاسم ثانية . فاسمك هو « سيسيليا
جوب » . قولى لى يا سيسيليا .. ما هى صنفه
أبيك ؟

- انه يعمل مدربا للخيل فى السيرك يا سيدى .

- فى السيرك ؟! آه يا عزيزتى ! اننا لا نحب أن
نسمع شيئا عن هذا هنا . بالتأكيد هو يرعى الخيل
عندما تمرض ، أليس كذلك ؟ .

- بلى يا سيدى انه يفعل هذا أيضا .

- اذن فهو طبيب ، طبيب بيطرى .
يا « سيسيليا جوب » قولى لى ما هو الحصان ؟

فازداد احمرار وجه سيسى ولم تحسر جوابا ،
فقال السيد « جراد جريند » غاضبا :

— ان البنت رقم (٢٠) بنت غبية ، انها لا تعرف
مجموعة الحقائق المتعلقة بحيوان عادى .. سوف أسأل
ولدا •

وتحرك الأصبع المربع فى الهواء وتوقف مشيرا الى
« بيتزر » ، وهو طفل أشقر الشعر أبيض الوجه ..
فاتح لون العينين ، باختصار كل ما فيه كان شاحب
اللون أو أبيض ، أشار اليه السيد « جراد جريند »
وسأله :

— والآن يا بيتزر .. ما هو الحصان ؟

فأجاب بيتزر بثبات :

— حيوان ، يا سيدى • من ذوات الأربع .. يأكل
الحشائش أو الحبوب ، عدد أسنانه أربعون سنة ..
يستقط شعره فى الربيع ، ويحتاج الى حدود من الحديد
فى البلاد الرطبة ويعرف سنه من علامات فى فمه و ..

فقاطعه السيد جراد جريند موجها الحديث الى
سيبى :

– البنت رقم (٢٠) ٠٠ هل سمعت هذا ؟ الآن قد
عرفت الحقائق التي يجب أن تعرفوها عن الحصان ٠

لم يكن من الممكن أن يحمر وجه « سيسى » أكثر
من هذا ، فأنحنت ثانية وجلست في أدب ٠ وهنا تقدم
الشباب الأنيق المذهب للأمام ٠٠ كان ضابطا في الحكومة
وكان لا يتعامل هو الآخر الا مع الحقائق ٠٠ تقدم وقال :

– أبنائي وبناتي ، استمعنا الآن للحقائق المتعلقة
بالحصان ، والآن – اصغوا الى ٠٠ اذا افترضنا أنكم
تريدون تجميل هذه الحجرة فهل تراكم تضعون صورا
للخيل على جدرانها ؟

فاجاب نصف التلاميذ في صوت واحد قائلين :

– نعم يا سيدى ٠

فحرك الضابط رأسه علامة عدم الموافقة وفي الحال
صاح النصف الآخر من التلاميذ :

– لا يا سيدى ٠

فقال السيد المذهب :

.. - لن تفعلوا ! بالطبع لن تفعلوا .. فهل رأيتم
أبدا خيولا تجرى على الجدران-؟ هل رأيتم هذا ؟!

أجابت بضعة أصوات خافتة بـ « نعم ، يا سيدي »
ولكنها غرقت وسط طوفان من الصياح بـ « لا ياسيدي ».

فقال الضابط :

- بالطبع لا ، فأنتم لم تروا مثل هذا من قبل
فالحيول التي تجرى على الجدران ليست أمرا واقعا .

فقال السيد جراد جريند مؤمنا بأعجاب :

- هذا صحيح ، صحيح جدا .

واستطرد السيد المهذب قائلا :

- والآن أنتم جميعا ترون أننا يجب ألا نحفظ
بالأشياء غير الواقعية . والآن .. إذا أردتم شراء
سجادة ، فأى نوع من السجاد تشترون ؟ هل تشترون
سجادة رسمت عليها صور أزهار ؟

أجاب الجميع - هذه المرة - « بلا يا سيدي » .

فقد تعلم التلاميذ أن هذه هي الإجابة الصحيحة على كل
أسئلة هذا السيد . ولكن صوتاً واحداً - للحق كان
معه صوتين آخرين خافتين - أجاب : « نعم يا سيدي »
.. كان هذا هو صوت « سيسى » ، وبسرعة قال السيد
المهذب :

— البنت رقم (٢٠) ، هل تشتترين سجادة رسمت
عليها صورة أزهار ؟!

فاحمر وجه سيسى وانحنى بشدة وهي تجيب
بصوت خافت :

— نعم يا سيدي ، فأنا أحب الأزهار .

— ولكن الناس يسيرون فوق السجاجيد ، فهل
تحبين أن تدوس الأحذية الغليظة أزهارك ؟ .

— ان الأحذية لن تؤذي الأزهار المرسومة ياسيدي،
فقط أنا أحب أن أتخيل السجادة بأزهارها وكأنها
حديقة جميلة .

فصاح السيد المهذب :

— « أتخيل » ! ماذا تعنين بـ « أتخيل » ؟
يجب ألا تتخيلي أبدا ؟

وهنا تدخل السيد جراد جريند مقاطعا بشدة
وغضب وقال :

— « سيسيليا جوب » ، أننى أمنعك أن تتخيلي أى
شئ . »

وصاح السيد المهذب قائلا :

— الواقع ، ثم الواقع ، ثم الواقع . . .

فرد السيد جراد جريند :

— نعم ، الواقع . . . ثم الواقع . . . ثم الواقع

ثم استطرد السيد المهذب قائلا :

— فى هذه المدرسة ، يجب أن تنسوا كلمة « الخيال »

عندما ترسمون . . . لا ترسموا خيولاً أو أزهاراً فعلى
الورق لا توجد هذه الأشياء ! وعندما تقرأون يجب أن

تقرأوا عن حقائق الواقع، وعندما تكتبون يجب أن تكتبوا
الحقائق . . الحقائق ولا شيء غير الحقائق ، هل تفهمونها
هل تفهمين يا ابنتي رقم (٢٠) ؟ ! .

فاجابت البنت وقالت :

— نعم ياسيدي .

ثم جلست ، كانت صغيرة وجميلة . ولم تكن تعتقد
أن عالم الحقائق المجرد من الخيال يمكن أن يكون عالمًا
سعيدًا .

الفصل الثانى

كان السيد « جراد جريند » يشعر بسعادة بالغة وهو يسير عائدا الى بيته فى هذا المساء فتلاميذ مدرسته سيصبحون عما قريب فى نفس ذكاء أطفاله هو شخصيا . ومن المؤكد أنه لا يوجد مربى يستطيع أن يتفوق عليه فى تربية أطفاله الخمسة .

بالطبع ، كان بيت السيد « جراد جريند » والذى يسميه « ستون لودج » يحتوى على حجرة للدرس . . فى الحقيقة كانت هذه الحجرة هى السجن الخاص بأطفاله ، وهى أول مكان تخطو اليه أقدامهم بمجرد أن تتعلم كيف

تخطو ، ولو فتشنا في ذاكرة أطفال جراد جريرند عن أول ذكرى ، لوجدناها ٠٠ سبورة سوداء !! أن أطفال عائلة جراد جريرند لا يعرفون شيئا عن قصة « الدببة الثلاث » ولكنهم - بالطبع - يستطيعون ترديد « الدب حيوان من ذوات الأربع له جسم ضخم وغطاء سميك من الفرو » ، وهم أيضا لم يسمعوأ عن ٠٠ « الرجل الذي يحيا فوق القمر » ٠٠ يعيش فوق القمر ! ٠٠ أوه ٠٠ لا ! فالقمر - في علمهم - صحراء جافة خالية مملوءة بالصخور والرمال ٠ أما الشمس ٠٠ فهي ابدا لم تبتسم لأحد من أطفال عائلة جراد جريرند ! وكيف لها أن تفعل !؟ ٠٠ انها مجرد كمية من الغازات الساخنة .

أما ستون لودج نفسه فكان منزلا مربع الشكل كبيرا ، يبعد ميلا خارج مدينة كوكتاون في شمال غرب انجلترا ، ولم يكن به أى شيء خيالى ٠٠ فله ست نوافذ على كل جانب من جانبي الباب الأمامى ، وله اثنتا عشرة نافذة في الخلف ٠٠ وكان منسقا ومنظما ٠٠ فهكذا يجب أن تكون بيوت السادة الوجهاء ، وكأى شيء فى حياة السيد جراد جريرند ، كان ستون لودج واقعا لا خيالا .

كانت أعمال السيد جراد جريند قد جعلت منه رجلا غنيا ٠٠ فقد كان يشتري الأواني المعدنية من المصانع ويبيعها للمتاجر ، وكان العائد الضخم الذي يربحه من تجارته هو الحقيقة الوحيدة التي لم تفشل في اسعاده أبدا ٠٠ الآن أصبح لدى السيد جراد جريند عمال وموظفون يقومون بمعظم العمل ، وبالتالي توفر له المزيد من الوقت لأشياء أخرى هامة ٠ والحكومة القوية الناجحة هي أحد هذه الأشياء الهامة التي يهتم بها السيد جراد جريند ، فهو يود أن يصبح نائبا في البرلمان عن مدينة كوكتاون ٠٠ ولماذا لا يكون ؟! ٠٠ لقد عاش حياته في هذه المدينة ، كما أنه قد بنى وأنفق على المدرسة الجديدة ، وبخبرته كرجل أعمال يمكنه أن يكون نائبا ممتازا ، وهناك أيضا لا ننسى ميزة مؤكدة وهي أن البرلمان في حاجة لرجال واقعيين يؤمنون بالحقائق فقط ٠

ان توماس جراد جريند رجل أعمال ناجح وصعب المراس (هكذا يقول سكان كوكتاون) وليست هناك متعة أو لهو في حياة السيد جراد جريند ٠٠ ولأن

السيد جراد جريند رجل يحب الحقائق فقط ، فقد
أزعجه جدا أن يسمع صوت موسيقى بينما هو يسير
فى طريقه الى بيته فى ذاك المساء، فالرجال ذوو الرؤوس
الصلبة يستمتعون بحياتهم أكثر بدون موسيقى ،
- هكذا كان يعتقد جراد جريند - ولهذا ضايقه صوت
الموسيقى ، كان الصوت يأتى من خيمة سيرك سليرى
التي بنيت عند أطراف المدينة ، وعند باب السيرك ٠٠
كان يقف سليرى نفسه ، رجل بدين يحمل صندوق
نقوده ويصيح :

- أسرعوا ٠٠ هلموا ٠٠ الخيل مستعدة - هلموا
٠٠ شاهدوا الأنسة جوزفين سليرى الشهيرة التي تركب
جوادها الأبيض واقفة على ظهره ٠٠ أسرعوا ٠٠ هلموا
٠٠ شاهدوا السيد جوب وهو يمتطى صهوة جواده ومعه
كلبه المدرب ميرى ليجز ٠٠ شاهدوا أيضا السيد
شيلدرز ٠٠ !

لم يتوقف السيد « جراد جريند » بالطبع فليس
عنده وقت يضيعه فى مثل هذه الأشياء التافهة .

انعطف الطريق الى اليسار وأصبح يمر خلف الخيمة الكبيرة ، وهناك رأى السيد « جراد جريند » ثلاثة ، أو أربعة من الأطفال خلف الخيمة .. كانوا .. نعم ! .. كانوا يسترقون النظر من خلال ثقب صغير فى الخيمة ليشاهدوا ما يحدث داخل السيرك !

فقال « جراد جريند » فى نفسه : « يالهؤلاء الأشقياء ! انهم لم يذهبوا الى المدرسة ظهر اليوم ، سوف أقترب منهم ، ربما عرفتهم .. »

وبالفعل عرف منهم اثنين على الفور .. ابنته « لويزا » وأخوها « توماس الصغير » .. فصاح **جراد جريند مناديا عليهما فى حدة :**

— لويزا ! توماس !

فاستدار بسرعة وجهان صغيران تكسوهما حمرة الخجل .. نظرت لويزا لآبيها فى تحد صبيانى بينما لم يرفع « توماس » رأسه من الأرض لشدة خوفه ، وصرخ **السيد « جراد جريند » :**

ـ أئننى . لم أُنْجأ فى حياتى الى هذه الدرجة
من قبل . . ماذا تفعلان هنا ؟ !

فاجابت لويزا بنبرة فيها تحد :

ـ كنا نود أن نرى كيف يكون السيرك ؟

ـ كيف يكون ؟ ؟ سيرك ؟

ـ نعم يا أبى !

خيم الحزن والأسف، على وجهى الطفلين، خاصة
لويزا ، وان كان هناك بريق ينبعث من عينيها بريق غير
مستقر ، كان بهما نارا جائعة . . عجيبة . . تريد أن
تبقى على نفسها مشتعلة بغير وقود يحترق !

كانت لويزا فتاة فى الخامسة عشر أو السادسة
عشر من عمرها . . امرأة تقريبا . . وكانت جميلة ،
وكان أبوها يعرف ذلك وكان يقول فى نفسه : أنها ربما
عانت كثيرا بسبب جمالها ، لو أن شخصا غيره تولى
تربيتها .

أخيراً قال السيد جراد جريئداً :

— توماس .. اننى أوجه اليك اللوم على هذه ..
هذه المغامرة ! ان فتى فى مثل تربيتك وتعليمك كان
الأحرى به ألا يحضر أخته لمثل هذا المكان .

فردت لويزا بسرعة :

— أنا التى أحضرته يا أبى .. فقد طلبت منه أن
يأتى معى .

— انى جد حزين لسماعى هذا . ولكن هذا ليس
عذراً يا توماس ، وفى نفس الوقت فان موقفك أصبح
أشد سوءاً يا لويزا .

فنظرت لويزا فى وجه أبيها ثانية . هذه المرة
بعينين غير دامتتين . بينهما استأنف أبوها الكلام
قائلاً :

— أنت يا توماس ! .. وأنت ! ان كل المعارف
مفتوحة أمامكما وتربيتهما تربية كاملة ، وكل حقائق
الكون فى متناول أيديكما .. ثم تأتيا الى هنا ! ..
أنت وتوماس ! .. الى السيرك !! أنا لا أستطيع أن
أفهم هذا .. لا أستطيع .

- كنت متعبة ، منذ وقت طويل وأنا أشعر بالتعب .

- متعبة ؟ من أى شيء ؟ .

- لا أعرف . ربما من كل شيء .

- انك تتكلمين كطفل صغير . لا أريد أن أسمع منك كلمة أخرى .

وساروا - ثلاثتهم - حوالى نصف الميل فى صمت ، ثم تساءل السيد جراد جريند قائلاً :

- ترى ماذا يقول أفضل أصدقائك عنك عندما يعرفون ؟ ألم تفكرى فى هذا ؟ ماذا يقول السيد « باوندر باى » ؟

ما أن سمعت لويزا أباهما ينطق بهذا الاسم حتى نظرت اليه بسرعة نظرة ذات مغزى ، ثم أشاحت بوجهها بعيداً . ولم يلحظ أبوها أى شيء . بل ودد سؤاله :

— ماذا يقول السيد « باوندرباى » هه ؟ ماذا
يقول ؟ .

وأخذ يردد نفس السؤال طوال الطريق حتى
وصلوا الى ستون لودج ، ليجدوا « باوندرباى » فى
انتظارهم .

كان السيد « باوندرباى » يجلس بجوار المدفأة
عندما دخل السيد « جراد جریند » وبصحبه ابنته
« لویزا » وابنه « توماس » ، وجلس جراد جریند على
مقعد بجوار المدفأة أيضا . ونظر باوندرباى الى لویزا
نظرة كأنه يقول بها (هأنذا رجلك .. باوندرباى) .

كان السيد « باوندرباى » رجلا ضخيم الجسم ،
فضلا .. على الصوت و .. غنيا جدا . فقد كان يملك
أكبر مصنع للنسيج والملابس الجاهزة فى « كوكتاون »
وهو أيضا صاحب المصرف الوحيد وهو — على حد
تعبيره — رجل عصامى بنى نفسه بنفسه . وقد اعتاد
على الصياح متباهيا — على رأى ومسمع من الناس —
بقوله :

- لم يكن عندى حذاء ارتديه .. كنت حافيا
يا سيدى ، ولم يحمل جيبى مليما واحدا .. لأنه فى
الحقيقة لم يكن لى جيب ، يا سيدى . رمتنى أمى فى
الشارع وأنا ابن الرابعة من عمرى .. أتسول فى
الشارع طيلة النهار . وحين يأتى الليل .. أنام على
أرصفتة . لم أذهب فى حياتى الى مدرسة ، ولكنى ..
علمت نفسى بنفسى ، كل هذا ولكن - انظر الى الآن
يا سيدى .. اننى رجل عصامى .

كان السيد « جوزيه باندرباى » - وهذا هو
اسمه كاملا - أحمر الوجه ، صلب الرأس ، فى الثامنة
والأربعين من عمره وان كان يبدو أكبر سنا من هذا ..
على الأقل بعشر سنوات ، وله صوت جهير كأنه صوت
الرعد . ولأن رأسه أصلغ خال تماما الا من شعيرات
قليلة ، فقد اعتاد الناس فى كوكتاون أن يسخروا منه
- فيما بينهم - بقولهم أن (صوته الرعدى قد أطاح
بشعره منذ زمن بعيد) .

نظر « باوندرباى » الى « لويزا » ، ولكنه عندما
تكلم .. تكلم الى « توماس » قائلا :

— انك لا تبدو سعيدا الليلة يا « توماس » .

فقالت « لويزا » :

— كنا نحاول مشاهدة السيرك ، ولكن أبى أمسك

بنا .

فصرخ أبوها :

— ان مشاهدة السيرك عمل مشين مثل .. مثل

قراءة الشعر تماما ! ألا توافقيننى على هذا يا مسز

« جراد جريند » ؟

فقالت زوجته :

— بلى ! بالتأكيد . اننى لا أستطيع أن أفهمكما

يا لويزا .. أنت وتوماس . فلماذا تذهبان لمشاهدة

السيرك ؟! أليس لديكما ما يكفى من العمل فى حجرة

الدرس ؟ : كما تعرفان أن راسى المسكين مصساب

بالصداع دائما فلا يمكنه تذكر نصف ما تعرفان من

الحقائق والعلوم .

فقالت لويزا بتحد :

— ان هذا هو السبب !

فقالت لها امها :

— لا يا لويزا . ليس هذا هو السبب ، أنت تعلمين هذا ! .. والآن اذهبا الى حجرة الدرس وذاكرا شيئا ، لكم كنت أتمنى أن أحظى بمثل فرصتكما في التعليم .

لم تكن السيدة « جراد جريند » متعلمة حقاً ، فهي لا تعرف الا القليل من حقائق الكون ، وقد تزوجها السيد « جراد جريند » لأن — على حد تعبيره — الرأس الفارغ ، أفضل كثيراً من رأس تملؤه الخيالات والأوهام .

أخيراً ، أصبح السيدان الزوجيهان وحدهما .
فقال السيد جراد جريند مخاطباً صديقه :

— باندرباي ، اننى قلق للغاية — فأولادى تلقوا أحسن تربية وأحسن تعليم .. أقصد أنهم تعلموا كل الحقائق العلمية تقريباً ، ولكن .. الآن أشعر أن شيئا آخر بدأ يزحف على رأسيهما ، وانى لأتساءل ما الذى يدفعهما لزيارة هذا السيرك ؟ ما رأيك ؟

فاجاب باوندرباى :

— ربما تكون الأحلام

— أوه ، آمل ألا يكون هذا ! ولكن .. بالفعل ..

ربما تكون على حق .

— ان أحلام اليقظة شئ سئ بالنسبة لأى انسان ،

ولكنها تصبح شيئا مرعبا اذا كان الأمر يتعلق بفتاة

مثل لويزا . انى أتساءل عما اذا كان أحد ما قد تحدث

معه فى هذه الأمور .. ألا يوجد طفل من السيرك

ملتحق بمدرستك ؟ .

فامتقع وجه السيد « جراد جريند » وأجاب :

— نعم ، « سيسيليا جوب » لقد رايتها اليوم

فقط ..

فأخذ السيد باوندرباى شهيقا عميقا ثم قال :

— حسن ، أطردها يا جراد جريند .. أطردها فى

الحال .

— الحق ما تقول ، فلنذهب سسويا لأبيها ..

الآن ، فقط انتظرنى ريشما أحضر العنوان من مكتبى .

وفى أثناء انتظاره ، ذهب باوندرباى الى حجرة
الدرس ، حيث كانت « لويزا » و « توماس الابن »
والصغار الثلاثة الآخرون ، أطفال عائلة جراد جريند ،
وكانت الصغيرة « جان » قد رقدت فوق صفحة مملوءة
بالصور .

قال السيد باوندرباى :

— كل شىء على مايرام الآن ، فقط لا تذهبا للسيرك
ثانية وسيسامحكما أبوكما هذه المرة والآن يا لويزا ..
ألا أستحق قبلة على هذا ؟ .. أليس كذلك ؟
فقدمت له لويزا خدها ولكنها لم تنظر اليه بعينيها
وقالت :

— يمكنك أن تأخذ واحدة يا سيد باوندرباى !

فقبلها باوندرباى وهو يقول لها :

— أنت دائما سيدتى الصغيرة ، الى اللقاء .
وبسجرد أن خرج .. أخذت لويزا تسمح خدها

لتمحو أثر القبلة ، وأخذت تحسكه بعنف حتى أصبح
محمرا جدا ، فداعبها أخوها توماس قائلا :

– سوف تحفرين حفرة فى خدك يا لو .

– لو أنك قطعت هذه البقعة التى قبلها يسكينك
يا توماس ، لما وجدتني أتألم أو أبكى .

الفصل الثالث

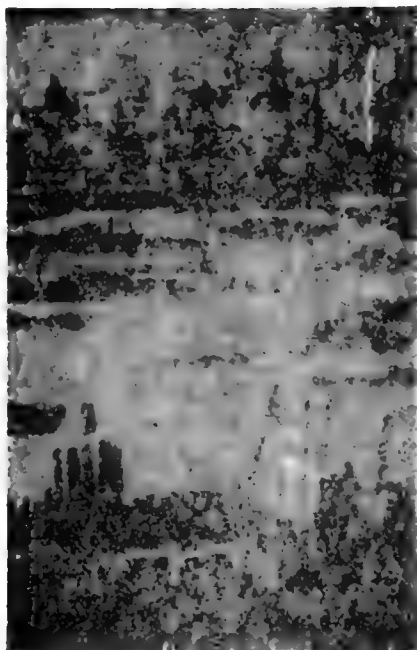
أسرع كل من السيد باوندرباي والسيد جرادجريند بالخروج في اتجاه كوكتاون ٠٠ كانا في طريقهما الى شارع (بود) حيث يقيم السيد جوبه والد سيسيليا ٠

ان أقبح حقائق الواقع والمتعلقة بكوكتاون ٠٠ هو كوكتاون نفسها ، فاذا كنت تتصور أن بهذه المدينة أي مظهر من مظاهر الجمال ، فقد جانبك الصواب بالتأكيد ٠٠ مبانيتها بنيت بالقرميد الأحمر ٠٠ ولكن هذا كان منذ زمن طويل فقد استحال اللون الأحمر الى لون أسود داكن قبيح بفعل الغبار ودخان المصانع ٠ فمدينة

كوكتاون مدينة صناعية ٠٠ مدينة آلات ضخمة ومداخلن مرتفعة وسحب كثيفة من الدخان الأسود تملأ الجو ٠٠ هكذا هي كوكتاون ٠٠ وربما هكذا ستكون ٠٠ للأبد ٠ وفي كوكتاون توجد ترعة ضيقة مياهها سوداء اللون ، ونهر صغير ٠٠ أحمر ٠٠ وهذا اللون الأحمر هو بفعل النفايات وبقايا الأصباغ التي تلقى بها مصانع النسيج في هذا النهر ٠

وفي مدينة كوكتاون عدة شوارع واسعة ٠٠ كلها متشابهة تماما ، وفيها أيضا مجموعة من الشوارع الضيقة المزدهجة بالمنازل وكلها - أيضا - متشابهة تماما ٠ حتى سكان هذه المنازل ٠٠ كلهم متشابهون تماما ، فكلهم يبدأون العمل في الساعة صباحا تماما ، وفي المساء يعود الجميع الى بيوتهم في الساعة مساء تماما ٠ وبالنسبة لهؤلاء الناس فان اليوم يشبه الأمس ٠٠ يشبه الغد ، وهذا العام كالعام الماضي - كالعام القادم ٠

وكل هذه الحقائق ٠٠ لا تدهش أحدا ، فالحياة في كوكتاون تعنى العمل ، العمل والعمل وحده يعنى



الحياة واستمرارها .. ربما ليوم آخر أو .. لعام آخر .

ونعود لوصف أبنية هذه المدينة ، فكوكتاون بها ثمان عشرة كنيسة مبنية بالقرميد الأحمر وكلها متشابهة ، والمستشفى - المبنى بالقرميد الأحمر - يشبه السجن - المبنى أيضا بالقرميد الأحمر - وأهم أوجه الشبه هو أنه داخل المباني .. ودخل عقول سكانها لا يوجد مكان سوى لحائق الواقع .. والواقع فقط .

وبرغم أن كوكتاون كانت مدينة واقعية ، إلا أنها كانت تعاني من بعض المشاكل ، فالعمال وأسراهم لا يذهبون مطلقا للكنيسة ولا في أيام الآحاد ، وهم يفرطون في الشراب .. بالطبع لا أقصد شرب الشاي أو القهوة ! .

ولهذا كان أعضاء البرلمان يطالبون دائما بإصدار القوانين قائلين : « نحن نحتاج لقوانين صارمة .. سوف نجعل هؤلاء الناس يذهبون للكنيسة بقوة القانون ،

وبقوة القانون - أيضا - يجب عليهم ألا يفرطوا في شرب الخمر » .

ونستطيع القول .. أن سكان هذه المدينة كانوا يشبهون « لويزا » أو « توماس الابن » بوجه أو بآخر .
فشئ هام قد ضاع من حياتهم .. بالتأكيد ليس الواقع ، فهم يعانون تخمة في هذا الشأن ، فهل ما ينقصهم هو .. الخيال ؟ .. ربما كان هذا الشيء المسمى بأحلام اليقظة أو .. ربما كان المتعة والسعادة الموجودة في (سيرك سلبرى) .

مر السيد باوندرباى والسيد جراد جريند بالسيرك أثناء سيرهما ، ولكنهما لم يلتفتا إليه .. وأخيرا .. وصلا لنهاية شارع (بود) حيث يعيش السيد « جوب » وابنته .. « سيسيليا » .

فجأة ظهرت « سيسيليا جوب » وهى تجرى بالقرب من ناصية الشارع، فعرفها السيد «جراد جريند» على الفور وناداهما :

— أهلا .. انتظرى .. نحن نريدك !

فاستدارت البنت رقم (٢٠) وقفلت راجعة وقالت
للسيد « جراد جريند » :

- نعم ، يا سيدى

- نحن نبحث عن أبيك ، السيد « جوب » ، فهلا
صحبتينا - أنا وهذا السيد المهذب - الى حيث يسكن
أبوك ، فأننا نود التحدث اليه .

- أفعل يا سيدى ، وشكرا لك . سيدى . . اذا
سمعت صوت كلب فلا تنزعج فهو ليس الا (ميرى
ليجز) كلب أبى المدرب وهو أبدا لا يؤذى أحدا .

ولكن . . ميرى ليجز لم يكن بالبيت ، ولا السيد
جوب أيضا . فقالت سيسى :

- أرجوك . . استرح لحظة يا سيدى ، سوف
أذهب بسرعة وأحضر أبى .

وبعد أن أحضرت مقعدين للسيدتين ، جرت مسرعة
لتستدعى أباهما .

بعد دقيقة من هذا ، دخل شاب الى الحجرة ، لم

يكن فارغ الطول ولكنه كان يبدو قويا جدا تبرؤ
عضلات صدره وذراعيه من تحت سترته ، انه السيد
« تشيلدرز » رجل سيرك سليرى القسوى • دخل
« تشيلدرز » وقدم نفسه للسيدين •• ثم سألهما :

— هل تودان مقابلة السيد « جوب » ؟ •

فاجاب السيد « جراد جريند » قائلا :

— أجل ، وقد ذهبت ابنته لتستدعيه ، ولكننا فى
الحقيقة ليس لدينا ما يكفى من الوقت لانتظاره ، فهل
تتكرم وتبلغه رسالة منا ؟

وعقب السيد « باوندرباى » قائلا :

— نحن قوم نقدر قيمة الوقت ، بينما لا يعرف
مثلك قيمته أيها الشاب •

فرد عليه « تشيلدرز » بضيق :

— اذن لا تضيع وقتنا يا سيد ••

ثم استدار للسيد « جراد جريند » وخاطبه فى
لهجة ودية قائلا :

— ٠٠ ان والد الفتاة قد ذهب يا سيدى •

— ذهب ؟! الى أين ذهب ؟

— لقد ترك السيرك يا سيدى ، ففى خلال الأسبوع

الماضى تضاعف نجاحه ودرجة قبول المشاهدين له ••
فرحل •

فقال السيد « باوندرباى » :

— يبدو أننا بين صنف غريب من الناس

يا « جراد جريند » ، لم يعد « جوب » محبوبا من
الجمهور لهذا هرب !! والآن ، ان رجلا مثلى أنا ارتفع
بنفسه ••

قاطع « تشيلدرز » قائلا بصغرية :

— اذن فانزل بها !

وتساءل السيد « جراد جريند » :

— ولكن ماذا عن الصبية الصغيرة •• ابنته ؟

انه بالطبع لم يتركها ، أو تراه فعل ؟!

— أخشى أن هذا صحيح يا سيدى ، رغم أنه وابنته

كانا شديدي التعلق ببعضهما البعض .. ولكن ..
« جوب » أصبح عجوزا لا يقوى على العمل بالسيرك ،
فأصبح يشعر بالثجل من نفسه .

وهنا قال « جراد جريند » مندهشا :

— أهكذا ؟! ترك ابنته وهرب ؟!

أصاب السيد جراد جريند الذهول لأنه برغم كونه
رجلا صلب الرأس قوي الشكيمة كان أيضا رجلا يعرف
معنى العائلة .. رجل عائلي .. ان صح التعبير !
أجابه تشيلدرز قائلا : .

— لقد كان خجله شديدا لدرجة لم يستطع معها
أن يبقى بجوار ابنته ، فقد كان يحبها لدرجة أنه ...

وهنا صاح باوندرباي مقاطعا بصوته الرعدى :

— لدرجة أنه تركها وهرب . حسنا .. هذا شيء
طيب ، سوف أخبرك بشيء أيها الشاب ، أننى أفهم مثل
هذه الأشياء .. قد تندهش .. ولكن أُمى أنا أيضا
تركتنى صغيرا وهربت .

— لست مندهشاً يا سيدى فقد فعلت والدتك
الشيء الصواب ، ولكن أرجوك لا تصرخ بصوت عال
هكذا فجدران هذا البيت المتهالك قد تسقط لو أنك
تحدثت بمثل هذا الصوت ثانية ..

ثم استدار تشيلدرز لجراد جريند واكمل حديثه
قائلا :

— .. كان جوب حزينا طوال اليوم وقد رحل قبل
أن تعود « سيسى » من المدرسة وأخذ معه كلبه المدرب
(ميرى ليجز) . ان « سيسى » لن تصدق أنه رحل
وتركها .

فسأله جراد جريند :

— ولم لا ؟

— لأنهما كما أخبرتك كانا شديدى التعلق
ببعضهما البعض ، ولم يفترقا من قبل أبدا ..
ياللمسكينة سيسى اننا لم نعلمها أى شيء فلم يكن جوب
يريد لها العمل فى السيرك كان يريدنا أن نتعلم ولهذا
فانها ...

وقاطعه » جراد جریند « :

– لقد كان هذا رأيا صائبا

– آه ٠٠ أجل ، وقد سعد أبوها جدا حين التحقت
بالمدرسة هنا ، وبالطبع نحن سنرحل عن كوكتاون
الشهر القادم و ٠٠٠

وتمهل تشيلدرز قبل أن يكمل عبارته للنهائية
ونظر في عيني السيد « جراد جریند » ثم استأنف
حديثه :

– اذا كنت قد جئت هنا لتساعدها يا سيدى ٠٠
اذن ٠٠ فان السماء قد وهبتها حظا سعيدا .

– حسن ، ان مدرستي مخصصة لأطفال مدينة
كوكتاون وقد جئت هنا لأخبر السيد جوب ٠٠ أننا ٠٠
لا نريد أحدا من السيرك ٠٠ ولكن الآن ٠٠ اذا كان
أبوها حقيقة قد تركها ودخل فربما أمكن ٠٠
وقطع السيد جراد جریند حديثه ونظر للسيد
« باوندرباى » ثم قال :

— « باوندرباي » .. الا تنصحتي بشيء ؟ ..
أيها الشاب هل تمنع في تركنا وحدنا للحظة ؟

فخرج شيلدرز ووقف أمام باب الغرفة حيث كان
بإستطاعته أن يسمع جزءا من الحوار الدائر بين
السيدتين :

— لا .. أقول لك .. لا .. يا « جراد جريند » !

— .. مثلا للويزا .. نهاية حياة شيطانية
يا باوندرباي واني لأمل أن ...

في هذا الوقت كان بقية أفراد السيرك قد تحلقوا
خارج باب الغرفة بجوار تشيلدرز . كان خليطا عجيبا
من البشر .. مدربو خيول ومروضو حيوانات متوحشة ،
راقصون ومغنون .. نساء بديئات وأخريات نحيفات ،
بعضهن جميلات وبعضهن قبيحات جدا ، ولكنهم جميعا
يبدون — بطريقة ما — متماثلين ، فهناك سمة واحدة
تميزهم جميعا .. البساطة والرقّة .. رقة كرقّة
الأطفال ، ومن عيونهم كانت تطل نظرة ملؤها الأمانة ..

والرحمة أيضا ! كانوا صنفا من الناس يجب مساعدة الآخرين . . دون حساب للتكاليف . .

أخيرا وصل السيد « سليلي » ودخل الغرفة وقال مخاطبا السيد جراد جريند :

— هل سمعت عن رحيل السيد جوب وكلبيه ، يا سيدي ؟ ألهذا أنت هنا ؟ . . بخصوص البنت ؟

— أجل ولسوف أقدم اقتراحا عندما تعود .

— أنا سعيد بهذا يا سيدي ، فأنا لا أريد أن أتخلص من البنت بأية طريقة . . لا . . فهناك ما يشبه القانون يحكمنا هنا في السيرك . . اننا جميعا نساعد بعضنا البعض .

— آه ، أجل . . بالطبع .

استأنف « سليلي » حديثه قائلا :

— ان خطتك من أجل مستقبل « سيسي » قد تكون خيرا من خطتي . اذا بقيت معنا فسيكون عليها أن تعمل في السيرك وسيكون عليها أن تبدأ من القاع وأبوها لم يكن يريد . .

فى هذه اللحظة عادت سيسى ودفعها الواقفون
بالخارج الى داخل الغرفة ثم عادوا وتحلقوا حول
الباب .

كانت سيسى تبكى ودموعها على خديها وهى
تقول :

- آه يا أبى العزيز .. يا أبى الطيب ! ماذا
عساك ستفعل بدونى ؟ كم ستكون قليل الحيلة ؟

وهنا صرخ السيد باوندوباي قائلا :

- اسمعوا جميعا .. اننا نضيع الوقت هكذا ،
ان أمى تركتنى وهربت ووالد هذه البنات فعل نفس
الشيء .. والحقائق واضحة .. ان أبوها قد هرب
ولن يعود ثانية ولن تراه مرة أخرى .. !

فقال أحد الواقفين خارج الغرفة :

- من يكون هذا ؟ هل يعتقد هذا الشخص أنه
يعرف كل شى ؟

وصاحت النساء :

- ياللعار .. انه انسان متوحش فظ !

فاقترب « سليرى » من « باوندرباى » وقال له :

— ان عشيرتى ٠٠ هؤلاء ، ليسوا مؤذين بما فيه الكفاية ، ولكن النافذة مفتوحة يا سيدى واخشى ان أنت تفوهت بكتلة أخرى فلربما قذفوا بك من خلالها ولهذا ٠٠ خذ بنصيحتى والزم الصمت .

أخذ السيد « باوندرباى » بالنصيحة ولكن وجهه كان يتميز من الغيظ. بعد هذا قال السيد جراد جريند :
— حسن ، لقد ذهب الرجل ، قد يعود ثانية ٠٠ لكننا لا نعلم متى . اعتقد أننا جميعا نتفق على هذا
الرأى .

فاجاب « سليرى » :

— أجل يا سيدى ، هذا صحيح

لقد كنت قررت أن أطرد سيسيليا جوب من مدرستى ، ولكن الواقع قد تغير الآن ، انها لا تنتمى للسيرك لأن أباهما قد تركها ، وأنا على استعداد لأن أرفعها وأعلمها اذا وافقت ٠٠ فسيكون عليها أن تاتى

معى الآن ، كما سيكون عليها ألا تراسل أيا منكم بعد
الآن سيداتى وشادتى ، وهذا كل ما عندى لأقوله .

فقال « سليرى » :

— ان هذا كرم وعطف منك يا سيدى ، والآن جاء
دورى لأقدم عرضى ، ثم بعد هذا تتخذين قرارك
يا سيسيليا ، اذا اخترت البقاء معنا فسوف تعيشين
مع « ايمبا جوردون » وأنت تعرفين أى نوع من العمل
سيكون عليك أن تتعلميه وتعرفين أى نوع من الحياة
ستعيشين .. أعتقد أن هذا كل شيء ..

فقال جراد جريند :

— هذا عدل جدا . تذكرى يا آنسة « جوب »
ان تعليم الفتاة شيء هام وأبوك كان يريد لك أن تتعلمى
.. أليس كذلك ؟ يجب أن تفكرى فى هذا .. ثم
تقررى وكونى واثقة أن قرارك سيكون بعد تفكير .

توقفت « سيسى » عن البكاء للحظة ، ولكن فجأة
اندفع الدمع من عينيها غزيرا وقالت :

— اذا عاد أبى ، أريد أن أكون فى انتظاره ،
والا كيف .. كيف سيحدثنى بعد هذا ؟

فقال السيد « جراد جريند » بهدوء :

— لا تقلقى بهذا الخصوص يا « جوب » فأبوك
سيستطيع بسهولة أن يهتدى لسيرك السيد سليرى .
والسيد سليرى سوف يخبره أنك فى بيت السيد
« توماس جراد جريند » وأنا « توماس جراد جريند »
من وجهاء كوكتاون كما أنى معروف جدا . وبالطبع لن
يمكننى أن أحتفظ بك لو أن أباك طلبك .

وطوال العشر دقائق التالية انهمرت دموع غزيرة
على خدى سيسى ، ولكن قبلات كثيرة أيضا طبعت على
خدها ، وساعدت فى كفكفة الدموع . وأخيرا أصبحت
سيسى مستعدة بسلتها الصغيرة التى تحوى ملابسها
وتتابعت الأصوات .. « مع السلامة يا سيسيلىا » ..
« وداعا سيسى » .. « لا تنسينى يا سيسى » !

ثم كانت الكلمات الأخيرة .. **قالها السيد سليرى
للسيد جراد جريند :**

— انها لن تنسانا يا سيدى ، فنحن نسعد الناس
۰۰ فنسيهم أحزانهم ۰۰ هذا هو عملنا فالناس يجب أن
يجدوا من يسرى عنهم ، انهم لا يستطيعون أن يعملوا
طول الوقت !

وسار السيد جراد جريرند والسيد باوندرباى
مبتعدين وبينهما سارت البنت رقم (۲۰) ۰۰

الفصل الرابع

لم يكن السيد « باوندرباي » متزوجا ، لهذا كان يستخدم مديرة لمنزله ٠٠ « مسز سبارسيت » تعمل كمديرة منازل في الحقيقة ، ولكنها كانت سيدة تنتمي لعائلة كبيرة غنية ، الا أن السيد سبارسيت زوجها توفي شابا ثم ما لبث أن دب الخلاف بين مسز سبارسيت وعائلتها فغادرت منزل العائلة وكان لزاما عليها أن تجد عملا *

وكان السيد « باوندرباي » « ومسز سبارسيت » يشكلان ثنائيا غريبا وعجيبا من البشر فالسيدة كانت

فخورة بماضيها وأصلها العريق في حين أن حاضرها
يثير خجلها وحزنها ، أما السيد فدواعي افتخاره هي
أنه كان فقيرا وضيعا في يوم من الأيام . . وقد اعتاد
أن يقول لأصدقائه :

— لقد ارتفعت من الحضيض الى هذا المستوى
الذي أعيش فيه بمجهودى وحدى ، أما مسز
« سبارسيت » فبرغم كل الفرص التي تمتعت بها فانها
وصلت في النهاية الى لا شيء ؟

عندما غادر السيد باوندرباى والسيد جراد جرينه
(بود ستريت) أخذا سيسى الى بيت السيد باوندر باى
ونامت هناك تلك الليلة ، فقد كان على السيد جراد
جرينه أن يعد لها غرفة في ستون لودج قبل أن تنتقل
اليه .

وفي الصباح التالى ، قال السيد « باوندرباى »
للسيدة « سبارسيت » :

— هذه البنت ستنتظر هنا يا « مدام » حتى يحضر
« توم جراد جرينه » ، اننى قلق لهذا الوهم الغريب
فالفكرة ليست في صالح « لويزا » على الاطلاق .

— آه يا سيدى ٠٠ انك أب آخر للآنسة لويزا

— مدام ٠٠ قولى أب آخر « لتوم الابن » فهذا

محتمل فعن قريب سيعمل عندى فى المصرف وسيأتى
ليعيش معنا ٠ قولى لى يا (مدام) هل تعرفين شيئاً
عن لاعبى السيرك هؤلاء ؟

— لقد تعلمت القليل عن الحياة الوضيعة ٠٠ منك

يا سيدى ؟

فضحك باوندرباى وقال :

— أجل ٠٠ أجل ، بالطبع ، فأنت قد ولدت

وعشت فى القصور ، أما أنا فولدت فى الشارع ٠

— هذا صحيح يا سيدى ، فانى ولدت فى القصور

وفى رفاة أما أنت فـ ٠٠٠

فى هذه اللحظة فتح الباب ودخل السيد

« جراد جريند » ومعه لويزا ، فتصافح السيدان

وطبع السيد « باوندرباى » قبله على خد « لويزا » ٠

ثم استدعيت « سيسى » التى انحنت تحية لكل الموجودين

٠٠ ثم بدا السيد « جراد جريند » الحديث قائلا
« لسيسى » :

— حسن يا آنسة « جوب » ، لقد قررنا لك
مستقبلك . سوف تعيشين فى بيتى وتذهبين الى المدرسة
كل يوم . لعلك لا تعرفين أن السيدة زوجتى مريضة
وعلى هذا فيمكنك الاعتناء بها فى الأيام التى لا تذهبين
فيها الى المدرسة . لقد أخبرت الآنسة « لويزا » — هذه
هى الآنسة « لويزا » — عن حياتك السابقة فى السيرك
٠٠ هذه الحياة انتهت الآن ويجب عليك ألا تتحدثنى
عنها ثانية فالآن يجب عليك أن تبدأى فى تلقى العلم
وقولى لى ٠٠ ألا تعرفين أى قدر من الحقائق الواقعية
يا « جوب » ؟ ٠٠

فاجابت سيسى وهى تنحنى :

— لا يا سيدى .

— انى سوف أغير هذا الوضع بسرعة .

ثم اقترب من سيسى أكثر وقال بصوت خافت :

— هل تستطيعين القراءة يا جوب ؟

— أوه ! أجل يا سيدي ، فأبى لم يكن يحسن القراءة .. ولهذا فقد اعتدت أن أقرأ له .. لقد كانت أسعد أوقاتنا تلك التي كنا نقضيها معا في القراءة .
— وماذا كنت تقرأين ؟

— قصصا يا سيدي .. قصصا رائعة ، عن الجنيات الطيبات والجنيات الشريرات ، وعن «روبنسون كروزو» و « جاليفرن » و « الملك العاري » .. آه يا سيدي وكم كنا نسرح ونسبح في الخيال !

— هيه .. هذا يكفي . يجب ألا تسرحي ثانية يا جوب .. أبدا . ان هذا لجد خطير يا باوندرباي ان الضرر قد وقع بالفعل ويجب أن أبدأ في الحال في اصلاحه !

فقال باوندرباي :

— لقد حذرتك يا جراد جريند .. لقد حذرتك بالأمس . انك مقدم على فعل لم أكن لأقدم عليه ، ولكن هذه مشكلتك .. اذن استمر . اذا كنت قد عقدت عزمك فتقدم .

بعد هذا بقليل أخذ السيد « جراد جريرند »
و « ابنته » و « سيسيليا جوب » الى « ستون لودج »
وطوال الطريق لم تنطق لويزا بكلمة واحدة . . طيبة
او غير طيبة ، بينما لم يكف السيد جراد جريرند عن
ترديد قوله : لا تسرحى يا جوب . . لا تسرحى ابدا !!

« لا تسرح ابدا » . . هذه الجملة الصغيرة ربما
كانت القانون الذى يحكم حياة السيد جراد جريرند ،
وهى أيضا سر تربيته . . فما دام الانسان يستطيع أن
يجمع ويطرح وأن يضرب ويقسم . . اذن فهو يستطيع
القيام بأى شئ آخر . . اذن فلا أحد يحتاج أن يسرح
بخياله . . تلك كانت فلسفة السيد « جراد جريرند »
ولم تكن غريبة عليه ، أما الغريب حقا فهو أن سكان
(كوكتاون) كانوا يوافقون السيد جراد جريرند على
فلسفته هذه . اذن فلماذا تمتلئ مكتبات المدينة بالكتب
والقصص الخيالية ؟ ان هذا السؤال كان يؤرق السيد
جراد جريرند ويعكر عليه صفو حياته ان الناس
يستطيعون القراءة . . وهم يقرأون بالفعل قصصا
عن الجن ، وهم يستمتعون بمغامرات روبنسون كروزو

وجاليفر ويسرحون بخيالهم معهم ، وينفعلون بهم
فرحا وحزنا •

لكن بالطبع لا مكان لهذه الكتب في مكتبة بيت
السيد جرادجريند ، ولويزا وتوم الابن لا يعرفان
شيئا عن قصص الجان أو عن مغامرات الأبطال •
وقد دار هذا الحوار بين الأخوين ذات مساء بعد انتهاء
العمل في أحد الأيام بغرفة الدرس ، قال توم :

— لقد تعبث من هذه الحياة يا لو •• اننى
أكرهها •• أكره الكل ما عداك يا لو •

— انك لا تكره سيسى يا توم •• أليس كذلك

— لقد فرض علينا أن تنادىها بـ جوب •• وأنا
أكره هذا ، وأعتقد أنها تكرهنى •

— لا انها لا تكرهك يا توم •• أنا واثقة من هذا

— بل أعتقد أنها تكرهنا جميعا ، اننا نجعلها
نمرض قبل الأوان ، لقد بدأ السقم يبدو عليها بالفعل

— ان دروسها تتعبها ••

- أنا حمار يا لولو • اننى غبى كالحمار ، وأشعر
اننى بالفعل حمار ، ولا ينقصنى سوى أن أرفس الناس !

فقالت لويزا ضاحكة :

- الا أنا •• آمل هذا يا توم •

- لا •• ما كنت لأؤذيك يا لولو ، فاننى لأستطيع
الحياة فى هذا •• هذا السجن بدونك ••

- كثيرا ما كنت أتساءل لماذا لا يمكننى أن أجعلك
أسعد حالا ، اننى كبرت ولكنى لا أستطيع أن أفعل
أى شئ يثير البهجة ، فأنا لا أجيد عزف الموسيقى ،
ولا أحسن الغناء ولا أعرف أى قصص يمكن أن أحكيها
لك •• اننى حتى لا أعرف أى شخص يمكنى أن أحدثك
عنه •

- ولا أنا ، بل انى حمار أيضا •• أبى قرر لى أن
أصبح حمارا •

- انها لماسة كبيرة يا توم فكلانا لا يستطيع
مساعدة الآخر •

- أنت شئ مختلف ، فأنت فتاة •• فتاة رائعة !

أنت المتعة الوحيدة التي لي ، بل ان بإمكانك أن تجعل
هذا المكان براقا كما أن بإمكانك قيادتي كيفما
تشائين .

— لا أعتقد أن ما تقوله صحيح يا توم .. ولكنك
أخي الحبيب .

ثم عبرت الحجرة وقبلت أخاها ثم عادت الى مقعدها
بجوار النافذة فقال توم :

— انني أود أن أصنع كومة من كل الحقائق
والمعارف ، كل حقائق ومعارف الكون وكل الرجال
الذين اكتشفوها .. الكل في كومة واحدة ثم أشعل
النار في هذه الكومة حتى تصبح رمادا .. على أي
حال .. فعندما أذهب للعيش عند « باوندرباي »
العجوز سأغير بعض الأشياء ..

فقالت « لويزا » :

— كم أتمنى ألا يخيب السيد باوندرباي أملك .
ولكنه أكثر جفاء من أبي ولا تبلغ طبيته نصف طيبة أبي

أوقات عصيبة ٦٥

فضحك « توم » وقال بتخايب :

– أستطيع أن أتعامل مع المعجوز « باوندرباي » !

– كيف ؟ .. أم أن هذا سر ؟

فقال توم بمرح :

– إذا كان سرا .. فهو ليس ببعيد ! انه ..

أنت يا لوو . فأنت سيدته الصغيرة .. اليس كذلك ؟

ولسوف يفعل أى شيء .. أى شيء من أجلك ،

وأنت ستفعلين أى شيء من أجلى ، وعلى هذا – وبوضع

النهايات معا كما يقول أبى – تكون المحصلة هى : أن

السيد باوندرباي سيفعل أى شيء من أجلى !

وانتظر توم أن يسمع اجابة من أخته ، ولكنه لم

يحظ بأية اجابة .. **وأخيرا قال :**

– هل نمت يا لوو ؟

– لا .. فقط سرحت بخيالى ..

– « لا تسرحى يا لويزا » !!

هكذا صرخت السيدة جرادجريند وهي تدخل من
باب حجرة الدرس ثم استأنفت قائلة :

– انك تعلمين تماما أن أبائك قد منع السرحان •

– أجل •• أعلم يا أمي ، ولكنني كائن حي وقد
كنت فقط أفكر في أمور الحياة •• وكم هي قصيرة ؟
•• أليس كذلك ؟ ترى أى أشياء طيبة نستطيع أن
نفعلها في حياتنا القصيرة ؟

فكانت الأم في دهشة :

– هذا هراء ! آه يا رأسى المسكين ! لويزا ••
اياك •• اياك أن تسأل والدك مثل هذه الأسئلة
الغبية !

الفصل الخامس

أصبحت حياة « سيسى » - سواء في المدرسة أو في ستون لودج - عبارة عن عاصفة من الحقائق والأرقام ، ولم يكن هناك سوى شعاع براق يلمع مثل النجمة وسط هذه العاصفة . هذا الشعاع هو أملها في عودة أبيها . وإن كان السيد جراد جريند قد اعتاد أن يردد على مسامعها قوله :

— لن يعود يا « جوب » . . لقد رحل ولن يعود . . وهذا هو الواقع ببساطة !

وسرعان ما كرهت سيسى الحقائق والأرقام ،

وايضا كرهتها الحقائق والأرقام ، فكانت ترفض أن تسكن في رأسها . وقد أخبر المدرس السيد جراد جريرند أن البتة رقم (٢٠) لا يمكنها حفظ الأرقام فقال له :

- انها حقا تعرف شكل الأرض ولكنها لا تريد أن تتعلم مقدار حجمها بدقة .
ورد عليه « جراد جريرند » قائلا :

- هذا سيء للغاية ، ولكن .. لا تدعها تستريح ..
لكنها بالحقائق والأرقام .. باستمرار !

في البيت ، لم تكن « لويزا » قد تحدثت مع « سيسى » من قبل ، فالحياة في (ستون لودج) تشبه الآلة البخارية ، تعمل بانتظام ما دام الناس لا يتدخلون في عملها . ولكن في إحدى الأمسيات عرضت لويزا على سيسى أن تساعدتها في فهم درس صعب ..
وبعدما دار بينهما هذا الحوار .. الذي بدا أنه سيسى قائلة :

- آه .. انك ذكية جدا يا آنسة لويزا .. ولكم أتمنى أن اتحسن في فهم الدروس .

- ان هذا لن يفيدك فى شيء يا سيسى .
 - وهو أيضا لن يضرنى يا آنسة لويزا .
 - لست متأكدة من هذا . انك أكثر عطفًا على
 أمى . . . وأكثر احترامًا لنفسك منى .
 - لكننى . . غبية جدًا يا آنسة لويزا . وفى
 المدرسة أقع فى الكثير من الأخطاء . . هكذا يقول معلمى
 - حدثينى عن بعض هذه الأخطاء .
 - حسنا ، اليوم مثلاً - قال لى المعلم : (هذا
 البلد يملك خمسين مليون جنيه ، فهل هو اذن بلد
 غنى وسعيد ؟ . . البنت رقم (٢٠) ، هل تعيشين فى
 بلد غنى وسعيد ؟
 - وبماذا أحببت يا سيسى ؟
 - قلت . . لا أعرف ، لأننى لم أكن أعرف من
 يملك هذا المال ، وعما اذا كان لى نصيب فيه أم لا .
 وبالطبع كانت هذه اجابة خاطئة . . فهى ليست فى
 الكتاب .

فقالت « لويزا » :

- نعم ، كانت اجابة خاطئة . .

وتابعت « سيسى » حديثها قائلة :

- ثم اختبرنى المعلم ثانية .. قال : (ان سكان
كوكبتاون يبلغون نصف مليون نسمة وفى كل عام يموت
اثنا عشرة شخصا .. نتيجة سوء التغذية) .. ثم
سألنى : (هل هذا شئ طيب أم شئ سيئ ؟) ..
وأجبت بقولى : (انه شئ سيئ جدا .. بالنسبة
لهؤلاء الاثنى عشرة وعائلاتهم) ولكن الاجابة الصحيحة
كانت .. انه شئ طيب !! .. ولم أستطع أن أفهم !

- ليس هذا سهل الفهم .

فقال « سيسى » بحسرة :

- كان أبى المسكين يريدنى أن أتعلم يا آنسة
لويزا ، وأنا أيضا أحب أن أتعلم ولكن .. ولكنى
لا أتوصل أبدا للاجابات الصحيحة .

- وهل كان أبوك يعرف الاجابات الصحيحة ؟

وهنا .. تذكرت « سيسى » أوامر السيد
« جراد جريند » ، يجب عليها ألا تتحدث عن حياتها

السابقة ولا عن أبيها .. فنظرت بحزن الى لويزا ولم
ترد على سؤالها .

فقالت لها لويزا بصوت يملؤه الحنان :

— هذا ليس سؤالاً ضاراً يا سيسى ، كما أن
أحدنا لن يستطيع سماعنا .

فقالت سيسى بتردد :

— كان .. أبى يستطيع الكتابة قليلا ، ولكنه
لم يكن يعرف الكثير .

— وأمك .. هل كانت ماهرة ؟

— قال لى أبى أنها كانت كذلك .. فأنا لم أرها
لأنها ماتت وهي تلدني ، كانت تعمل ...

وبصوت هامس اكملت :

— كانت تعمل راقصة !

فسألتها لويزا بقوة حلم مفاجئة .. قوة الحلم
الضائعة أو المختبئة في دهاليز النفس المظلمة ...
سألتها :

— هل كان أبوك يحبها ؟

— آه .. أجل ! كما كان يحبني تماما ، بل انه أحبني في البداية لأجل خاطرها هي . ثم لم نفترق منذ ولدت .

— ولكنه تركك ورحل يا سيسى .

— فقط من أجلي يا آنسة لويزا .. من أجلي لا من أجل نفسه ، لا أحد يعرف أبي أكثر مني . انه لن يشعر بالسعادة أبدا .. حتى يعود .

— احكى لى يا « سيسى » .. احكى أكثر عنه ، ولن أسالك ثانية . اين كنتما تعيشان ؟

— كنا دائمى الترحال مع السيرك ، ولم يكن لنا أبدا وطن حقيقى .. أو بيت نملكه فى أى مكان ولم يكن أبى فارسا ممتازا .. فى الحقيقة !

ومرة أخرى خفت صوت سيسى جتى أصبح همسا واكملت :

— كان مهرجا .

- تعنين كان يضحك الناس •

- أجبل • ولكنهم فى بعض الأحيان كانوا
لا يضحكون ، وعندئذ كان أبى يبكى • وقد بكى كثيرا
منذ جئنا الى هنا فى كوكناون •

- وانت •• هل كنت تسرين عنه عندئذ ؟

- كنت أحاول •••

ومن خلال دموعها قالت « سيسى » :

- لكنه بدأ يخاف ، بدأ يظن أنه مهرج سيء ،
كان يريدنى أن أصبح ذكية وماهرة •• مختلفة عنه
•• اعتدت أن أقرأ له كثيرا •• كانت كتباً خاطئة
ولكننا لم نكن نعرف هذا •

- وهل كانت هذه الكتب تعجبه ؟

- أوه ! جدا !! كان ينسى كل متاعبه وأحزانه
عندما أقرأ له ، واعتاد أن يسرح فى الخيال بالساعات
مع الملك والجنيات •

- وهل كان طيباً مع الناس الآخرين ؟

— دائما ٠٠ دائما ! وأبدا ٠٠ لم يحمل في نفسه
ضعيفة لأحد .

— هل كنت تتوقعين أنه سيتركك ؟

— لا ، ولكنني كنت أحس بتعاسته ٠٠ !

في هذه اللحظة دخل « توم » الى حجرة الدرس
وكالعادة ٠٠ كان يفكر في نفسه فقط وينظر شذرا
للفتاتين .

فابتسمت له لويزا وقالت :

— كنت أسأل سيسي بعض الأسئلة ، يمكنك
أن تمكث يا عزيزتي توم ٠٠ ولكن لا تقاطعنا .

— حسنا ، لقد حضر « باوندرباي » العجوز مع
أبي ، فهلا آتيت وتحدثت معه ؟ ٠٠ لو فعلت ربما
دعاني للعشاء عنده الليلة .

— حالا ٠٠ سوف آت خلال دقيقة .

— اذن سوف أنتظر ، فقط لاتأكد انك ستأتين

وهكذا استأنفت حديثها هامة :

— كان أبى تقيسا لأن الناس لم يعودوا يضحكون على حركاته ، وهذا هو أسوأ شيء يمكن أن يحدث للمهرج . وقد سمعته يبكى فى المساء . كان يحاول أن يخفى وجهه عني ، ولكنى سمعته ، وهو يقول . (يا عزيزتى ويا حبيبى يا سيسى) . وفى الصباح ضمنى الى صدره بقوة وقبلنى ، لم أقلق . لأنه كان يفعل هذا دائما كل صباح قبل ذهابى الى المدرسة . وعندما عدت الى المدرسة . لم يكن هناك !!

وهنا قاطعهما توم قائلا :

— هيا . اسرعى يالوو . فالعجوز باوندرباى سيرحل ان لم يرك الآن .

فهمست سيسى قائلة :

— هذا هو كل شيء يا آنسة لويزا ، أنا أعرف أنه سيعود أو على الأقل سيكتب لى ، أو سيكتب لى السيد سليرى . لهذا كلما شاهدت السيد جراد جريند

يحمل رسالة يتوقف قلبى عن الخفقان وأشعر
أنى واثقة أنها من ٠٠٠٠

ومرة أخرى قاطعهما توم بنفاد صبر بصوت عال:

— أو ، هيا يا لوى ٠٠ ماذا تنتظرين ؟

ومنذ تلك الليلة ٠٠ صارت لويزا تنظر بقوة
فى عينى أبيها عندما كان يفتح رسائله وفى بعض
الاحيان ، كانت سيسى تجد فى نفسها قدرا من الشجاعة
فتسال السيد جراد جريند قائلة ٠

— سيد جراد جريند ، هل هناك أى خطاب يخصنى
يا سيدى ؟

وكانت لويزا تنتظر الرد بنفس اللفظة والرجاء
الذين كان يخفق بهما قلب سيسى ، ولكن ٠٠ دائما
كانت الاجابة :

— لا ، يا جوب ٠٠ ليس هناك أية رسائل تخصك

وعندما كانت سيسى تذهب للمدرسة كان
جراد جريند يقول بصوت الحكمة :

– الأمل ! .. انه سم يسرى فى الدم ! لماذا
لا تستطيع هذه الفتاة أن تفكر بحقائق الواقع فقط ؟

كانت « لويزا » هى الوحيدة فى ستون لودج
التي تعلم مدى قوة الأمل عند سيسى . لقد كان الأمل
– وهى تعلم هذا – قويا .. مجسما كالواقع تماما ..
أما « توم » الابن فهو لا يفكر الا فى نفسه ، والسيدة
جراد جريند المسكينة يكفيها رأسها المريض .. الذى
لا يسكنه غير الألم !

الفصل السادس

كان « ستيفن بلاكبول » نساجا ٠٠ يعمل في مصنع نسيج « جوزيه باوندرباي » ٠٠ يبلغ من العمر أربعين عاما - وان كان يبدو أكبر من هذا - وكان انحناء منكبية وشعره الرمادي ينبئان عن حياة قاسية عاشها .

ولم يكن « ستيفن بلاكبول » متعلما ، وان كان بعض العمال يعلمون أنفسهم بأنفسهم ، ويستعيرون كتباً كثيرة من مكتبة المدينة ويقرأونها ، وبعضهم أيضا يجيد فن الخطابة ، الا أن ستيفن لم يكن واحدا من

هؤلاء • برغم أنه كان يحب القراءة • واهم ما كان
يميز ستيفن بلاكبول فهو أنه نساخ ماهر ورجل
شريف •

دق جرس المصنع في مساء أحد الأيام • فتوقفت
الآلات وأطفئت الأنوار واندفع الرجال والنساء من
البوابات الحديدية الى الشارع • وسار بلاكبول
وهو يتلفت حوله كأنه يبحث عن شخص ما وبعد برهة
صاح مناديا :

— « راشيل » !

فاستدارت نحو مصدر الصوت امرأة كانت تقف
تحت مصباح من مصابيح الطريق ، رأى ستيفن وجهها
الصغير الجميل وعينيهما الرقيقتين — لم تكن « راشيل »
فتاة صغيرة فقد كانت تبلغ من العمر خمسة وثلاثين
عاما ، صاحت عندما وجدت أن من يناديهما هو
ستيفن ، وقالت :

— آه يا رجل ، أهذا أنت يا صديقي المعجوز ؟

— نعم ، أما أنت فصغيرة كما كنت وكما ستكونين
دائما يا راشيل •

فقالت راشيل ضاحكة :

— كلانا قد كبر يا رجل ، ولا حاجة بنا لاختفاء
هذه الحقيقة •

— هل يمكننى أن أسير معك قليلا فى طريق
العودة الى البيت •

— أجل ، فربما لا يجب أن نشاهد معا كثيرا
ولكن يجب أن أراك من وقت لآخر بالطبع

— لقد كنت دائما •• طيبة معى يا « راشيل » ••
ولوقت طويل •• لهذا فطلبتك عندى قوانين ، وأنا
أعلم أن الناس قد يتكلمون كثيرا حتى عنك أنت •

— أوه ، لا تذكر القوانين يا ستيفن •

— معك الحق يا حبيبتى ، فالقوانين دائما
(ملخطة) •• كم فكرت وفكرت ، ودائما أصل
الى نفس النتيجة •• (اللخطة) !!

وعندما وصلا الى بينها ، صاححتة مودعة وهي

تقول :

— سعد مساؤك يا ستيفن !

فرد عليها ستيفن بقوله :

— سعد مساؤك يا حبيبتي الأثيرة .. سعد

مساؤك !

ثم تابعتها بعينيه وهو واقف حتى دخلت الى منزلها . انه يحب راشيل .. يحب كل شيء فيها .. أصابعها الرقيقة .. وجهها .. صوتها .. كل شيء

كان « ستيفن » يعيش في غرفة واحدة فوق متجر صغير . وعندما وصل الى البيت .. أشعل المصباح ووجد صاحبة المتجر نائمة فلم يوقظها ودخل مباشرة الى غرفته . كان أثاث غرفته يتألف من سرير ومنضدة وبضعة كراسي ومكتب صغير . وضع « ستيفن » المصباح على المنضدة ، وبينما هو يضع المصباح .. اصطلم بشيء ما وكاد أن يسقط فوقه !! .. امرأة ! .. نهضت من فوق الأرض مستندة على ذراع واحدة ، وما أن رآها ستيفن حتى صاح في فزع :

– يا للسماء ! هل عدت ثانية !

حاولت المرأة أن تعتدل جالسة ، كانت ثملة
وقذرة ، ثيابها كانت ممزقة ، رفعت شعرها بحركة
عصبية فوق وجهها على صدرها ثم ضحكت ضحكة
هستيرية وقالت :

– أجل يا رجل ٠٠ مرة ثانية ٠٠٠

ثم صرخت فيه قائلة :

٠٠٠ مرة ثانية وثالثة ورابعة ٠٠ لم لا ؟

ثم نهضت واقفة مستندة على المنضدة واستدارت
الى ستيفن فجاءه بنظرة ملؤها الغضب وصاحت فيه :

– سوف أبيع كل ما نملك .

ثم صرخت عاليا :

٠٠ سوف أبيع كل شيء ٠٠ عشرين مرة ٠ قم .

قم من فوق السرير ! ٠٠ قم ٠٠ انه ملكى .

وسارت نحو السرير ، فابتعد « ستيفن » عن

طريقها وجلس فوق مقعد بجوار النافذة .

فألفت المرأة بنفسها فوق السرير وراحت فى النوم فى الحال . أما « ستيفن » فقد جلس بجوار النافذة طوال الليل ، ولم يتحرك من مكانه سوى مرة واحدة ليضع غطاء فوق المرأة النائمة .

فى الصباح التالى كان « ستيفن » يقف أمام نوله مبكرا . . كان هناك العديد من الأنوال والعديد من العمال فى مصنع باوندرباى . . وكان باوندرباى يسمى عماله « الأيدى » . . وعندما دق جرس المصنع معلنا عن بدء فترة الراحة وهى ساعة يسمح بها باوندرباى لعماله كى يتناولوا غداءهم ، فخرج العمال لطعامهم ، بينما سار « ستيفن » فى الطرقات حوالى عشرين دقيقة . لم يكن يشتهى أى طعام فى هذا اليوم . ثم توجه الى منزل باوندرباى وطرق الباب ففتحت له مديرة المنزل فقال لها فى أدب :

— هل لى أن أقابل السيد « باوندرباى »

ياسيدتى ؟

فسأله مسز « سبارسيت » :

— ما اسمك ؟

— ستيفن بلاكيول ٠٠ مدام !

ولما لم يكن « ستيفن » قد سبب أية متاعب
للسيد « باوندرباي » من قبل فقد سمح له بمقابلته
فصحبتة مسز « سبارسيت » الى داخل البيت ،
وعندما رآه السيد « باوندرباي » بادره قائلا :

— ما الأمر يا ستيفن ؟ أنا أعلم انك لم تأت
للمشكوى ، فأنت لست (يدا) غيبا تريد ملعقة ذهبية
في فمك !

— لا ، يا سيدى ٠ أنا لا أفكر في الذهب !

— حسنا ، اذن ٠٠ ما هي المشكلة ؟

فنظر ستيفن الى مسز « سبارسيت » ،
فقال له باوندرباي :

— هذه سيده ٠٠ عظيمة ، برغم أنها تعمل الآن
مدبرة منزل ، فانها قد ولدت في ظل الرفاهية ، واذا
كنت لا تمنع في وجودها هنا ٠٠ فانها ستبقى ٠

— لا أمانع يا سيدى ، فكلامى لن يكون جارحا
لسيدة رفيعة المقام مثلها •

— اذن تكلم يا ستيفن ، أنا أصغى اليك •

— لقد جنث طالبا النصيح يا سيدى •• فانا فى
أشد الحاجة لنصحك • فمنذ تسعة عشر عاما تزوجت
فتاة جميلة •• كانت جميلة وطيبة ، ولكن •• سرعان
ما انقلبت الى امرأة شريرة • لم تكن غلطتى والله يعلم
أننى لم أكن زوجا فظا •

— لقد سمعت عن هذا من قبل ، لقد أصبحت
امراة سيئة •• تشرب الخمر وتوقفت عن العمل وباعت
أثاث بيتك وسببت لك الكثير من المتاعب •

— وكم حاولت أن أساعدها •• حاولت كثيرا ، لقد
باعته ملابسى وأثاث بيتى •• لنسى مرة واحدة بل
عشرين مرة ، وكانت دائما تنفق كل المال على الشراب
كانت تسير من سىء الى أسوأ • ثم تركتنى •• ولكنها
عادت ثانية •• كانت دائما تعود • ماذا أصنع ؟ كثيرا

ما كنت أشعر بالخوف من العودة الى البيت • وقد
دفعت لها لتبقى بعيدا عني ، كنت أدفع لها طوال خمسة
أعوام •• لقد عشت حياة صعبة وحزينة ، ولكنى أبدا
لم أشعر بالعار أو الخوف ، وأمس •• أمس عدت لبيتي
مساء • فوجدتها هناك ! •• كانت مستلقية على الأرض
•• ثملة ؟

توقف ستيفن عن الكلام للحظات بدا فيها قويا
وفخورا بنفسه ، ولكن سرعان ما انحنى منكبها وبدأ
وجهه خاليا من أى تعبير •

وعقب السيد باوندرباي قائلا :

— كنت أعرف هذا منذ وقت طويل ، فيما عدا
الجزء الأخير ان هذا الأمر سيء للغاية • انها للأسفة مجرد
أنك تزوجت ، ولكن •• فات أوان هذا الكلام الآن •

وهنا سألت مسز « سبارسيت » السيد
« باوندرباي » قائلة :

— هل كان يكبرها في السن بكثير يا سيدى ؟

فحول « باوندرباي » السؤال الى « سستيفن »

قائلا :

— هل سمعت سؤال السيدة يا « سستيفن » ؟ هل
كنت تكبرها بكثير حين تزوجتها ؟

فأجاب « سستيفن » :

— لا ياسيدى ، كنت فى عامى الواحد والعشرين
وكانت هى فى العشرين من عمرها .

فقالت مسرعة « سبارسيت » :

— ان هذا يدهشنى يا سيدى . فان الفارق الكبير
فى السن عادة يكون هو سبب التعاسة الزوجية .
نظر باوندرباي الى مديرة منزله بفضب ، وان
كان هناك تعبير غريب — نصف خجل — قد ارتسم
على وجهه .

ثم استدار ناحية بلاكيول قائلا :

— استمر يا سستيفن . . انى أصفى لك !
— كيف أستطيع أن أتخلص من هذه المرأة
يا سيدى ؟ هل يمكنك أن تنصحنى ؟

– تتخلص منها ؟! ولكنها زوجتك يا رجبل !
لقد تزوجتها حتى الموت .. موتك أنت أو موتها هي .
– يجب أن أتخلص منها والا .. سناجن ، كان
من الممكن أن أجن بالفعل ، لولا انى أجسد بعض
السلوى .

– ممن ؟

– من أفضل فتاة فى العالم يا سيدى ؟

**وهنا صاحت مسز سبارسيت وكأنها أمسكت
بلص :**

– آه ! انه يود أن يصبح حرا يا سيدى حتى
يتسنى له أن يتزوج من امرأة أخرى .

فقال ستيفن :

– أجل . السيدة على حق .. ان الامر لا يكون
مشكلة بالنسبة لرجل غنى ، فهو حين لا يصادف
السعادة فى زواجه مع زوجته يمكنهما أن يعيشا فى
غرف منفصلة فى بيت كبير أو حتى يعيشان منفصلين

ويتقاسمان دخلهما ، بل يمكنهما أحيانا انهاء زواجهما
بالقانون . فهل باستطاعة رجل فقير مثل أن يفعل أى
شيء من هذا . يجب أن أتخلص من تلك المرأة ، وكل
ما أريد .. هو ان اعرف .. كيف ؟

فرد باوندرباى قائلا :

— لا يمكنك هذا !

— اذا ضربتها .. فهل يعاقبنى القانون ؟

— بالطبع ستعاقب !

— واذا تركتها .. فهل يعاقبنى القانون ؟

— بالتأكيد .

— اذن .. ماذا يحدث لو أنى تزوجت من المرأة
الأخرى التى أحبها ؟

عند سماعها هذه الكلمات اغلقت مسر
سبارسيت عينيها وكأنها تسمع شيئا مخزيا .

وقال السيد باوندرباي لستيفن :

— سوف تعاقب .

فقال ستيفن يائسا :

— سيد باوندرباي . . أليس هناك أى قانون
يمكن أن يساعدنى ؟

— الزواج يبقى مدى الحياة يا بلاكبول . . انه
شئ جاد جدا .

— ولكن بعض الزيجات لا تستمر مدى الحياة
. . أنا أعرف هذا . . لقد قرأت شيئا كهذا . فبعض
الرجال يقتلون زوجاتهم كما أن بعض الزوجات يقتلن
أزواجهن . . لن أقتل زوجتى أبدا ولكن لابد أن هناك
قانونا يساعدنى .

فقال باوندرباي :

— هناك قانون ، ولكنه ليس لك . . فهو يتكلف
الكثير من المال .

فسال ستيفن بهلوه :

— كم ؟

— ألف جنيه ، ربما ألفين أو ثلاثة آلاف جنيه !
فشحب وجه ستيفن وقال :

— اذن ، فأنا كنت محقا ..

**ثم استأنف وهو يضغط على مخارج الكلمات
مؤكدًا :**

— ان هذا (لخبطة) • لا أمل لي بالمرّة ، سيكون
أفضل لي ان أموت !

فرفعت السيدة سبارسييت عينيها للسماء ..

وقال السيد باونديباي :

— ان ما تقوله هراء يا رجل ، فقوانين هذا البلد
ليست (لخبطة) انك فقط لا تفهمها • ان عمك يبدأ
وينتهى أمام نولك • اسمع ياستيفن بلاكبول • لقد
كنت دائما • وحتى الآن ، نعم (اليد) وآمل

الا تكون فى طريقك لتصبح سيثا مثل بعض زملائك
من الأيدى ..

فهز ستيفن رأسه وقال :

– أشكرك يا سيدى .. نهارك سعيد .

وبينما هو يسير خارجا قال مرددا :

– انها (لخبطة) .. (لخبطة) كبيرة !!

الفصل السابع

بينما كان ستيفن يعبر الشارع خارج بيت السيد باوندرباي ، لمست ذراعه امرأة عجوز فالتفت اليها . . كانت طويلة ، منتصبية القامة ، رغم كونها كبيرة في السن ، وكانت ملابسها أنيقة ونظيفة فيما عدا بعض الغبار العالق بحدائها ، ربما من السير في طرقات المدينة .

سألته السيدة برقة :

— من فضلك يا سيدي ، ألسنت خارجا لتوك من منزل السيد باوندرباي ؟

- أجل يا مدام ..

- عفوا سيدي . ولكن هل تحدثت الى هذا السيد المهذب اليوم ؟

- أجل يا مدام ..

- وكيف كان يبدو يا سيدي ؟ هل هو بخير ..
هل كان كبيرا وجسورا ؟ ..

بدت السيدة وكان قلبها سيقفز من بين ضلوعها
وهي تتحدث .. وهل كان صوته جيدا وقويا ؟

وخيل لستيفن أنه ربما يكون قد رأى هذه
السيدة من قبل .. **واجابها :**

- أجل يا سيدتي .. كان في خير حال و ..
كما تصفينه تماما .

- شكرا يا سيدي .. شكرا جزيلا .

وأخذ ستيفن يفكر ويحدث نفسه قائلا .. لا أنا
لم أر هذه السيدة من قبل ، ، ربما رأيته في حلم
كما أني لا أعتقد أنها تعجبني كثيرا

ومشت السيدة المعجوز الى جانبه تحدثه وتقول
له أنها حضرت الى كوكتاون بالقطار هذا الصباح ..
ان لها كوخا صغيرا فى البلدة التى تبعد خمسين ميلا
عن كوكتاون ، وأنه كان يجب عليها ان تسير تسعة
أميال على قدميها لتصل الى محطة القطار ..
ثم اضافت قائلة :

— وسامشى تسعة أميال أخرى فى طريق عودتى
الى بيتى الليلة .. أليس هذا شيئا طيبا فى مثل
منى ؟

— طيب جدا ، ولكن لا تفعلى هذا كثيرا يا
سيدتى .

— لا ، لا أفعل هذا سوى مرة فى العام ، فأنا
أدخر بعض المال على مدار السنة ، ثم أسافر وأحضر
الى كوكتاون ، فأنا أحب رؤية النبلاء . وكنت أتمنى
رؤية السيد ياوندر باى اليوم ، ولكننى رأيتك أنت
.. وأنت رأيتة .. اذن يجب أن أكون سعيدة لهذا !
لم يستطع ستيغن أن يفهم .. لماذا تتمنى هذه

المنزل في برودتون



اوليات مصيبة ٩٧

السيدة رؤية السيد باوندرباي وهي لم تشرح له ..
بعد هنيهة قال لها :

— يجب أن أسرع والا تأخرت عن العمل ، فأنا
نساج في مصنع السيد باوندرباي ..
فنظرت اليه السيدة مليا وقالت :

— أولست سعيدا هناك ؟

— لكل انسان متاعبه يا سيدتي .

— أجل ، تعنى أن لديك بعض المشكلات في بيتك
أليس هذا ما تعنيه ؟

— أحيانا يا سيدتي .

— وهذه المشكلات لا تلاحقك في العمل ، أم أنها
تؤثر على عملك ؟

— لا ، يا سيدتي .

وصلا الى بوابة المصنع ، كانت « الأيدي » تسرع
داخلة وكان الجرس يدق .. وبعد هنيهة بدأت الآلات
تدور . قالت السيدة :

- انه لجرس جميل .. انه أجمل جرس سمعته
في حياتي ، منذ متى وأنت تعمل هنا يا سيدي ؟
- منذ .. دسنة من الأعوام يا سيدتي .
- أوه ، يجب أن أقبل هذه اليد التي عملت في
هذا المصنع العظيم طوال اثني عشر عاما .

وبالفعل قبلت السيدة العجوز يد ستيفن برغم
انه حاول أن يمنعها ، ولكنها فعلت هذا ببساطة
وبحسب .. لقد جعلت هذه القبلة تبدو وكأنها الشيء
الصحيح في المكان والتوقيت الصحيحين .. بعد هذا
تركها ستيفن ودخل الى المصنع .

أخذ ستيفن يعمل أمام نوله في استغراق طوال
نصف ساعة متصلة ، وبينما هو يرفع بصره - صدفة
- وينظر من خلال النافذة ، اذا به يجد المرأة العجوز
ما زالت واقفة في الشارع . تنظر الى جدران المصنع
الداكنة والى سحائب الدخان السوداء وتعبير غريب
يكسو وجهها .. كانت أصوات الماكينات تبدو وكأنها
موسيقى حماسية جميلة تنساب في أذنيها .. وأخذ

ستيفن بعد هذا يفكر فى هذه المرأة كثيرا هذا المساء
٠٠ كما أنه يفكر أيضا ٠٠ فى تلك المرأة القابعة
فى بيته .

أخيرا انتهى اليوم ، كانت السماء تمطر حين خرج
ستيفن من المصنع وأخذ يبحث عن راشيل ، فقد كان
فى أمس الحاجة. للسلوى والطمأنينة التى لا يستطيع
أحد منحه إياها الا راشيل ، ولكن ٠٠ لابد أن راشيل
عادت الى بيتها مبكرا اليوم لان ستيفن لم يرها .

بعد هذا قضى ستيفن وقتا طويلا وهو يتجول
فى طرقات المدينة ٠٠ تحت المطر ، يفكر فى حياته
الضائعة ، وفى حياة راشيل الضائعة أيضا .

منذ سنوات عديدة ، حدث راشيل عن متاعبه،
لم يتحدثا عن الزواج - بالطبع - ولكنها كانت
ستتزوج لو أنه كان حرا ، ولعلهما - لو كان قد حدث
- كانا سينعمان سويا ببيت دافىء مريح ٠٠ أطفال ٠٠
حب ٠٠ احترام متبادل وشرف ، ولكنه بدلا من هذا
كان مقيدا بالاغلال من يديه وقدميه الى امرأة سكيره

قدرة ، وراشيل ترى كل صديقاتها وقد تزوجن
وأصبح لهن بيوت وعائلات .. بينما هي تتمنى و ..
تنتظر ستيفن *

كانت الساعة قد تعدت الثانية عشرة حينما عاد
ستيفن الى غرفته ليجد المصباح مضاء وراشيل تجلس
على حافة السرير وكأنما اضاء النور المنبعث من وجهها
جنبات عقله المظلمة . قالت له راشيل :

— كم أنا سعيدة بعودتك أخيرا يا ستيفن . لقد
تأخرت كثيرا .

— كنت أتسكع في طرقات المدينة .

— لقد خمنت هذا . ولكنها ليلة غير ملائمة
لمثل هذا ، لقد جئت هنا بعد الغداء مباشرة ، بعد
أن تسلمت رسالة من السيدة صاحبة المتجر ، تقول
فيها أن شخصا ما بحاجة الى المساعدة هنا وبالفعل
كانت على حق .. وقد جاء الطبيب أيضا .. لقد آذت
زوجتك نفسها ..

ولم يستطع ستيفن أن يرفع عينه في وجه
راشيل ، التي استأنفت كلامها :

- جئت لمساعدتها يا ستيفن ، فقد كنا نعمل
سويا حين كنا صغارا ، وكانت صديقتي قبل أن
تتزوجها . بالطبع أنت أكثر عطفا وكرما من أن تتركها
تموت أو تتألم . أنا أعلم هذا .

- اوه ! راشيل . راشيل !

حركت راشيل المنضدة الى حافة السرير ، كانت
هناك عدة زجاجات عليها ، كتب على احداها باللون
الأحمر : « سم » قرأ ستيفن هذه الكلمة فشحب لونه ،
بينما سكبت راشيل بعضا من محتويات الزجاجات
ومسحت بها على جرح في عنق المرأة وقالت :

- يجب أن أفعل هذا مرة ثانية في الساعة
الثالثة صباحا ، ولهذا سأبقى حتى هذا الوقت .

- ولكنك يجب أن تنالي قسطا من الراحة
ياراشيل ، فلديك عمل في الغد .

- لا ، بل استرح أنت يا ستيفن ، فانا نمت

جيذا الليلة الماضية فى حين انك تبدو مجهدا • حاول
أن تنام على هذا الكرسي • هناك ، بينما أسهر
أنا عليها • تصور أنها لم تعرفنى يا ستيفن ، عندما
أفاقت تمتمت بعض الهلوسة ثم راحت فى النوم ثانية
قال الطبيب انها ستتحسن غدا •

استقرت عينا ستيفن مرة أخرى فوق أحرف
كلمة (سم) المكتوبة على الزجاجاة ، فارتعد واهتز كل
جسمه فوقفت راشيل تريد أن تتحرك نحوه لتطمئن
عليه ، ولكن ستيفن قال لها :

— لا •• اجلسى يا راشيل •• ابقى حيث أنت
بجوار الفراش ، حيث رأيتك أولا •• لا يمكن أبدا أن
تكونى أكثر جمالا من هذا •

كانت ليلة رهيبة • أخيرا نام ستيفن ، ولكنه
رأى فى نومه كابوسا مفرعا •• رأى أحرف كلمة
« سم » وكأنها كتبت من نار ، وأبحر ستيفن فى أعوام
المستقبل يبحث عن راشيل •• لكنه لم يعد يراها أو
يسمعا كان أحرف كلمة (سم) تطارده فى كل مكان •

وعندما استيقظ ستيفن وجد راشيل نائمة ،
هناك فوق المنضدة كانت زجاجة السم . تحركت المرأة
للمقاة على الفراش ، ثم جلست وأدارت عينيها فى أرجاء
لغرفة ، لم تتوقف عند راشيل النائمة فوق مقعدها
ولكنهما استقرتا فى النهاية فوق الركن المظلم القابع
فيه ستيفن ، كان ستيفن يعلم أن هاتين العينين
الشرستين لا تنظران اليه ولكنهما كانتا تبحثان عنه
فهي . تعرف أنه بالغرفة ! لم يكن فى عينيه ما يتذكره
ستيفن ، فالفتاة التى تزوجها ذات يوم لم يكن لها هذا
الوجه المرعب . انها الآن تبدو وكأنها حيوان يرقد فى
الفراش .

لاحظت الزجاجة الموجودة فوق المنضدة فمدت اليها
يدا معروقة . لم يتحرك ستيفن من مكانه ، أخذت
الزجاجة وفتحتها بأسنانها - ستيفن لا يستطيع ان
يتحرك أو يتكلم ، كان يتساءل . هل ما زال يحلم ؟
أم أن ما يحدث أمامه حقيقة ؟ وأخذ صوت ما فى داخله
يصيح استيقظي يا راشيل !! استيقظي والا ماتت
المرأة !

رفعت المرأة زجاجة السم ببطء نحو فمها ..
لحظة أخرى ولن يكون بمقدور انسان مساعدتها ولكن
فى اللحظة التالية .. أنطلقت صرخة من راشيل وارتدت
على الفراش تحاول أن تأخذ الزجاجة من المرأة التى
قاومت من أجل الاحتفاظ بها وشدت شعر راشيل
ولكن راشيل استطاعت أن تنتزع منها الزجاجة .

اندفع ستيفن للفراش وهو يصيح :

- هل أنا متيقظ أم حالم ؟ ماذا حدث يا راشيل ؟

- كل شيء على ما يرام الآن .. يبدو انى غفوت

للحظات .

رأى ستيفن وجه راشيل الشاحب وشعرها
المنساب ، ورأى آثار أظافر المرأة على خديها ، فعرف
أنه كن متيقظا . صبت راشيل بعضا مما فى الزجاجة
فوق قطعة قماش ومسحت بلطف رقبة المرأة وهى تقول:

- الساعة الآن الثالثة . أنا سعيدة أنى مكثت

معكما .. انها بخير الآن وقد أديت عملى وهى لن تحتاج

لمابقى فى هذه الزجاجة ..

وذهبت نحو المدفأة وألقت بمافي الزجاجاة فوق
الرماد البارد ثم قالت :

— سأعود لبيتي الآن يا ستيفن .

فقال ستيفن :

— سوف آتى معك يا راشيل ، لا أحب أن أتركك

تذهبين وحدك .

— لا ، بل انتظر معها . . سأكون بخير .

— ألا تخشين من تركي وحدي معها ؟

— لا يا ستيفن .

— آه . . لقد حملتني من جانب الشر الى جانب

الخير . اننى أود أن أصبح مثلك . . لقد أنقذتني

يا راشيل ، عندما رأيت السم قلت فى نفسى : (ماذا

يمكننى أن أفعل لنفسى أو لها ؟) .

وضعت راشيل يدها فوق فيه لتوقف هذه

الكلمات ، فأخذها فى يديه وقال :

— لقد سهرت بجوار فراشها . . سوف تكونين

دائما بجانبها يا راشيل .. فى أفكارى .. ستكونين
دائما بجانبى أنا أيضا .

ثم خرج معها الى الشارع ، وقالت له فى صوت
منكسر :

— سعد مساؤك .

كانت الأمطار قد توقفت وكانت النجوم تلمع فى
السماء ، بينما قال ستيفن فى نفسه .

— ان راشيل هى نجمة حياتى المضيئة !

الفصل الثامن

ان الزمان نساچ ماهر ، له أنوال أفضل من كل
أنوال مصنع « جوزيه باوندرباى » ففى عامين - أو
أقل - نسج من « لويزا جرادجريند » امرأة بالغة ،
وجعل من « توماس الابن » موظفا فى بنك السيد
« باوندرباى » وأيضا جعل منه ضيفا دائما على بيت
السيد باوندرباى . ربما كانت حياة موظف البنك
ليست بالحياة السهلة . . ولكن على أى حال - بعيدا
عن البيت - كان توماس يجد الكثير من الوقت ليرفه
عن نفسه .

وأیضا صنع الزمان من هذا النسيج الجمیل
« سیسی جوب » کائنا بدیما ورقیقا ، وان کان
— الزمان — لسوء الحظ لم یستطع أن یغیر کثیرا فی
عقل سیسی . وبالطبع خاب أمل السید جراد جریند
لهذا ، وان کان حقیقة یحب سیسی لدرجة منعه من
أن یغضب منها لعدم قدرتها علی استیعاب الحقائق .

أما السید جراد جریند نفسه فقد أصبح عضوا
فی البرلمان عن مدینة کوکتاون ، « عضو حقائق
الواقع » كما کان یحب أن یعتقد .

وفی یوم من الأيام قال لسیسی :

— ان المدرسة لا تساعدک کثیرا یا « جوب » ؛
وأری أنه من الأفضل أن تتركیها .

وأجابت الفتاة بقولها :

— أجل یا سیدی ، أخشى أن هذا صحیح .
— لقد تعلمت القلیل من الحقائق والمعارف هناك .
— هذا صحیح یا سیدی ، ولكنی حاولت .
حاولت بكل قوتی .

– أجل يا جوب لقد كنت أراقبك عن كثب ،
وأعرف أنك حاولت ، ولكن يبدو أنك بدأت متأخرة –
وتلك هي المشكلة •

فقالت « سيسي » ، بينما دموعها تنساب على
خديها :

– أنا آسفة يا سيدى •

فقال « جراد جريند » :

– لا تبكى يا « جوب » • لا تبكى ، فأنا لست
متضررا منك ، فأنت شابة رقيقة ومحبوبة وطيبة القلب
أيضا ، وهذا يكفى بالتأكيد •

فانحنى سيسي فى أدب جم وقالت :

– شكرا لك يا سيدى – شكرا جزيلا •

– لقد كنت نعم المعين لمسز جراد جريند ، وكنت
كذلك على ما أعتقد بالنسبة للآنسة لويزا وأملى هو أن
تكونى سعيدة معنا هنا •

– آه • • أجل • • بالتأكيد يا سيدى •

فى هذه اللحظة دخلت لويزا الى حجرة الدرس ،
فاتجه اليها أبوها وأخذ يدها فى يده وقال :

- يبدو أنى أصبحت أفتقدك يا عزيزتى .. لقد
أصبحت .. امرأة ناضجة ! أليس كذلك !

كانت اجابة لويزا الأولى هى نظرة فاحصة فى وجه
أبيها ، ثم نظرت الى أسفل وقالت :

- أجل يا أبى .

- يا عزيزتى ، ان لى معك حديثا جديا . فهلا
أتيت الى مكتبى غدا بعد الافطار .

- حاضر يا أبى .

- ان لدى مناقشة هامة هذا المساء .. لهذا ..
تصبحين على خير يا عزيزتى فستكونين نائمة حينما
أعود .

ثم طبع قبلة كبيرة على خدها .. فردت عليه
قائلة :

- مساء سعيد يا أبى .

بعد حوالى ساعة وصل « توم » الى « ستون لودج » .. كان سعيدا أن وجد أخته وحدها فى حجرة الدرس ، وقد بادرتة قائلة :

— أوه .. « توم » .. لقد مضى وقت طويل منذ أن كنت هنا آخر مرة .

— حسنا « لوى » .. ان عندى أشياء كثيرة تشغلنى فى المساء ، وباوندرباى العجوز يغرقتنى فى العمل طوال النهار .. انه يصبح رجلا صعبا فى بعض الأحيان .. عندها أجد لزاما على أن أذكره بك ! .. خبرينى يا « لوى » هل تحدث اليك أبى فى شىء ؟ .. الليلة أو أمس ؟

— لا يا توم ، ولكنه كان يود .. وسيحدثنى غدا صباحا .

— آه ! هذا هو اذن .. هل تعلمين أين هو الليلة ؟

— لا ..

— سوف أخبرك . انه مع السيد باوندرباى

انهما يتحدثان ٠٠ فى المصرف ٠ ولماذا هما فى المصرف ؟
سوف أخبرك أيضا ٠٠ حتى لا تسمعها مسر
« سبارسيت » !

واحتضن توم أخته وقربها اليه ثم قال لها فى
استعطاف :

- انك تحبيننى يا « لوى » أليس كذلك ؟
- بالطبع يا « توم » ولكن لماذا لا تأتى لترانى ؟
- انى أفكر فيك دائما يا « لوى » ٠٠ من الممكن
أن نكون معا دائما ٠٠ ربما ٠ ستساعديننى كثيرا اذا
قررت أن توافقى أبى ٠٠ سوف أكون أسعد شباب
كوكناون حقا !

كانت لويزا تحرق فى نار المدفئة ولم يستطع
أخوها أن يستشف أى شىء من وجهها ، فاحتضنها بقوة
وطبع قبلة على خدها ٠٠ فقبلته بدورها ، ولكنها ظلت
تحلق فى النار ٠

فاستأنف توم حديثه قائلا :

- لقد جئت لأخبرك ، لكننى أعتقد أنك قد خمنت

الأمر بالفعل .. أنا مضطر لأن أتركك الآن يا « لوو »
فعندى حفلة الليلة .. مع بعض موظفى المصرف ..
أنت لن تنسى حبك لى .. أليس كذلك .. ؟

— لا يا « توم » .. لن أنسى .

— أنت فتاة رائعة ! الى اللقاء يا « لوو » .

— مساء سعيد يا « توم » .

وأخذت لويزا تتابع أخاها وهو يسرع مبتعدا .
أضاءت نيران مصانع كوكتاون سماء الليل بضوء
أحمر ، حاولت لويزا أن تجد شيئا — أولا — فى نار
المدفئة والآن تبحث فى السماء الحمراء . لقد جعل
منها الزمان — النساء — امرأة ناضجة فيا ترى ماذا
ينسج لها المستقبل ؟

جاءتها الإجابة بعد الافطار فى الصباح التالى
قال لها أبوها :

— عزيزتى لويزا .. أنا مهزور جدا بك وفخور
أيضا بالنتائج التى حققتها فى تعليمك ، لقد خدمتك
الحقائق جيدا ! فانا لم أسمع مطلقا للخىالات الغبية

أن تحل في هذا البيت .. ان التصورات التافهة لم
تسلب حياتك ميزانها المعتدل لهذا السبب أنا أعلم
أنك ستوافيقني الآن ..

وانتظر جراد جریند برهة .. عليها تقول شيئا
ولكن لويزا ظلت صامتة . فاستأنف كلامه :

.. عزيزتي .. ان سيدا مهذبا قد سألني اذا
كان في امكانه أن يقترن بك ..

وانتظر جراد جریند ثانية ، لكنها لم تنفوه بكلمة
فاندھش كثيرا حتى انه كرم ما قال :

— اذا كان يمكن أن يقترن بك !

فقالت :

— لقد سمعت يا أبى .. اني مصغية .

— حسنا يا عزيزتي ، أليس عندك ما تقولين ؟

— لا .. حتى الآن يا أبى . من فضلك أخبرني

بكل شيء أولا .

لم يبد على السيد جراد جریند الارتياح ، فالتقط
مسطرة من مكتبه وأخذ يتأملها ثم قال :

- نعم .. بالطبع .. ها هي الحقائق كلها يا ابنتي،
ان السيد باوندرباي يقول : انه كان يلاحظك - وأنت
تكبرين - بسرور بالغ .. كان دائما يتمنى أن يتقدم
لخطبتك يوما وهو يعتقد أن هذا اليوم قد جاء . وهو
يتمنى أن تقبله . هذه الرسالة التي أحملها
اليك .

خيم الصمت على الغرفة للحظات ثم قالت لويزا :
- أبي هل تعتقد أنني أحب السيد باوندرباي ؟
فشعر السيد باوندرباي بعدم ارتياح وقلق ..
ثم قال :

- طفلتى .. اننى حقيقة لا أعلم !
- أبي هل تريد منى أن أحب السيد باوندرباي ؟
- لا يا حبيبتي أنا لا أريد هذا بالتحديد ..
- وهل يريد منى السيد باوندرباي أن أحبه ؟
- للحق يا ابنتى .. انه من الصعب الإجابة على
سؤالك هذا .
- هل من الصعب الإجابة بنعم أو لا يا أبى .

- بل من الصعب أن نقول ماذا يعنى (الحب)
يا ابنتى ؟ فأنت والسيد باوندرباى تهتمان بالحقائق
لا بعالم الأوهام . ان الشباب الأحق قد يتحدث عن
الحب ، لكنى لا أستطيع أن أربط بين هذه الكلمة وبين
عرض السيد باوندرباى للزواج منك .

- اذن ماذا يجب أن أستعمل بدلا من كلمة الحب
يا أبى ؟

- الحقائق يا عزيزتى . . . استعمل كلمة الحقائق،
انك فى العشرين من عمرك ، والسيد باوندرباى ربما
كان فى الخمسين . الفرق فى السن بينكما ليس مهما
فانكما متكافئان فى الوضع الاجتماعى وفى الثروة ، وفى
معظم الزيجات يكون الرجل أكبر كثيرا من المرأة . .
هذا الوضع صحيح فى انجلترا وفى الهند وفى الصين
وفى كل مكان .

ظلت لويزا على هدوئها التام وقالت :

- أبى هل تعتقد أن هذه الحقائق يمكنها أن تحل
محل الحب ؟

- بالتأكيد يا عزيزتى ! السيد بارندرباى طلب
يدك للزواج . هذه حقيقة ، والحقيقة الهامة الأخرى
هى .. هل تقبلينه أم لا ؟ .. انه شىء فى غاية
البساطة .

فقالت لويزا ببطء :

- هل أقبله ؟

كانت لويزا ترتعش .. تمننت أن تلقى بنفسها
بين ذراعى أبيها وتخبره بمكنون قلبها ، لكن توماس
جرادجريند لم يلاحظ شيئا فقد كان هناك جدار عال
بين عقله وبين المشاعر العادية . ومرت اللحظة كما مرت
غيرها من اللحظات وفاتت الفرصة .

ظلت لويزا صامته لفترة طويلة حتى سألها

ابوها :

- فيم تفكرين يا عزيزتى ؟

فأجابت :

- ان الحياة قصيرة جدا يا أبى .

- حسنا .. الناس يعيشون الآن أطول بكثير مما كانوا يعيشون منذ خمسين عاما .

- انى أتحدث عن حياتى أنا يا أبى .

- دون شك .. سوف تعيشين طويلا مثل معظم الناس .

- انى أريد أن أفعل شيئا طيبا فى حياتى ..
لكن .. ربما هذا لا يهم فالسيد باوندرباى يريد أن يتزوجنى .. وأنا لا أحبه ، فإذا كان يفهم ذلك .. فسأقبله ، يجب أن يأخذنى كما أنا .. أخبره بهذا يا أبى أرجوك .. بالضبط كما قلته .

- سوف أخبره .. ومن الواجب أن يقال كلامك كما قلته بالضبط . هل لديك أى فكرة لتحديد موعد الزواج ؟

- لا يا أبى . لا يهم .

نظر اليها أبوها بحدة ثم قال :

- لويزا .. ربما كان يجب أن أسألك سؤالا آخر .. هل طلب أى سيد مذهب آخر منك الزواج ؟

فصاحت فى دهشة :

- أبى ! من تراه يسألنى ؟! وأى انسان قابلت ؟!
وأين كنت حين قابلنى ؟ وأية تجارب تلك التى مر بها
قلبى ؟!

- كان من واجبى أن أسأل يا لويزا .

- أنا لا أعرف أى شىء عن آمال المرأة ورغباتها
ولا .. عن الحب .

- هذا صحيح يا عزيزتى ، أنا سعيد لسماع
هذا .

- الأطفال يتمنون أن يصبحوا أمهات وآباء ولكنى
لم أفعل . لقد دربتنى جيدا يا أبى بحيث لم أملك
أبدا قلب طفلة .

- بالتأكيد يا عزيزتى ! ان تربيتك تبعث على
السعادة واليوم أحصل على المكافأة ، فالسيد باوندرباى
رجل عظيم . والآن .. دعينا نخبر والدتك .

بالطبع ، كان السيد جراد جریند يأمل أن تكون
لويزا سعيدة . كانت سيسى جالسة بجوار فراش

السيدة المريضة .. حين سمعت الخبر .. نظرت
بحزن الى لويزا . كان هناك حب عظيم يطل من عيني
سيسى ولكن : كان هناك أيضا شك كبير وكثير من
الشفقة . لويزا أحست بهذا ومنذ تلك اللحظة تغيرت
مشاعرها تجاه سيسى فأصبحت صامتة وباردة ، ولم
تعد منذ هذه اللحظة صديقة سيسى .. انيا حتى لم
تعد تتحدث اليها .

الفصل التاسع

كان السيد « باوندرباي » يخشى - إلى حد ما - أن يجبر مسز « سبارسيت » بأمر زواجه . كان يتساءل في نفسه « ماذا يا ترى سيكون رد فعلها » ربما تترك المنزل في الحال أو . . ربما لن تتحرك بوصة واحدة من مكانها ، ربما - كما كان يعتقد - تحطم قلبها أو . . ربما حطمت أثاث البيت .

أخيرا قرر أن يفتحها في هذا الأمر فقال لها :

- مسز « سبارسيت » . . سيدتى ، أنك سيدة عظيمة . . كريمة المحتد ، كما أنك سيدة حكيمة أيضا .

- يسعدنى كثيرا أن يكون هذا هو رأيك
يا سيدى .

- الآن .. سيدتى ، سوف أخبرك بشيء قد
يدهشك ، فأنا أزمع الزواج من ابنة توم جراد جريند .
- حقا يا سيدى ؟! حسنا .. أتمنى لك السعادة
يا سيد باوندرباى . آه .. أجل أتمنى هذا بالفعل .
أتمنى من كل قلبى يا سيدى أن تحيا فى سعادة دائمة .
كانت تتكلم بكبرياء شامخة وأيضا .. بأسف
شديد ! فاجابها « باوندرباى » بأدب جم :

- أشكرك .. مدام ، أنا أيضا أتمنى هذا ، ربما
كنت لا تودين البقاء هنا بعد زواجى ، ولكننا بالطبع
نرحب بك معنا ..

فهزت السيدة رأسها فى كبرياء وقالت :

- لا يا سيدى .. ليس فى امكانى البقاء ..

فقال « باوندرباى » بسرعة :

- اذن .. هناك شقة كبيرة فوق المصرف - مدام

— وإذا قبلت العيش هناك فأعتقد أنك ستضيفين حيثية
لمكان العمل وسأدفع لك نفس راتبك الآن و ..

فقاطعته مسز « سباروسيت » قائلة :

— أجل .. أجل ، لا حاجة بنا لمناقشة التفاصيل ،
ان فكرة الشقة والسكن فوق المصرف تبدو جيدة ، اذا
كان مركزى سيظل محفوظا كما هو الآن .

— أوه بالتأكيد يا سيدتى .. فما كان يمكننى أن
اقترح أى شئ أقل على سيدة نبيلة لها مثل أصلك
الرفيع .. بالطبع انا رجل من الشارع ، ولكنك أنت
تعودت على الرفاهية !

— أجل ، يا سيدى انك بالغ العطف .

— ان الحجرات فوق المصرف مريحة جدا ،
ويمكنك أن تستخدمى امرأة لتنظيف المكان ، وفي المساء
هناك رجل لحراسة المكاتب ، وبالتالي سيقوم بحراستك
وخدمتك أيضا .

— لا تصف شيئا يا سيد باوندرباى ، فانا أقبل
عرضك شاكرة ..

ثم أضافت :

— ان الأنسة جراد جريند ستكون ما تمنى و ..
تستحق يا سيدى .

فقال « باوندرباى » بضيق :

— أجل .. أجل .. آمل هذا .

بعد هذا الحديث ، أصبحت مسز « سبارسيت » أكثر عطفًا وأكثر أدبا مع السيد « باوندرباى » ..
انه فى طريقه الى أن يتزوج الزوجة التى يريدھا ..
ويستحقھا ، لكن نظرة الأسف لم تفارق وجه مسز
« سبارسيت » ، هذه النظرة كانت تثير الحمرة والعرق
البارد فى وجه السيد « باوندرباى » .

حدد موعد الزفاف وأصبح السيد « باوندرباى »
يذهب الى (ستون لودج) كل مساء محملا بالهدايا
الثمينة .. الفساتين والأحذية المصنوعة خصيصا
للويزا . واتفق السيد باوندرباى والسيد جراد جريند
على الدوطة (المهر) .. كان كل ما يتعلق بالزواج عبارة
عن اتفاقات رجال أعمال و .. حقائق . الناس العاديون

يقولون - أحيانا - أن ساعات الحب تمر بسرعة شديدة
أو .. أحيانا ببطء شديد ، ولكن .. في « ستون
لودج » اليوم أربع وعشرون ساعة تماما ، واساعة
ستون دقيقة بالضبط .

أخيرا ، جاء اليوم العظيم ، « جوزية باوندرباي »
أغنى أغنياء كوكتاون تزوج « لويزا » ابنة « توماس
جراد جريند » عضو البرلمان . وتم الزواج في أكبر
كنيسة بكوكتاون . وبعد المراسم والطقوس تناول
الضيوف طعام الافطار في « ستون لودج » وبعد الافطار
ألقى السيد « باوندرباي » كلمة قال فيها :

« سيداتي وسادتي ، انا «جوزية باوندرباي» من
(كوكتاون) ، وانه لي شرفني ويشرف زوجتي أن نرحب
بكم هنا . أنتم جميعا تعرفونني ، تعرفون أني بدأت
حياتي في الشوارع وعلى هذا فلا تتوقعوا خطابا بليغا .
صديقي ووالد زوجتي « توم جراد جريند » عضو في
البرلمان وهو الرجل الذي يمكنه أن يلقي عليكم خطابا
بليغا .

انى أشعر بالفخر اليوم .. فطفل الشوارع القذر
تزوج ابنة «جراد جريند» ! لقد رأيت السيدة فى
نموها وأعتقد أنها تستحق أن تكون زوجتى ، وفى
نقص الوقت فأنتم توافقون على أنى أستحقها أيضا .

شكرا سيداتى وسادتى لكل امنياتكم الطيبة
لنا . يمكننى أن أرى العديد من الضيوف غير المتزوجين
حول هذه المائدة ، وها هى أمنياتى لهم .. أتمنى لكل
رجل أن يجد زوجة مثل زوجتى .. وأتمنى لكل امرأة
أن تجد زوجا مثلى ! » ..

وبعد ساعة ، أصبح السيد والسيدة «باوندرباى»
على استعداد للرحيل لقضاء شهر العسل .. سوف
يسافرون الى فرنسا ، فالسيد باوندرباني كان ينوى
دائما أن يزور مصانع النسيج فى ليون ، ولهذا .. سوف
يذهبان الى ليون لقضاء شهر العسل !

وفى طريقها قابلت « لويزا » أخاها على درجات
السلم ، فهمس لها قائلا :

- أنت أحسن أخت فى العالم ..

موضعت ذراعيها حوله ولكنها لم تستطع الكلام.

فقال هو :

— ان باوندرباي العجوز قد استعد .. يجب أن
تذهبي الآن .. الى اللقاء سوف آكون في انتظارك حين
عودتك .. أوه لوو .. انني أسعد شباب كوكتاون
بالقطع ، أليست الحياة رائعة !

الفصل العاشر

كان يوما قاتظا في كوكتاون ، الكل يعرف انه الصيف ، طبعا ليس لسطوع الشمس أو للظلال التي تلقيها على الشوارع ، فالتناس في كوكتاون لا يرون الشمس كثيرا ، لانها دائما تختفي خلف سحب الدخان المنبعثة من مصانع المدينة ولكن الكل يعرف انه الصيف لأنه شهر يوليو ولأن المصانع أصبحت شديدة الحرارة .

مر عام منذ زواج باوندرباى بلويزا . وطوال هذا الوقت لم تحرر ممز سبارسيت باوندرباى من نظرات الشفقة التي كانت تلاحقه بها ، وفي هذا المساء كانت

تجلس فى النافذة المفضلة عندها - فلشقتها نافذتان
نظان على الشارع الذى يقع فيه المصرف - ولهذا
تستطيع أن تشاهد ما يحدث فى المدينة . وفى كل
صباح تراقب السيد باوندرباى وهو يعبر الشارع الى
مكتبه ، وفى كل مساء تراه حينما يعود الى بيته .
كانت ترى اشياء كثيرة أخرى .

فى المساء حين يخيم الليل تصبح السيدة
سبارسيت ملكة المصرف ، كانت تعتقد أنها هناك لتحرس
المكاتب وخزانة المصرف .معظم أموال كوكتاون كانت
فى هذه الخزانة بجدرانها الحديدية وأقفالها الثلاثة .
كما كانت مسز سبارسيت رئيسة للسيدة العجوز التى
تطبخ وتنظفبالاضافة الى أنها ترأس الحارس
الشاب الذى يرقد كل ليلة على فراشه الموضوع أمام
باب الخزانة .

فى هذا المساء شاهدت السيد باوندرباى وهو
يذهب ، وبعد عشر دقائق انصرف موظفو المصرف ثم
أحضر الحارس اناء الشاى للملكة . .



— شكرا يا بيتزر !

— الشكر لك .. سيدتى .

هكذا أجاب الحارس على مسز سبارسيت ، كان شابا ذا شعر فاتح اللون ووجه شاحب لم يتغير كثيرا فى الخمس سنوات الماضية ، مازال يملك ذاكرة عظيمة فى حفظ الحقائق والمعلومات ، ولم ينس مطلقا البمت رقم (٢٠) ، سألته مسز سبارسيت :

— هل أغلقت كل الأبواب والنوافذ يا بيتزر ؟

— أجل .. سيدتى !

لم يكن لدى مسز سبارسيت الكثير من الزوار لهذا كانت تستمتع بالحديث مع الحارس كل أمسية ، وبينما هى تصب الشاى سألته قائلة :

— ماذا عندك من الأخبار اليوم ؟

— لا شئ يا سيدتى غير أن العمال سببوا المتاعب

ثانية ، ولكن هذا ليس جديدا أليس كذلك ؟

— وماذا فعلوا اليوم يا بيتزر ؟

- حسنا سيدتى ، لقد تحدثوا وتجادلوا بالطبع .
انهم يحاولون انشاء نقابة لعمال النسيج !

- ان هذا سىء ، يجب على السيد باوندرباى
واصدقائه ان يمنعوا هذه السخافات فى الحال . هذه
« الأيدى » يجب اخضاعها ، لن تكون هناك نقابات
عمال فى كوكتاون !

- أنت على حق تماما . سيدتى !

- آمل أن يكون سلوك موظفى المصرف جيدا وأنهم
يعملون بجد . هل يفعلون هذا يا بيتزر ؟

كان بيتزر يعمل أيضا فى المصرف أثناء النهار ،
وكان واجبه هو أن يحمل الأخبار للسيد باوندرباى
فهو يتسمع لحديث عملاء المصرف كما يتسمع لأحاديث
الموظفين . . فيعرف الكثير من الأسرار والتي يحملها
أولا بأول الى باوندرباى . وعلى عكس سيسى جوب فان
بيتزر قد تعلم حقائق المعرفة التى درسها فى المدرسة
جيدا . ولم تكن هناك أية مشاعر انسانية تعتمل فى
نفسه أو خيالات وهمية تسكن عقله . كان شابا يفخر

السيد باوندرباى والسيد جرادجريند بحسن تربيته
وتعليه .

وقبل أن يجيب على سؤال مسز سبارسيت الأخير،
صمت برهة ثم قال :

— أجل ، يا سيدتى . سلوكهم جيد جدا ، فيما
عدا . . . السيد المهذب يا سيدتى .
— آه . . . تقصد .

— السيد جراد جريند الابن يا سيدتى . فان
بعض الشكوك تساورنى نحوه يا سيدتى .

— أوه بيتزر . أنا لا أحب أن أسمع أسماء ، لقد
نبهت عليك من قبل ، أليس كذلك ؟

— حاضر سيدتى ، انى آسف !

— تذكر أرجوك . اننى مسئولة عن المصروف فى
الليل . ان السيد باوندرباى قد عرف لى ولعائلتى
— مشكورا — قدرنا الاجتماعى ، لهذا يجب أن أكون
أمانة معه ، ولا يمكننى أن أكون كذلك اذا استمعت الى

أسماء تكون - للأسف - مرتبطة به . لهذا أرجو
يا بيتزر . . استعمل كلمة (الشخص) . . !
توجه بيتزر الى النافذة ووقف أمامها وأخذ في
الحديث :

- أجل يا سيدتي ، حسنا ، اذن الشخص الشاب
يسلك سلوكا غير طيب ، وهو أيضا لا يعمل بجد . .
انه لا يعمل بجد اطلاقا منذ مجيئه الى المصرف ، فهو
كسلان جدا ، كما أنه ينفق الكثير ويتعاطى الخمر
بشراهة ولولا أن له صلة قرابة في المصرف لما كان قد
عين فيه أبدا .
- آه . . هممم

- كل ما أتمناه يا سيدتي ، هو ألا ينفق هذا
الشخص أموال قريبه ، اننا يجب أن نشعر بالشفقة
على السيد المذهب . . السيد المذهب الذي عين هذا
الشخص . يا سيدتي .
- أجل يا بيتزر ، لقد كنت أشفق عليه دائما ،
وسأشفق عليه أبدا .

- ان الشخص الشاب تعود أن يبعض امواله ..
يا سيدتى !

- كان يجب عليه أن يحذو حذوك يا بيتزر .
- أشكرك يا سيدتى . اننى أدخر جزءا كبيرا من
راتبى .. ولكنه لا يدخر شيئا .

وفجأة استدار بيتزر من امام النافذة وتوجه
بالكلام لمسز سبارسيت :

- هناك سيد مهذب يقف فى الشارع ، كان ينظر
الى أعلى لدقيقة أو دقيقتين ، وهو الآن جاء الى الباب .
وفى اللحظة التالية سمعوا طرقا على الباب .
فتساءلت مسز سبارسيت قائلة .

- من عشاء يكون ؟ لقد تأخر كثيرا عن موعد
المصرف ، ولكنى المسئولة الآن ، ولهذا .. ربما كان
يجب على أن أقابله . افتح له من فضلك يا بيتزر .

وبعد دقيقة دخل بيتزر ومعه الزائر وقال :

- هذا السيد يود مقابلتك يا سيدتى .

ودخل خلف بيتر شاب أنيق جدا يسير بلا مبالاة
ويتصرف بلا مبالاة ، وقد قررت مسز سبارسيت حال
أن رآته أنه .. (جنتلمان) •

ثم تكلم الرجل :

— سيدتى .. اسمحى لى من فضلك •

قال الرجل هذا بينما كانت مسز سبارسيت تكون
عنه صورة فى عقلها .. « رجل فى الخامسة والثلاثين
من عمره ، له وجه مشرق وقسمات مليحة .. أسنان
قوية .. صوت جميل وعينان جسورتان ، ثم قالت :
— تفضل بالجلوس يا سيدى •

فقال الضيف :

— شكرا ..

ولكنه لم يجلس بل وقف بالقرب من المنضدة

وقال :

— لقد تركت خادمى فى محطة القطار مع أمتعتى •
ان هذه المدينة غريبة حقا • هل تمانعين فى الاجابة على
سؤال يا سيدتى ، هل هى مظلمة هكذا دائما ؟!

- انها عادة ما تكون أكثر اظلاما ..
- لا يمكن !! عفوا .. اسمحي لي .. هل كنت تعيشين هنا باستمرار ؟
- لا يا سيدى ، فقط منذ وفاة زوجى . قبل هذا ، كنا نعيش فى ظروف مختلفة تماما .
- ألم تملئ العيش فى هذا المكان ؟
- اننى رهينة لواقع مؤسف يا سيدى ، ولكنى تعودت عليه .
- ربما كان هذا من الحكمة ..
- هل لى فى سؤال يا سيدى ؟ .. لماذا أردت رؤيتى ؟
- بالطبع ، أشكرك لتذكيرى ، اننى أحمل رسالة للسيد باوندرباى .. تقدمنى له . لقد سألت رجلا عن البيت الذى يعيش فيه السيد باوندرباى فأحضرنى الى هنا ، ربما كان يظن أن المصرف ما زال مفتوحا ، ان السيد باوندرباى لا يعيش هنا .. أم تراه يسكن هنا ؟
- لا يا سيدى ، انه لا يسكن هنا .

— شكرا لك .

وأراح السيد احدى رجليه على زاوية المنضدة ،
وقال ببطء :

— لن أسلم له الرسالة هذا المساء ، ولكن على الأقل كان يجب أن أعرف مكان المصرف بالتأكيد أعتقد أنك تعرفين أين يعيش السيد باوندرباي ، سأكون سعيدا لو أخبرتنى .

لم تجب مسز سبارسيت وسكنت لبرهة ، فرفع السيد المهذب رجله من على زاوية المنضدة
وانجنى عليها وقال :

— لا بد أنك تنساءين عمن آكون

ثم أخرج رسالة من جيبه قائلا :

— هذه الرسالة معنونة للسيد باوندرباي ، انها من جراد جريند عضو البرلمان ، لقد تعرفت عليه في لندن .

فتحركات مسز سبارسيت نحو النافذة وأشارت

بيدها نبين للزائر مكان بيت السيد باوندرباي . فقال
لها السيد المذهب :

— شكرا يا سيدتي . . . أعتقد أنك تعرفين السيد
باوندرباي جيدا .

— أجل يا سيدى . . . لقد عرفته لعشرة أعوام .
— وقت طويل ! لقد تزوج ابنة جراد جريند . . .
أليس كذلك ؟

— بلى . . . لقد حصل على هذا الشرف يا سيدى .
— حكى لى جراد جريند عنها ، انها امرأة ذات
عقل مدهش ، ذكية جدا وصعبة المراس . . . آه ! انك
تبتسمين يا سيدتي ! ألا توافقين على هذا الكلام ؟ كم
عمر السيدة ؟ خمسة وثلاثون أو . . . أربعون عاما ؟

فضحكت مسر سارسييت وقالت :

— انها لا تزال طفلة ، لم تكن قد بلغت العشرين
حين تزوجت .

— حسنا ! ان هذا يدهشنى ! لقد جهزت نفسى
لمقابلة امرأة كبيرة حكيمة فى بيت السيد باوندرباي .

أشكر لك تصحيح فكوتي ، وأشكرك أيضا على
معونتك . والآن يجب أن أرحل . . سعد مساؤك .

وهكذا رحل السيد المهذب ووقفت مسز سبارسيت
تراقبه وهو يتهادى فى الطريق . وبعد دقيقة جاء بيتزر
ليأخذ أدوات الشاي وقال :

— هذا السيد ينفق الكثير من المال على هندامه .

— حقا . . كانت ملابسه جميلة جدا .

— ولكنها لا تستحق المال يا سيدتى . . ربما

هذا السيد لا يشقى كثيرا فى سبيل الحصول على المال .

جلست مسز سبارسيت أمام النافذة لساعتين أو

ربما ثلاث ساعات ، لم تشعل المصباح حتى حين

أصبحت الغرفة مظلمة .

كانت نيران مصانع كوكتاون تضيء السماء بضوء

أحمر . أخيرا وقفت وتوجهت الى فراشها وصوت من

داخلها يقول :

— أوه . . انك أحمق !!

من هو هذا الأحمق . . لم تخبرنا مسز

سبارسيت !

الفصل الحادى عشر

« جيمس هارتهوس » .. هذا هو اسم زائر مسز سبارسيت .. أصدقاؤه يدعونه « جيم » .. وجيم هو الأخ الأصغر لأحد أعضاء البرلمان الذى كان صديقا حميما لمستر جراد جريند .

عمل « جيم هارتهوس » لفترة كضابط فى الجيش ، ولكن كثرة الواجبات والالتزامات العسكرية أتعبته ولهذا ترك الجيش ، ثم خدم الحكومة البريطانية كموظف يتبعها فى بعض البلاد الأجنبية ولكن العمل كان شاقا فعاد جيم الى انجلترا ، ثم سافر بعد هذا الى

الشرق لكن الطقس ، كان حارا جدا بالنسبة له فعاد الى الوطن ثانية . . . لقد اشتغل بالكثير من الأعمال لكن أيا منها لم يعجبه . وفى يوم من الأيام قال له أخوه عضو البرلمان :

— جيم ان رجال الواقع الصعب يبحثون عن رجال أكفاء ، لماذا لا تهتم بدراسة هذا الموضوع ؟

فاجاب جيم :

— هذه فكرة طيبة على الأقل . . . ليس عندى خير منها فى الوقت الحالى .

وعلى هذا أعطى الأخ الأكبر جيم كتابا أو كتابين . واستغرق جيم فى دراسة الحقائق ، وفى نهاية الأسبوع شعر أنه أصبح ماهرا جدا .

بعد هذا قابل أخوه السيد « جراد جريند » فى البرلمان وقال له :

— توم . . . اذا كنت تريد رجل حقائق فقابل أخى ، انه يستطيع أن يدبج خطبا رائعة وله طريقة ذكية .

بعده هذا بقليل وصل السيد «جيمس هارتهوس» الى كوكتاون ٠٠ قابل مسز «سبارسيت» وأخذ غرفة في الفندق ، وفى الصباح التالى أرسل خادمه الى منزل السيد باوندرباى حيث سلم الخادم رسالة السيد « جراد جرند » الى :

- السيد « جوزيه باوندرباى » - كوكتاون .
- بخصوص تقديم السيد « جيمس هارتهوس » من « توماس جراد جرند »)

وبعد ساعة وصل السيد باوندرباى للفندق وكان جيم ينظر حزينا من نافذة غرفة الطعام يحدث نفسه قائلا : « الحقائق ليست شيئا مثيرا ، خصوصا فى كوكتاون فقرر أن يستغرق فى شئ آخر ، عندما دخل الخادم محضرا السيد باوندرباى الذى قال لجيم :

- اسمى يا سيدى ٠٠ هو جوزيه باوندرباى من كوكتاون ٠٠

- آه ٠٠ هذا شئ يدعو للسرور .
- هكذا رد هارتهوس وان كان لا يبدو مسرورا

على الإطلاق • واستأنف السيد باوندرباى حديثه قائلا :

— حسنا يا سيدى • ان كوكتاون ستكون بالتأكيد
مكانا غريبا بالنسبة لك ، لهذا •• اذا أصغيت الى ••
أو حتى اذا لم تصغ فسأحكى لك شيئا عنها •
— أوه •• أرجوك ••

— ان سكان لندن لا يحبون مدينتنا عادة لأنها
مظلمة ومملوءة بالدخان ولكن •• الدخان هو طعامنا
وشرابنا يا سيد هارتهاموس وهو غير ضار على الإطلاق
بل على العكس ! انه مفيد — فى الواقع — لأجسامنا ••
لهذا تجدنا لا نريد أن نتخلص من دخان مدينتنا • بل
نريد أن نحفظ به •

قرر هارتهاموس أن يمضى فى هذه التجربة لهذا
قال •

— أجل ، بالطبع يا سيد باوندرباى • أنا أوافقك
تماما •

— أنا سعيد بهذا ، حسنا والآن اليك بعض
الحقائق •• ان مجال عملنا هو صنع الملابس والنسيج •

انه أفضل وأسهل عمل في العالم و (الأيدي) عندنا
تحصل على أجور أعلى من أى عمال آخرين وليس
بإمكاننا أن نجعل مصانع نسيجنا أفضل من الآن ..
الا اذا فرشنا أرضياتها بالسجاجيد الهندية .. ونحن
لن نفعل هذا !

— معك الحق تماما يا سيد باوندرباي .

— الناس هنا لا يرضون أبدا .. انهم يريدون
أفضل قطع اللحم الأحمر كل يوم ، ويريدون أن يأكلوه
بشوكة من ذهب ! والآن هم يتحدثون عن نقابة عمال
لهم ! هل سمعت مثل هذا الهراء من قبل ؟ حسنا ،
ان عمالنا لن يحصلوا على مثل هذه الأشياء يا سيد
هارتهاوس .

— أعتقد أنك على حق تماما يا سيد باوندرباي !

— أنا أحب أن أفهم الرجل ، كما أن الرجل يجب
أن يفهمنى ، لقد أخبرتك بالحقائق ، ولسوف ..
أساعدك هنا على قدر استطاعتي . بقى عندى شيء
واحد أحب أن أخبرك به يا سيد هارتهاوس انك تنتمى

لمائلة منحة أما أنا فلا يا سيدى . اننى لست الا قطعة
قدرة من الشوارع حيث ولدت .

— هذا يجعل كل شئ أفضل يا سيد باوندرباى !
— وأنا أعرف قدارة الشوارع جيدا ، ولكنى نايت
بنفسى وارتفعت عنها يا سيدى ، بمجهودى الخاص وأنا
فخور بنفسى . . . مثلك تماما . ربما كنت على علم بأنى
تزوجت ابنة توم جراد جريند ، فاذا لم تكن مشغولا
هذا الصباح ، فهل تتفضل باصطحابى الى بيتى ؟ فانه
سيكون من دواعى سعادتى أن أقدمك لابنة توم جراد
جريند .

— يا سيد باوندرباى . . . لقد لمست أعز أمنياتى .

وعندما قابل جيمس هارتهساوس السيدة
باوندرباى . . . أحس بالنشوة ، كانت صامتة وفى
غاية الهدوء ، تبدو غير مبالية ولكنها كانت تتأمل الزائر
عن كثب . وبقدر ما كانت مغرورة وباردة . . . كانت
أيضا تشعر بالحجل لسلوك زوجها وأسلوبه الفظ .
ان جيم لم ير فتاة مثلها من قبل ، كانت جميلة .

بالرغم أنها كانت تحاول السيطرة على نظرانا • وقد
خمن جيم أنها من النوع الذى لا يعتمد على أحد الا على
نفسه • كان يعتقد أنها لم تعان الحيرة مطلقا اللهم الا
اذا كان كل شيء يدعو للشك • كانت تقف هناك • •
أمامه • • ولكن عقلها كان يبدو شاردا وحيدا • لم
يستطع جيم أن يفهمها • • على الأقل حتى الآن • •
أجال جيم بصره فى الغرفة • لم يكن بها ما ينم
عن لمسات المرأة وروحها • لا بهجة • • ولا رفاحية • •
لا شيء يدل على ذكريات سعيدة • كانت الغرفة فقط
ثقيلة وفاخرة الرياش و • • قبيحة

وبعد تقديم السيد هارتهوس قال : «أولادى :

— كوو • • ربما أصبح لكوكثاون — عن قريب —
عضوان فى البرلمان • • أبوك والسيد هارتهوس • • ان
السيد هارتهوس قد جاء ليتعرف على المكان • •

ثم توجه بالحديث لجيم قائلا :

— كما ترى يا سيدى ، فان زوجتى تصغرنى فى
العمر • أنا لا أعرف لماذا تزوجتنى ولكن • • لا بد أن

لديها أسبابها . انها تعرف كل الحقائق والمعارف التي
فى العالم أجمع ، يا سيد هارتهوس ، اذا كنت تريد
أن تتعلم بسرعة فليس فى استطاعتى أن أقترح عليك
معلما أفضل من لوى باوندرباى ..

فقال هارتهوس :

— كلى ثقة أنه لن يكون هناك من هو أفضل .
— اننى غالبا لا أحسن اطراء الناس، لم أتعلم هذه
العادة . فانا لا أعد من النبلاء . سيد هارتهوس ، أنا
جوزيه باوندرباى من كوكتاون وحسب ، وهذا يكفينى .
اننى لا ألقى بالا لطريقة الشخص أو مكانته .. آخرون
غيرى يفعلون ، أعرف هذا ، أما أنا فلا ..

فابتسم جيم للويزا وقال :

— ان السيد باوندرباى مخلوق نبيل يحيا حياة
برية منطلقة ! أما أنا .. فلست الا شيئا مسكينا تم
ترويضه !

فقالت لويزا بهدوء :

- انك تجل السيد باوندرباى كثيرا ، وانا غير مندهشة لهذا .

فى الواقع ان الذى اندهش هو جيم .. لأنه لم يفهمها ..

ثم قالت لويزا :

- انك تنوى خدمة بلدك . وتأمل فى أن تجد حولا لكل مشاكلها .

فضحك جيم وقال :

- لا ، يا مسز باوندرباى . لست أسعى لايجاد اية حلول . لقد رأيت الكثير ، هنا وهناك ، لأنى سافرت بعيدا . ولكن كل ما رأيته كان عديم الأهمية .. كل ما رأيته بدا لى عديم الأهمية ، اننى أسلك هذا الطريق بناء على آراء والدك لأنها آراء طيبة ، مثلها مثل آراء أخرى .

فلسفته لويزا :

- أو ليست لديك أراؤك الخاصة يا سيد هارتهوس ؟

- لا .. على الإطلاق . وليس مهما أن تكون لي آرائى ، ان أى مجموعة آراء ستكون على قدر مماثل من الجودة مثل غيرها ! .. أو على قدر مماثل من الضرر مثل غيرها ! يا مسز باوندرباى ان المثل الايطالى يقول « ان ما قدر له أن يكون ، حتما سيكون » وهذه هى الحقيقة الوحيدة . ألا توافقين ؟

هذا النوع الخطر الذى يفتعل الاخلاص بدا وكأنه أعجب السيدة . ولهذا استطرد جيم بسرعة :

- ان الحقائق والأرقام يمكنها أن تكون مملوءة بالمتعة . انها تعطى أحسن الفرص للانسان . اننى أستمتع بها جدا ، ولكنى .. لا أصدقها . ولهذا فأنا سأعمل من أجل الحقائق والواقع ! ولم يكن باستطاعتى ان أفعل أكثر اذا كنت أصدقها .

فقالت لويزا :

- انك ستصبح عضوا غير عادى فى البرلمان .
- ليس صحيحا على الاطلاق . فنحن جميعا لنا
نفس الأفكار ولكن .. قليل منا الأمين بدرجة تكفى
لأن يصرح بهذا .

وأثناء هذه المحادثة بدا أن السيد باوندرباى على
«شك الانفجار» . أصبح وجهه ككرة كبيرة حمراء
وقد قاطع الحوار فجأة قائلا :

- سيد هارتهوس . انه ينبغي أن تزور بعضا
من أعيان هذه البلدة وأنا جاهز لاصطحابك الآن . بعد
هذا لا بد أن تتناول طعام العشاء معنا هذا المساء .

وهكذا تمت الزيارات وقد تكلم هارتهوس جيدا
مع كل السادة والوجهاء ، ولكن العمل أتمبه وعلى مائدة
العشاء فى منزل السيد باوندرباى ، كانت هناك أربعة
مقاعد ، ولكن الجالسين كانوا ثلاثة فقط وقد أخذ السيد
باوندرباى يتحدث عن الشارع حيث ولد ، بينما كانت
الحسابات الطويلة قد أتعبت السيد هارتهوس بالفعل .

حتى انه فكر أن يذهب الى الهند ثانية أو أن يذهب الى مصر ، ربما فعل هذا لو لم تملأ لويزا حيزا كبيرا من أفكاره . كان يتساءل في نفسه قائلا :

— هل هناك شيء في العالم .. يمكنه أن يحرك عضلات وجهها ؟!

أجل ، هناك هذا الشيء ، فقد فتح الباب ودخل أخوها توم فتغير وجه السيدة بمجرد أن رآته . كانت لها ابتسامة جميلة حقا ! مدت يدها وعانقت أصابعها أصابع توم بقوة ، فقال جيم في نفسه :

— « آه .. نعم .. ان هذا الجرو هو جيبها الوحيد » !

وتم تقديم الجرو وجلس الى المائدة ، لم يكن اسما لطيفا ، ولكن ربما كان توم يستحقه .

قال باوندرباي :

— لقد تأخرت يا توم الابن ، لماذا ؟

- كان عندى عمل كثير يجب أن أنهيه ، على أى حال لا يهم أنى تأخرت ، أليس كذلك ؟

فقال باوندرباى :

- ان السبب لا يجب أن يتأخروا عن موعد الطعام .

وفهم جيم مشكلة هذا المنزل . **قال محدثا لويزا :**

- مسز باوندرباى . ان وجه أخيك يبدو مألوفاً لى فهل ترانى قابلته فى المدرسة ، أو فى الشرق ، ربما ؟

فاجابت لويزا قائلة :

- ، لقد تعلم هنا ، فى البيت وهو لم يسافر خارج انجلترا للآن . أم نراك سافرت يا توم ؟

- لم أكن محظوظاً بما فيه الكفاية يا سيدى لكى أسافر خارج انجلترا .

وطوال العشاء كان جيم يفكر فى مسز باوندرباى

وأخيها ، لم يكن هناك الكثير في الشاب الصغير . كان
غرا ٠٠ وكان أحيانا قظا حتى مع أخته ، فقال جيم في
نفسه :

ـ « لابد أن قلبها يعانى الوحدة ، فإذا كان هذا
الجرو يستحوذ على كل حبها ، فإن قلبها حتما يعانى
الوحدة » !!

الفصل الثانى عشر

بعد العشاء وأثناء الأمسية التى قضىها « جيم »
فى منزل عائلة باوندرباى، حاول « جيمس هارتهوس »
أن يشجع « توم » الابن على الكلام . . كان ينوى
أن يجعله يحبه . أخيرا حان وقت ذهاب جيم الذى
قال أنه لا يستطيع تذكر طريق العودة الى الفندق
فعرض الجرو أن يصحبه ليريه الطريق . وفى الفندق
أمر جيم بالشراب له ولصديقه ، وجلس توم على
مقعد طويل مريح . كانت المشروبات التى أحضرها
الساقى قوية . وبدأ « توم » الحديث قائلا :

— حسنا . مسيو هارتهاموس هل برمت بالسيد
باوندرباي الليلة ؟

— انه شخص ممتاز . .

— هل تعتقد هذا .

فابتسم « هارتهاموس » بلا مبالاة وقال :

— ان له أخ زوجة ظريفا . .

فقال « توم » :

— أنت تقصد ، أن باوندرباي المعجوز زوج أخت
مضحك للغاية .

— أوه ! هذا ليس لطيفا يا توم !

كان توم مسرورا بنفسه ومعجبا بهارتهاموس . .
وبملايس هارتهاموس . . بصوت هارتهاموس ، كما
أعجبه أن يناديه بتوم . . هكذا بسرعة . كانت أمسية
رائعة !

قال « توم » :

- انى لم اكن اى حب لباوندرباى العجوز فى
يوم من الأيام ، ولست أنوى أن أفعل .

- انك لا تستطيع أن تقول هذا الكلام بالقرب
من زوجته . أم تراك تستطيع ؟

- أختى ؟ أوه أجل ! ..

وأخذ « توم » جرعة كبيرة من كأسه
ثم استأنف حديثه قائلاً :

- ان « لوى » لا تحب باوندرباى العجوز هى
الأخرى !

فقال « هارتهامس » :

- انك لا تعنى ما تقول !

- بل .. اعنيه . ان هذا صحيح .. انها لا
تجبه .

- ولكنها تزوجنه يا نوم ويبدو انهما يعيشان
فى سعادة سوية .

- انت تعرف أبانا . أنه ليس بالأمر المدهش
ان تتزوج « لوى » من « باوندرباى » العجوز . انها
لم تعرف فى حياتها رجلا آخر وقد اقترح أبى
« باوندرباى » العجوز وقبلته « لوى » .

- هذا هو واجب البنت الطيبة !

- بل قل .. واجب الأخت الطيبة ..

لم يعلق هارتهاموس بينما استطرد الجروفى
الكلام :

- لقد أقنعتها ان نتزوج باوندرباى العجوز ،
فقد كنت أقحمت على مصرفه بالرغم من أنى لم أكن
أود ان اعمل هنسالك ، واذا كانت لويزا قد رفضت
باوندرباى العجوز ، فانى كنت سأقع فى متاعب كثيرة
لقد أخبرتها بهذا ووافقت هى على الزواج به .. انها
كانت على استعداد أن تفعل أى شىء من أجلى .. انها
طيبة جدا .. أليس كذلك .

— جدا !

— لم يكن مهما بالنسبة لها أن تعرف رجسلا آخر فبيتنا كان كالسجن .. خاصة حين غادرته أنا .. ولكن الأمر كان هاما بالنسبة لى فقد كان على أن أفكر فى رفاهيتى وربما فى مستقبلى ، ولو كانت طيبة جدا فيما يتعلق بهذا .

قال هارتهاموس وهو يصب مزيدا من الشراب :

— أجل بالتأكيد ، وهى تبدو سعيدة تماما .

— حسنا ، ان الفتاة يمكن أن تكون سعيدة فى أى مكان بالإضافة الى ان « لوو » ليست فتاة عادية . ففى امكانها أن تغلق على نفسها داخل نفسها وتفكر .. فقط تفكر أحيانا بالساعات !

— أجل ، أجل ، ويمكنها أن ترفه عن نفسها !

— لا .. لا أعتقد هذا فقد ملأ أبى عقلها بكل أنواع المعلومات والحقائق الجافة . هذه هى طريقته — لقد شكلها .. جعلها مثله تماما ؟

- أجل وفعل نفس الشيء مع كل من حوله
لقد شكلنى أنا أيضا بنفس الطريقة !

- لا يا توم ، لست أنت !

- بل فعل يا سيد هارتهوس ، لقد كنت
غيبا تماما .. كنت حمارا .. عندما تركت البيت
لم أكن أعرف أى شيء عن الحياة .

- أوه ! .. هذه نكتة يا توم ، أنا لا أصدق
هذا .

- بل هى الحقيقة ! ..

ومرة أخرى أخذ توم جرعة كبيرة من الشراب
ووضع قدمه فوق المقعد واستطرد قائلا :

- بالطبع . لقد تعلمت القليل منذ هذا الوقت
وقد فعلت هذا بنفسى ولا فضل لأبى فيه .

- واختك الذكية ؟

- أختى الذكية لم تتغير ، فقد اعتادت أن
تشكو لى أنها لا تتمتع بأفكار الفتاة العادية وأنها

لا تعرف أى شىء عن الحياة وعن الحب • ولكن البنات
يختلفن عن الرجال •• لأنهن لا يحتجن الكثير •
توقف توم عن الكلام فقد راح فى النوم وهو
على المقعد ، فركله هارتهاس وهو يقول :
- ان الوقت متأخر ، قم وعد الى البيت !

فوقف توم وقال :

- هذه المشروبات كانت جيدة ولكنها لم تكن قوية
بما فيه الكفاية بالنسبة لى •
- لا لم تكن قوية بما يكفى •
- كانت مثل الماء •• آه •• حسنا ، طاب
مساؤك •

وحمل السساقى توم الى الشوارع • كان
بإستطاعته أن يمشى الى البيت وحده ، لكن •• لم
يكن بإستطاعته أن يتذكر ما قال !

الفصل الثالث عشر

شكل عمال النسيج فى كوناون نقابة تحت قيادة
« سلاكبرىديج » . لم يكن سلاكبرىديج عاملا بل كان
متحدثا وخطيبا وحسب ، كان يريد أن يحصل العمال
على أجور أعلى وظروف معيشية أفضل . وبالرغم من أن
سلاكبرىديج لم يكن رجلا عادلا أو أميناً جداً . إلا أن
العمال وافقوا عليه وانضموا جميعاً - ماعدا رجلاً
واحد - الى النقابة ، وفى كل أسبوع كان العمال يدفعون
بعض البنسات لسلاكبرىديج .

وفى احدى الأمسيات ، عقد العمال جميعاً اجتماعاً

فى صالة واحدة كبيرة . رأس الاجتماع أكبر العمال
سنا . وفى هذا الاجتماع أخذ سلاكبرى دج يخطب ويثنى
على النقابة وفى نفس الوقت يذكر بسوء هذا الرجل
الذى رفض الانضمام للنقابة .

فصاح أحد المجتمعين :

— من هو هذا الرجل ؟ اذا كان هنا اللبلة فدعه
يتكلم !

وفى الحال تصاعدت أصوات كثيرة :

— نعم . فلنستمع إليه ، يجب أن يأخذ فرصته
فى الكلام !

فصعد رجل على المنصة . كان وجهه يبدو مرهفا
وينم عن كبر فى السن ، ولكنه أيضا . . كان وجهها
شريفا . فقال الرئيس :

— ان السيد سلاكبرى دج يجب أن يكون عادلا ،
ولهذا يجب أن يجلس بينما نصغى جميعا « لسهيغن
بلاكبول » وانكم جميعا تعرفون ستيغن الطيب وتعرفون
مشكلته .

بعد هذا صافح الرئيس ستيفن بلاكبول ثم
جلس . . وجلس سلاكيريدج أيضا . ثم بدأ بلاكبول
فى الكلام :

- أيها الزملاء . . اننى العامل الوحيد فى مصنع
نسيج باوندرباى الذى لم ينضم الى النقابة . ولن أنضم
اليها . ان النقابة لا يمكنها أن تساعدنى ، كما انى لا
أعتقد أنها ستساعدكم . كما ان لدى أسبابى الخاصة
لعدم الانضمام لهذه النقابة ، وهى أسباب سرية ولكنها
على قدر كبير من الأهمية بالنسبة لى !

فانتفض سلاكيريدج من مقعده وأخذ يصيح :

- هذا الرجل سوف يدمركم . . سوف يدمركم
أنتم وأطفالكم وأطفال أطفالكم .

فقال ستيفن :

- ان السيد سلاكيريدج خطيب والخطابة هى
صنعتة وهو يأخذ أجره عليها ، اذن فليؤد عمله ولتدعونى
أؤدى عملى ، انه لا يعرف آلام حياتى . . انها مشكلتى . .
مشكلتى وحدى .

فصاح أحد الحاضرين قائلاً :

– اجلس يا سلاكبريدج دع الرجل يأخذ فرصته
فى الكلام !

فاستأنف ستيفن حديثه :

– زملائي العمال .. اننى أعرف ما سيحدث ،
فاذا لم أنضم لنقابتكم فانكم ستعزفون عن صداقتى ،
ولا بد لى أن أقبل هذا •

فقال الرئيس فى تودد :

– فكر مرة أخرى .. قبل أن يفوت الآوان •

فرد ستيفن :

– لقد فكرت فى الأمر كثيرا يا سيدى ، فوجدت
أنى ببساطة .. لا أستطيع الانضمام لنقابتكم •

لم يكن ستيفن غاضبا من هؤلاء الرجال ، انه
يعرفهم جيدا وهم أيضا يعرفونه .. ولهذا استمر فى
حديثه معهم فى ود ظاهر قائلاً :

– كل ما يجب على أن أفعله هو أن أعمل ..

بمفردى ٠٠ بينكم ٠ وآمل أن تسمحوا لى بذلك ٠٠
لأنى يجب أن أعمل لأعيش يا أصدقائى ٠ لقد عملت
فى كوكتاون منذ طفولتى ٠٠ فأين عسائ أن أذهب
الآن ؟

وران الصمت على المكان ٠٠ نزل ستيفن من فوق
المنصة وتحرك الرجال فأفسحوا له طريقا الى الباب ٠٠
لم ينظر ستيفن فى وجه أى منهم ، وسار مباشرة نحو
باب الخروج وفى دقيقة كان خارج القاعة ٠٠

صاح سلاكبرىدج :

- ليس بيننا مكان لرجل شرير ٠٠ يا عمال
كوكتاون قوموا بواجبكم ! والآن فلننتف ثلاثا لنقابتنا !
وصرخ الخطيب بأول « هوراه » ٠٠ ثم شاركه
عشرون صوتا فى الثانية ٠٠ ثم صاح الجميع بالثالثة ٠
وهكذا بدأ ستيفن بلاكبول حياة وحيدة ٠٠
موحشة ٠ فلم يعد ينظر فى وجهه رجل فى المصنع أو
فى الشارع ٠٠ ولا أحد يكله ولو كلمة واحدة ، حتى
النساء اللاتى كان يعمل معهن التزمّن الصمت ٠ حقا

ان ستيفن كان دائما رجلا هادئا . . ولكنه الآن يشعر
بوحشة كاملة . لم يعد يرى راشيل وفي نفس الوقت
هو يخاف أن يبحث عنها .

وأصبحت الأيام التي أعقبت الاجتماع ثقيلة
وطويلة . وفي الليلة الرابعة غادر ستيفن المصنع في
موعد المعتاد وبينما هو سائر أوقفه شاب له شعر فاتح
اللون . . كان يبتزر !

قال يبتزر لستيفن :

— أنت بلاكبول اليس كذلك ؟

ومن فرط سعادة ستيفن لسماع صوت انسان
يخاطبه ، دفع قبعته تحية للشاب واجابه :

— بلى ، يا سيدى .

— ان السيد باوندرباى يريد أن يراك . فهل
نعرف أين . . سكن ؟

— أجل .

— اذن اذهب اليه . . انه فى انتظارك !

وبصوت عال سأل باوندربای ستیفن بلاكبول

قائلا :

- حسنا ، يا ستيفن ماذا فعل بك رعاع كوكتاون ؟
كان في الغرفة أربعة أشخاص يتناولون الشاي ..
السيد باوندربای ، زوجته ، أخوها ، والسيد النبيل
القادم من لندن . بينما وقف ستيفن يحتضن قبعته عند
الباب استأنف باوندربای حديثه قائلا :

- هيا .. أسرع يا ستيفن ، خبرني ، فهانذا

أنتظر .

يا له من صوت أجش .. لم يكن ستيفن يحب
سماعه خاصة بعد أربعة أيام من الصمت التام ..

وقال ستيفن :

- لقد تسلمت رسالتك يا سيدي .. ان شابا قال

لي أنك تريد أن تتحدث الى .

- حدثني عن نفسك .. وعن هذه النقابة !

- آسف يا سيدي . ليس عندي ما أقوله في هذا

المصدد .

فزفر باوندربای بصوت كصوت رياح عاتية ..

ثم قال :

— هل تسمع هذا يا هارتهوس • هذا واحد من
« الأيدي » التي تعمل عندي • وقد كنت أعتقد أنه بدأ
ينحدر • وقد حذرته • والآن هؤلاء الحمقى وصموه
وهو يخاف أن يفتح فمه !

— لست خائفا يا سيدي ، ولكن ليس عندي شيء
أخبرك به •

— هذا مضحك يا ستيفن ! هل تريد أن أصدق
أن « سلاگريدج » لا يسبب المشاكل هنا •

— أنا أسف يا سيدي • فعندما يكون زعماء الناس
أشرارا فهذا ليس ذنب الناس ، لأنهم ليس باستطاعتهم
الحصول على زعماء أفضل !

— والآن •• هارتهوس •• اسمع لهذا وسوف
تعلم شيئا عن متاعبنا ••

قال باوندرباي هذا ثم نفخ زفيره الحاد واستأنف
حديثه متوجها الى ستيفن :

— خبرني يا ستيفن •• لماذا رفضت الانضمام لهذه
النقابة ؟

- لم أكن لأقول شيئا عن هذا يا سيدى ، ولكنك
سألتنى ولهذا سأجيب • لقد قطعت على نفس عهدا
بهذا •

- لا يا سيدى • ليس لك •

فصاح باوندرباى :

- بالطبع ليس لى ! فهؤلاء الأشخاص لا يفكرون
فى مطلقا •• أوه •• لا !

استدار ستيفن الى السيدة باوندرباى قائلا :

- لا يا سيدتى ، ليسوا رعاا ، ولا لصوصا ، أنا
أعرف أنهم لم يكونوا رحيمين بى • ولكنهم جميعا
يعتقدون أنهم يقومون بواجبهم • وهذه هى الحقيقة • أنا
أعرفهم جيدا • لقد عشت بينهم حياتى كلها • يجب أن
أقول الحقيقة فيما يتعلق بهم • انهم شرفاء وصادقون
وطيبون وهم أيضا أناس ظرفاء ومحبوبون •

قهقه باوندرباى وقال وهو يضحك :

- ولكنهم لا يحبونك يا ستيفن !

– انهم يحبون كل زملائهم العمال يا سيدتى ..
وأنا زميل .. عامل ..

° واستمر ستيفن فى توجيه كلامه لمسز باوندرباى:

– ان الأشياء الطيبة فيهم – كالشرف والواجب –
تسبب لهم أحيانا المتاعب وتدفعهم أحيانا لارتكاب بعض
الأخطاء . لكنهم يحبون اتيان الشيء الصحيح والخطأ
ليس دائما خطأهم .

تملك الغضب من باوندرباى ، فهذا الموضوع ليس
من شئون مسز باوندرباى حتى يوجه لها ستيفن
الكلام لهذا قال :

– اسمع يا ستيفن . ان هذا السيد – واشتار
لهارتهاموس – عضو فى البرلمان جاء من لندن وهو يريد
أن يتقصى الحقائق ، والآن أخبرنى ، أرجوك ما الذى
تشكو منه ؟

– أنا لا أشكو يا سيدى ، لقد جئت الى هنا لأنك
طلبت أن تتحدث الى ..

– حسنا ، فما الذى يشكو منه « الأيدى » ؟

— سيدى ، أنا لست متحدثا لبقا ، ولكنى أعرف
مشاكلهم . اننا نعيش فى مدينة غنية جدا . وفى نفس
الوقت هى مدينة فقيرة جدا . آلاف العمال يعملون فى
المصانع ، وهم جميعا يؤدون نفس العمل وقد بدأوا
حينما كانوا أطفالا صغارا . وهم لا يتوقفون عن العمل
حتى يلحقهم الموت . سيدى . أنظر الى بيوتنا .
انها صغيرة . مظلمة ومزدحمة . ليس لدينا أمل فى
شئ طيب فى حياتنا . فيما عدا الراحة الطويلة التى
تأتى فى النهاية ! .

واستمر ستيفن فى الكلام :

— انك تتحدث عنا يا سيدى . وتكتب عنا ،
وتتحدث فى البرلمان باسمنا . وأنت دائما على حق —
بالطبع — ونحن دائما مخطئون ! ان حياتنا عبارة عن
« لخبطة » يا سيدى « لخبطة » عظيمة !

فقال باوندرباى :

— وكيف . . كيف نصح هذه اللخبطة ؟

- ليس بإمكانى الإجابة على هذا يا سيدى ..
انها مهمة الزعماء .. هنا وفى البرلمان .

فصرخ باوندرباى قائلا :

- أعرف ! سوف نقبض على سلاكبرىديج وأماله
ونضعهم فى السجن .

فهمز ستيفن رأسه وقال :

- هذا لن يغير شيئا ، يا سيدى . فاللخبطة هنا ..
كانت موجودة قبل مجيء سلاكبرىديج ..

ثم أشار الى ساعة كبيرة معلقة على الحائط وقال :

- انك اذا وضعت هذه الساعة فى السجن ، فان
الزمن لن يتوقف يا سيدى !

فنظر باوندرباى بسرعة وحدة الى ستيفن ثم حرك
عينيه تجاه الباب . ففهم ستيفن ووضع يده على مقبض
الباب ليخرج ، ولكن كان عليه أن يدافع عن شرف من
ينتمى اليهم - أولا - فنظر الى السيد هارتهاموس وقال:

- اننى لست رجلا متعلما يا سيدى ولا أعرف

السبيل لانهاء هذه اللخبطة ، ولكنى أعرف الأشياء التى لا يمكن أن تصلحها ، فاستعمال اليد الحديدية لن تصلحها . . والسلبية التامة لن تصلحها . وإذا فرضنا أن أحد الجانبين دائما على حق فإن الجانب الآخر سيكون دائما على خطأ ، وهذا أيضا لن يصلحها . . هناك عالم أسود فارغ بين الجانبين يا سيدى . . وبقاؤهما متباعدين هكذا لن يصلح هذه « اللخبطة » فنحن رجال ونساء ولسنا أرقاما ميتة أو آلات . . ان لنا قلوبا وعواطف . . أمنيات وذكريات و . . مخاوف ، متلكم تماما يا سيدى !

ثم فتح - ستيفن الباب ووقف ينتظر . فى الوقت الذى أصبح فيه وجه باوندرباى شديد الحمرة ، ثم قال باوندرباى :

- آه يا بلاكيول . . انها الملعقة الذهبية ثانية ! أنتم دائما تتشاكرون . هذه هى مشكلة حياتكم ، أليس كذلك ؟

فهز ستيفن رأسه وقال :

- اننى لست الا عامل نسيج يا سيدى !

— انك تسبب الكثير من المشاكل ، لدرجة أنه حتى
النقابة قد ضجرت منك . لم أكن أبدا أعتقد أن هؤلاء
الرعاع يمكن أن يكونوا على صواب في أى شيء . ولكنى
الآن أوافقهم .. لأنى أنا أيضا ضجرت منك !

**فرغ ستيفن عينيه بسرعة فى وجه باوندرباى
الذى قال له :**

— خذ أجرك فى نهاية الأسبوع ، ثم اذهب الى مكان
آخر .

فقال ستيفن :

— ولكن سيدى ، اذا لم أستطع أن أعمل معك ..
فلن يكون باستطاعتى أن أجده عملا فى أى مكان آخر ..
أنت تعرف هذا يا سيدى !

— وهذه مشكلتك أنت !

فنظر ستيفن الى مسز باوندرباى .. ولكنها لم
تكن تنظر اليه ، فاستدار الى الباب وغادر الغرفة .. !!

الفصل الرابع عشر

كان الظلام قد بدأ يزحف على المدينة حينما غادر
ستيفن منزل باوندرباي . وفي الطريق كانت في انتظاره
مفاجأة ، في الحقيقة . . مفاجأتان . . فقد قابل هذه
العجوز الغريبة التي كان قد قابلها منذ أكثر من عام
أمام بيت السيد باوندرباي . أما المفاجأة
الثانية . . فهي أن راشيل كانت بصحبة السيدة العجوز !

فقال :

- آه ! راشيل . . عزيزتي ! وأنت أيضا
يا سيدتي ! هل أنت معها ؟

فاجابت السيدة العجوز :

— نعم يا سيدى ، بالرغم أننا لم نتقابل الا الآن .
كنت أرقب بيت السيد باوندرباى منذ الصباح ، فقد
سمعت أنباء عن زواجه وكنت آمل أن أرى زوجته .
ولكنها لا تغادر البيت مطلقا ، ثم .. ومن عشر دقائق
فقط أخذت أتكلم مع هذه الشابة الطيبة وأخذت تتكلم
معى ..

مرة أخرى شعر ستيفن أنه لا يحب هذه المرأة .
لم يكن يفهم هذا الشعور ، لأنها كانت تبدو امرأة طيبة
وبسيطة . وعلى أى حال فقد أجابها بطريقته المهذبة
المعتادة قائلا :

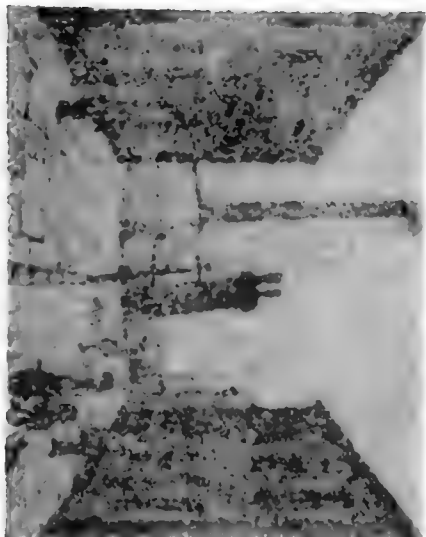
— حسنا يا سيدتى .. أنا رأيت السيدة باوندرباى ،
انها شابة جميلة . عيناها السوداوان مملوءتان بالفكر
وطريققتها هادئة .

— صغيرة جميلة ! أجل ، وسعيدة !

فقال ستيفن بتردد :

— انى .. أفترض هذا .

منظر من المدينة



— تفترض ؟! بل لا بد أن تكون سعيدة ! انها زوجة رئيسكم !

فنظر سيقن الى راشيل نظرة لها مغزى وقال :
— لن يكون رتيسى بعد هذا الأسبوع .

فتساءلت راشيل بقلق بالغ :

— هل تنوى ترك المصنع ؟

— يجب على أن أفعل . ان هذا أفضل شيء . . . لي وللعمال أيضا . يجب أن أرحل عن كوكتاون وأبحث عن عمل فى أى مكان آخر .

— واين ستذهب يا ستيفن ؟!

— لا أدري ، ولكنى سأجد مكانا . .

كان يكره أن يترك راشيل ولكن هذا سيكون أفضل لها ، فالعمال لن يفصبوا منها ان هو رحل . وقال :

— انى أشعر أن روحي أخف الآن يا راشيل !

فابتسمت له بحنان وسار ثلاثتهم ، وسأل ستيفن
السيدة قائلا :

— هل ستبقين فى كوكناون الليلة يا سيدتى ؟!

— نعم ، سأقضى الليلة فى الفندق الصغير المجاور
للمحطة ثم أعود لبيتى فى الصباح .

— تفضلى عندى يا سيدتى لتناول قدحا من الشاي
وستأتى راشيل أيضا . بعد هذا سأوصلك للفندق
يا سيدتى . فقد يمر وقت طويل قبل أن يتسنى لنا أن
نلتقى ثانية يا راشيل .

وافقت المرأتان ، ووصلوا جميعا الى الشارع
الضيق حيث يعيش ستيفن الذى نظر بخوف الى أعلى ،
فوجد نافذته ما زالت مفتوحة كما تركها فى الصباح .
ولم يكن ثمة أحد . فقد قرت زوجته منذ شهور مضت ،
وكان على ستيفن أن يشتري أثاثا جديدا للبيت . انه
لا يعلم أين ذهبت ..

أشعل ستيفن المصباح ثم أخذ يعد الشاي بينما
كانت راشيل تقطع بعض الخبز والزبد . استمتعت
السيدة العجوز بالعشاء وبدأت عليها السعادة . وسألها
ستيفن :

- اننى لم أسألك قط عن اسمك يا سيدتى ؟
- اسمى مسز « بيجلر » ، وقد مات زوجى منذ
سنتين • كان رجلا طيبا جدا •

- انى آسف يا سيدتى • هل لديك أبناء ؟
فارتعش القدح فى يد مسز بيجلر وأجابت متلعثمة:
- لا •• لم يعد لى أبناء ، لم يعد لى !
فهمست راشيل لستيفن قائلة :
- مات يا ستيفن !

فقال ستيفن بحزن :
- أعتذر يا سيدتى لتوجيهى هذا السؤال •• اننى
ألوم نفسى لأننى ••

فقالت السيدة العجوز :
- كان لى ولد •• كان يعمل بجد واجتهاد ، ولكنى
لا أحب أن أتكلم عنه لأنه •• لقد فقدته !

فى اللحظة المالية سمع الجميع ضوضاء على درجات السلم ، فذهب ستيفن وفتح الباب فوجد المرأة ناسى نملك المتجر الذى يقع أسفل غرفته ٠٠ فكلها ٠ رسمع الجميع - راشيل ومسز بيجلر - المرأة وهى تنطق باسم « باوندرباى » ٠ ففزعت مسز بيجلر وانخفضت واقفة وهى تقول :

- اوه ، خبثونى ٠٠ لا تدعوه يرانى ٠٠ أرجوكم !!
فتساءل ستيفن فى دهشة :

- ماذا بك يا مسز بيجلر ، انه ليس السيد باوندرباى ، بل السيدة زوجته ولا اعقد أنك تخافين منها ٠ اليس كذلك ؟ منذ ساعة كنت تظنين أنها سيدة رائمة !

فقالت مسز بيجلر :

- هل هى السيدة ٠٠ أ أنت واثق ؟!

- تمام الثقة !

- اذن ٠٠ سوف أقف هناك فى الركن ٠٠ وأرجو

ألا تتحدث الى ٠

أخذ ستيفن المصباح ونزل الى أسفل ، ثم عاد بصحبته لويزا ثم دخل « الجرو » في اثرهما : كانت هذه أول مرة تزور فيها لويزا بيت أحد العمال في كوكتاون . كانت تعرف الكثير من الحقائق الجافة عن هؤلاء الناس وعن حياتهم ، كانت تعرفهم كما تعرف .. الحشرات التي درستها في كتب العلوم ، انهم يبنون أعشاشا ويعملون ، وهذه الغرفة .. كانت أحد أعشاشهم !

أخذت لويزا تجيل البصر في الغرفة للبهظات ولاحظت قطع الأثاث القليلة المتناثرة فيها ورات أيضا بعض الكتب و .. المرأتين . وخمنت لويزا أن المرأة الصغيرة ليست زوجة ستيفن . في هذا الصباح كان ستيفن يتوجه بحديثه الى مسز باوندرباي والآن وبخمس الطريفة توجهت مسز باوندرباي بحديثها الى راشيل :

— لقد جئت لأساعدكم ، اذا سمحتم لي ، هل تعرفين ماذا حدث ؟ هل أخبرك ؟

— أخبرني بأنه سيترك العمل في المصنع .

- وعندما يترك العمل فى مصنع زوجى ٠٠ أن
يستطيع أن يعمل فى أى مكان آخر فى كوكتاون ٠ هل
هذا صحيح ؟
- أجل ، أيتها السيدة الشابة ، فالكل قد وضعوه
فى القائمة السوداء ٠٠

فقاطعتها لويزا قائلة :

- ان أصدقاءه العمال سيرفضون العمل معه لأنه
فض الانضمام الى نقابتهم ، ولنفس هذا السبب لن
يقبل أى صاحب عمل الخاقه بمصنعه ٠ قولى لى ٠٠ هل
نعهد لك بالآى يلتحق بالنقابة ؟

فاجهشت راشيل بالبكاء وقالت من خلال دموعها:

- لم أكن أود هذا ، آه يا رجلي المسكين ، كنت
فقط أود أن ينأى بنفسه عن المشاكل ٠٠ من أجله هو
لم أكن أبدا أعتقد أنه سيفقد وظيفته ٠ والآن ٠٠ الآن
هو يفضل الموت على أن يحث بوعده ٠

فأخذ ستيفن يدها فى يديه بحنان وقال لها :

- اننى أحمل لك حبا وتقديرا عظيمين يا راشيل ،

وقد أسعدنى أن قدمت لك وعدا ، ويسعدنى أن أحافظ
على هذا الوعد .

ف نظرت لويزا اليه باحترام شديد ثم قالت له بركة :
- ماذا تنوى أن تفعل ؟

- سوف أرحل يا سيدنى . سأحاول أن أجد عملا
فى مكان آخر .

- وكيف ستسافر ؟

- سأمشى على قدمى !

ف قالت لويزا وهى تفتح حقيبتها وتخرج منها أربعة
جنيهات وضعتها على المنضدة :

- راشيل . . أنت تعرفينه جيدا . . وفى امكانك
ان تقنعيه ، دون أن تؤذى مشاعره أن هذه النقود نقوده
هلا فعلت ذلك ؟

- لا أستطيع أيتها السيدة الشابة ، أنت عطوفة
جدا فقد فكرت فى شخصى مسكين ، ولكنه هو وحده
الذى يستطيع أن يقبل هذه النقود أو لا يقبلها

وللحفظات غطى ستيفن وجهه بيديه .. ثم ابتسم
وقال :

- كلاهما سيدتان طيبتان ، ان الانسان ليس لديه
الا القليل من الكبرياء ، ولكنى لن أكون غيبا وجاحدا
سوف آخذ جنيهين يا سيدتى . وسوف أعيدهما حينما
أجد عملا . وسيكون هذا أحب عمل عملته فى حياتى .
والتقط ستيفن جنيهين ، ووضعت لويزا جنيهين
فى حقبيتها . طوال هذا الحديث كان أخوها جالسا على
السريр . والآن أصبحت لويزا مستعدة للذهاب فنهض
توم وقال :

- انتظرى دقيقة يالوو .. هل يمكنى أن أتحدث
اليه ؟ فقد خطرت لى فكرة .. بلاكبول تعال معى للخارج
للحفظات .

فتحرك بلاكبول فى اتجاه المصباح .. فصاح توم
قائلا :

- لا .. لا يا رجل ، لسنأ فى حاجة للمصباح .
تبع ستيفن توم الى الخارج وأغلق توم الباب
خلفهما . ثم همس توم محدثا ستيفن :

— اننى أود مساعدتك ، لا تسألنى عن التفاصيل ،
لأنها مجرد فكرة • اسمع اننى أعمل فى المصرف وأنت
تعرف الحارس « بيتزر » بالطبع • متى ستغادر
كوكتاون ؟

فقال ستيفن :

— ان اليوم هو الاثنين •• سوف أرحل يوم الجمعة
أو السبت •

— حسنا ، سأحاول أن أساعدك • كل ما عليك
هو أن تنتظر بجوار المصرف فى المساء • مساء الغد وكل
مساء حتى ترحل • سوف أخبر أختى عن هذا وأعرف
أنها ستوافق • لا تحدث بيتزر بنفسك فإذا استطعنا
أن نفعل أى شىء من أجلك فسوف يحمل بيتزر اليك
رسالة • هل فهمت ؟ •

— أجل ياسيدى •• هذا واضح تماما •

فتح توم الباب ونادى على لويزا :

— هيا يالوو •• أنا جاهز !

ثم اندفع هابطا درجات السلم وانتظر اخته في الشارع ..

أحسّت مسز بيجلر بانطباع طيب تجاه « السيدة المحبوبة » . أوصلها صديقاها الى الفندق وتمنيا لها ليلة سعيدة . ثم مشى ستيفن وراشيل معا الى منزل راشيل . كانا قد قررا ألا يتقابلا ثانية قبل أن يغادر ستيفن كوكتاون . قالوا كلمات قليلة عن الحب والرفاهية وتواعدا على تبادل الرسائل ثم ودع كل منهما الآخر .

عمل ستيفن أيام الثلاثاء .. الأربعاء والخميس ، وفي كل ليلة من ليالي هذه الأيام كان يقف أو يتمشى بالقرب من المصرف . ولكن بيتزر لم يكلمه مطلقا برغم أنه كان يراه كل ليلة كما كان يرى مديرة بيت السيد باوندرباى تطل من النافذة التى تعلو المصرف ، وفي مساء الخميس ، انتظر ستيفن لساعتين ولكن شيئا لم يحدث كان يشعر كأنه لص كلما نظر اليه المارة وهو واقف .

باع ستيفن أثاث بيته ولهذا نام على الأرض في

ليلة الخميس • وغادر غرفته قبل الخامسة صباحا • •
كانت الطرقات خالية تماما •

وبعد ساعتين ألقى نظرة للخلف من فوق تل •
كانت السماء تشرق ساطعة فوق المدينة ، وكانت
الأجراس تدق ايزانا ببدء العمل والدخان الأسود بدأ
ينصاعده للسماء • •

وأحس ستيفن وكأنه صبي صغير وسمع صوت
تغريد الطيور عاليا حوله • • كأنه رسالة غرام من
راشيل • • !

الفصل الخامس عشر

يمتلك السيد هارتهاموس حصانا يركبه عندما يكون متوجها لحضور اجتماع ما ، كما أنه أحيانا يكون عليه أن يسافر الى قرى تبعد عدة أميال . ومن المدير بالذكر أن أعماله في المدينة لا تستهلك الكثير من وقته . فهو يلقي بعض الخطب والمحاضرات ، وهو رجل محبوب . أما أفضل أصدقائه فهم آل باوندرباي . . وأفضلهم على الإطلاق هي . . مسز « باوندرباي » !

كانت لويزا معجبة ببعض أفكاره البوهيمية . كانت تذكر دائما قوله : « ان ما قدر له أن يكون . .

حتمًا سيكون ، فهذا القول كان يتفق بصورة مع بعض معتقداتها . ولكن السيد هارتهاموس كان يعتقد أن كل الأشياء عديمة الأهمية . . فارغة . ولويزا لا توافق على هذا الرأي على إطلاقه . ولكن هذا الرأي لم يكن جديدًا عليها بالتأكيد ! وهو رأي غير ضار أيضًا . كانت لويزا تستمتع بالحديث معه .

لاحظ هارتهاموس تغيرًا طفيفًا فيها وتذكر كل ما قال له أبوها . فبدأ يفهمها . . ببطء . . وبدأ يفهم أسلوبها . . بالطبع . . هو لم يتسنى له أبداً أن يعرف مدى عمق وقدرة عقلها ، فعقله كان ضيقًا جدًا على هذا . وقد اعتاد أن ينظر إليها ويقول في نفسه :

« ان وجهها يصبح جميلًا حقًا حين ترى «الجرو» . لكم أتمنى أن يصبح وجهها بهذا الجمال من أجلى » !

كان السيد باوندرباي قد اشترى بيتًا فى الريف ، فقد أعجبته الى حد ما فكرة أن يكون عنده بيت فى المدينة وبيت فى الريف . . كان بيته الريفى بيتًا كبيرًا يبعد خمسة عشر ميلاً من كوكتاون . . وكان هناك خط حديدى

صغير غير بعيد عن البيت والقطارات تمر كثيرا فادمة
من أو ذاهبة الى كوكناون .

وكانت للبيت حديقته الخاصة .. كانت هناك
أشجار كثيرة ومقاعد مريحة في الظل الرطيب في اتجاه
كوكناون ، وكانت تلال الفحم القديمة تترك علامات
سوداء على الطريق ، كانت الأعشاب تنمو حول المباني
الخالية وتكاد أن تخفيها، كما كانت الأعشاب والحشائش
تغطي بعض قمم التلال القديمة . كان المكان يبدو خطرا
خاصة في الليل . ولكن البلدة كانت تبدو منتعشة
وخضراء فدخان كوكناون كان بعيدا .

أحببت لويزا المكان، ومكثت هناك معظم فترات هذا
الصيف الحار . بينما كان يذهب السيد باوندرباى الى
هناك فقط أثناء الليل أو في أيام الآحاد . وهو لا يستطيع
الحيل في معظم الأحيان ولكن كان هناك اسطبل لدسته
من الحيل وقد دعا السيد هارتهاموس للإقامة في هذا
البيت الريفى . فقد قال له السيد باوندرباى :

— لن تحتاج لأن تدفع أجر اسطبل في كوكناون ..

١٩٣ اوقات عصية

احتفظ بحصانك هنا ويمكنك أن تبقى أنت أيضا ..
إذا كنت تحب هذا .

فى يوم من أيام الصيف الحارة .. على مقعد فى
الحديقة .. تحت الظل الرطيب .. والسيد هارتهوس
يحاول أن يجعل وجه لويزا يبتسم من أجله .. جلوس
الى جوارها عصر هذا اليوم وقال :

— آه مسز باوندرباى ، انى أود أن أتحدث اليك
فى موضوع يخص أخاك ، صديقى الشاب توم ..

وفى الحال توردت حدود لويزا فقال هارتهوس
فى نفسه : « رائمة الجمال حقا » ..

ثم استأنف حديثه قائلا :

— سامحينى يا مسز باوندرباى ، ان النظرة التى
اطلت من عينيك لتثير الغرور فى نفس توم ، لم أكن
أستطيع تجنب ملاحظتها ، كما انى معجب بها ..

— اننى أنتظر يا سيد هارتهوس ، ماذا تحب أن
تقول .. فيما يخص توم ؟

— أنت شديقة معي ، وأنا أستحق هذا ! فأنا كلب
عديم الأهمية ، أعرف هذا .. لكنني لست منافقا ..
اننى مهتم بأخيك !

— هل هناك — حقا — شيء يهمك فى الدنيا يا سيد
هارتهاوس ؟

— فيما يخص توم .. نعم . لقد فعلت الكثير من
أجله .. بل ان حياتك كلها تدور حوله ..

فتحركت لويزا فجأة على مقعدها .. واستطرد
هارتهاوس :

— ولكن سامحينى — ثانية .. فأنا مهتم به من
أجله هو ...

ثم ابتسم وقال :

— ليس بذات أهمية اذا ما كان شابا ما عديم
التفكير .. جاحدا أو .. فظا بعض الشيء أو اذا ..
أنفق كثيرا ، حسنا .. هل توم له هذه الخصال ؟
— أجل !

- وهل يقامر ؟

- أعتقد هذا ..

وبعد لحظات من الصمت عادت لويزا وقالت :

- أجل .. انى أعرف انه يقامر ..

- وبالطبع .. يخسر ؟

- أجل .

- ان كل من يقامر يخسر بعض المال ! هل لى

ان أسأل .. هل تمدينه أحيانا بالمال الذى يقامر به ؟

ان هذا ليس من شأنى، أعرف ولكنى أعتقد أن توم ربما

يعانى بعض المتاعب ، وأحب أن أساعده اذا كان هذا

ضروريا .. ومن أجله .. طبعاً ..

لم تقل لويزا شيئاً فاستطرد هارتهاموس فى

حديثه :

- ان توم لا يتمتع بمزايا كثيرة ، ربما لم تعده

أفكار والده المحترمة لمثل هذا .. العالم القاسى ..

والسيد باوندرباى رجل طيب وقوى - هذه حقيقة -

ولكنه ليس بالشخص الذى يلجأ اليه توم عندما يقع

فى المتاعب .

- هذا صحيح .. صحيح تماما

- حسنا ، اذن - مسز باوندرباى - اننى مستعد
لتقديم المساعدة . ان لى بعض الخبرة فى مثل تلك الأمور ،
واذا أخبرتنى الحقيقة ف ..

ولكن لويزا قاطعته :

- حاول أن تفهمنى يا سيد هارتهوس ، أنا لا
أشكو شيئا ، كما ترى أنى غير آسفة على أى شىء
فعلته ...

فقال هارتهوس فى نفسه : « مملوءة شجاعة
أيضا ! »

بينما استمرت مسز باوندرباى فى حديثها :

- ان أخى اقترض منى بعض المال منذ عام أو
يزيد .. بعت بعض المجوهرات ..

توقفت لويزا عن الكلام ونظرت الى السيد
هارتهوس . لقد باعت بعض المجوهرات التى اشتراها
لها زوجها . هذه هى الحقيقة .. يمكن حتى للانسان

الخبى ان يخبئها ، وهارتهاوس لم يكن بالانسان الغبى .
ثم اكملت لويزا حديثها :

— منذ هذا التاريخ أعطيت أخى الكثير من المال .
ومنذ أسبوعين طلب منى مائتى جنيه ، ولم يكن عندى
هذا المبلغ . وانى لقلقة جدا عليه يا سيد هارتهاوس .
ولكنى لم أخبر أحدا سواك بهذا السر .

فقال هارتهاوس بهنو :

— ان توم لم يكن حكيما ، كل الرجال تأتى عليهم
فترات يفقدون فيها الحكمة فى تصرفاتهم ، وأنا لا ألومه
لهذا ، ولكنه ارتكب ذنبا آخر . . ذنبا أخطر .
ولا يمكننى أن أسامحه عليه .

— لماذا ؟ ماذا فعل ؟ أخبرنى أرجوك !

— لقد كنت أمينة معى يا مسز باوندرباى ، ولهذا
سأكون أمينا معك . . اننى لا أستطيع أن أسامح توم
على سلوكه الفظ معك . يجب عليه أن يكون رقيقا
وعطوفا معك فى كل فعل أو قول أو حتى نظرة تصدر
منه على مدى عمره كله فانت أفضل أصدقائه وحبك

ورعايتك له يفوقان الوصف • ولكن ماذا أعطاك • •
أو حتى عرض أن يقدم لك ؟ • • لا شيء ! • • على ما
اعتقد • • اللهم الا كلمات قاسية وأسلوبا قبيحا •

بعد هذا الكلام بدت أشجار الحديقة وكأنها طافية
على سطح من الدموع أمام لويزا ، كانت عيناها
تترقرقان بالدمع من أجل شيء ما دفين في أعماقها •
ولكنها لم تهبها بعض السلوى •

واستكمل هارتهوس حديثه قائلا :

— اننى شخص بوهيمى بما فيه الكفاية يا مسز
باوندرباي • ولم أحاول قط أن أكون طيبا أو شاكرا
ولهذا فأنا أعرف تماما أى شرك وقع فيه توم •
وسأحاول أن أساعده ليتخلص منه ، سوف أحاول
أن أمتعه من المفامرة •

قال هذا ثم نظر الى أعلى فوجد شخصا بالقرب
من البيت فأشار اليه وقال :

— لا بد أنه أخوك ، فلنذهب لنقابله •

ساعدهما على النهوض وتابطت هي ذراعه . كان
توم يضرب بعض الحشائش بعصا ، كانت فى يده عندما
رآهما صاح :

— أهلا ! لم آكن أتوقع وجودكما هنا .

فقال هارتهاموس :

— آه ! كنت تتوقع احدى شابات كوكتساون
الجميلات — على ما أعتقد — وبالطبع خيبنا رجاءك .

فرد توم :

— انى أرجو أن تقع فى حبنى سيدة غنية جدا ..
حتى لو كانت عجوزا قبيحة .. فلن أفرط فيها أبدا !

— انك دائما تفكر فى النقود يا توم .

— ان كل انسان يفكر فيها .. أختى أيضا ..
اليس كذلك يا لوى ؟

فردت لويزا قائلة :

— لا يا توم ، ليس دائما .

فقال هارتهاموس :

- يبدو أن نوم غير سعيد اليوم ويجب علينا
الا نشر قلقه .

- أنا أعرف كيف تفكر أختي يا سيد هارتهاموس ،
وهي تعرف أيضا .

- لا تصدقيه يا مسز باوندرباي ، فهو وان كان
غير مهذب . . الا ان بإمكانى أن أخبرك بفكرته عنك !

فقال نوم :

- اننى أمتدحها ، عندما لا تهتم بالنقود .
وسأفعل هذا ثانية اذا كان لدى سبب وجيه . ولكن
هذا لا يهمك يا سيد هارتهاموس بالاضافة الى أنى تعبت
منه أيضا .

وصلوا الى البيت فدخلت لويزا بينما وضع السيد
هارتهاموس يده على كتف نوم وقال له :

- نوم . . دعنا نتمشى قليلا فانا أريد أن أتحدث
معك !

وجلسا على سور واطىء فى نهاية الحديقة .

- والآن يا نوم . . ما المشكلة ؟

— أوه يا سيد هارثاوس ! انى مفلس كما أنى
واقع فى مشكلة .

— يا صديقى العزيز .. أنا أيضا مفلس .

— ولكنك لست متورطا فى أية متاعب ، ان أختى
كان من الممكن لها أن تساعدنى .. لكنها لم تفعل .

— انك تنتظر منها الكثير . لقد أعطتك الكثير من
المال ! فكم تحتاج الآن ؟

— فات الآوان يا سيد هارثاوس . لم أعد فى
حاجة الى المال الآن . كان يمكن للوو أن تحصل عليه
من أجلى من زوجها باوندرباى العجوز . لقد تزوجته
من أجلى ، ألم تفعل ؟ ولكنها رفضت أن تسأله شيئا
من أجلى ، ولو كانت لطيفة معه .. لأعطاها كل ما
تطلب ، ولكنها ليست لطيفة معه .. ولو حتى من أجلى !

كانت هناك بحيرة صغيرة بالقرب منهما فى
الحديقة فأحس هارثاوس فجأة بأنه يود أن يقذف
بهذا الجرو فيها . ولكنه احتفظ ببرود اعصابه وقال :

— حسنا يا توم ٠٠ دعنى أحاول أن أكون المصرف
الخاص بك

— المصرف الخاص بى ؟!

وانقلبت سحنة توم وشحب وجهه وقال :

— أرجوك ٠٠ لا تتكلم عن المصارف والمصرفيين !

فتعجب السيد هارتهوس ، لماذا يبدو على «الجرو»
التعب والمرض هكذا ؟! ثم قال :

— اسمع يا توم ٠٠ عندما تقع فى أية متاعب .
دعنى أعرف قبل أن تتفاقم ٠ وسأحاول أن أدلك على
طريق سهل للخروج منها .

— أوه ، أشكرك يا سيد هارتهوس انك صديق
حقيقى ، وكم كنت أتمنى لو أنى عرفتك منذ زمن ٠
— ولكن ٠٠ يجب أن تفعل شيئا من أجلى يا توم
كن أكثر عظما مع أختك ٠٠ دعها تشعر بوضوح أنك
تحبها .

— سوف أفعل ، يا سيد هارتهوس ، وسوف
أبدأ فى الحال ٠٠ هذا المساء .

وبر توم بوعدہ فقد بادر أخته في مساء ذلك
اليوم وقبل العشاء ...

— أرجوك أن تسامحيني يا « لوو » انك تعلمين
أنى أحبك ولم أكن أريد أن أبدو غير عطوف !

بعد هذا أصبحت تمنح ابتسامتها الجميلة للسيد
هارتھاوس أيضا • فقال جيم في نفسه :

« هذا طيب •• طيب جدا • ان ما قدر له أن
يكون حتما سيكون » !!

الفصل السادس عشر

لم يكن هارتهاموس أقل سعادة فى صباح اليوم
التالى ، فقد أشرقت ابتسامة لويزا الجميلة من أجله ،
وكان لا يفتأ يردد بينه وبين نفسه : « ان عينيها أشبه
بقطعتين براقيتين من الماس » !

وفى مساء أحد الأيام ، فى الساعة السادسة ،
عاد هارتهاموس من اجتماع جماهيرى ، وبينما هو يضع
حصانه فى الاسطبل ٠٠ اذا بالسيد باوندرباى يظهر
فجأة ويصيح :

— هارتهاموس ! هل سمعت الأنباء ؟

— آية أنباء يا سيدي ؟

— لقد سرق مصرفي !

— مستحيل . !

— بل واقع ، لقد سرق الليلة الماضية — يا سيدي

— بواسطة مفتاح مصطنع .

— وكم يبلغ المبلغ المسروق ؟

— ان هذا لا يهم يا رجل ! انه .. ليس كبيرا

في الحقيقة . ولكن .. كان من الممكن أن يكون كبيرا

جدا .

ولكن هارتهاوس أعاد السؤال في اصرار :

— كم ؟

— حسنا ، ليس أكثر من مائة وخمسين جنيها ،

ولكن الكم ليس مهما على الاطلاق ، فالشيء المهم هو ..

الواقع .. ان مصرفي قد سرق !

— أجل .. أجل بالطبع ، ولكنني سعيد لأن المبلغ

ليس كبيرا .

فقال باوندربای بفيق :

— أشكرك ! ربما أصبح المبلغ المسروق عشرين ألفا لو أن اللص لم يضطرب . اننى المصرفى الأول فى كوكتاون .٠٠ يا سيدي !

وهنا وصلت لويزا وبصحبته مسز سبارسيت وبيتزر فاستائف باوندربای كلامه :

— ها هى ابنة جراد جريند .٠٠ لقد سقطت مغشيا عليها عندما أخبرتها .

كان وجه لويزا يبدو شديد الشحوب ، فذهب اليها جيمس هارتهاموس ومد لها ذراعه لتتأبطه بينما أخذ باوندربای — ياستياء — ذراع مسز سبارسيت ومشى الجميع الى البيت بينما قال هارتهاموس :

— مستر باوندربای .٠٠ كيف حدث هذا الشيء ؟
المروع ١٩

فصاح باوندربای بفيق :

— كنت أحاول أن أخبرك ، ولكنك كنت مهتما

فقط بكمية المال المسروق ! حسنا ، أمس مساء ، أغلقنا كل شيء كالمعتاد . كان هناك الكثير من المال في الغرفة المحصنة ، وكان لدى توم الصغير خزانة حديدية صغيرة في مكتبه ، وهذه الخزانة كانت تحتوى على مائة وخمسين جنيها

فقاطعه بيتزر قائلا :

— بل مائة وأربعة وخمسين جنيها وسبعة شلنات يا سيدي

فكاد باوندياى أن ينفجر وصرخ في وجه بيتزر :

— لا تقاطعنى يا بيتزر ! لقد سرقت لأنك كنت تغط فى نوم عميق ! المهم ، أغلق توم الصغير خزائنه على مبلغ مائة وخمسين جنيها ثم راح بيتزر فى النوم على سريره الموضوع أمام الغرفة المحصنة . وفى الليل جاء اللص — أو اللصوص — وكسروا الخزانة وسرقوا المال . ثم أثار شيء ما اضطرابهم ففروا وتركوا المكان عن طريق الباب الرئيسى الذى فتحوه بمفتاح مصطنع وقد وجد المفتاح ملقى فى الشارع هذا الصباح . ولكن

شيئا ما لم يقلق هذا الشخص .. بيتزر ! حتى السابعة صباحا ! عندما رأى باب خزانة توم المفتوح . كان القفل مكسورا والخزانة خاوية !

تلقت السيد هارتهاموس ثم تساءل :

— وأين توم الآن ؟

فأجابه السيد باوندرباي :

— كان يساعد الشرطة وهو الآن ينهى عمله اليومي في المصرف .

— وهل لدى الشرطة أية أفكار .. عن اللصوص ؟

فانفجر باوندرباي صائحا :

— بالطبع يا سيدي ! فعندما يسرق جوزيه باوندرباي ، لا بد أن تكون لديهم أفكار ! وهي سر في الوقت الراهن ، ولهذا لا تتكلم عنها ، انه .. واحد من « الأيدي » .

فقال هارتهاموس بتكاسل :

— أرجو ألا يكون صديقنا بلاكبول !

- بل هو ، كنت قد حذرتك من قبل ٠٠ عندما
كان يريد إنهاء حياته الزوجية ٠ وحذرتك ثانية في
الأسبوع الماضي ٠٠

فقالت لويزا في صوت خافت :

- لا يمكن أن يكون بلاكبول !

فصاح باوندرباي :

- انني أعرف هؤلاء الناس ! أعرفهم جيدا ،
لقد غادر بلاكبول المدينة ، لقد ذهب ولا أحد يعرف
أين هو الآن ٠ تماما. مثلما فعلت أمي بي عندما كنت
صغيرا ٠ ولكن ٠٠ ماذا فعل قبل أن يرحل ؟

ابتسم باوندرباي ابتسامة صفراء وقال :

- ان مسز سبارسيت تعرف الإجابة على هذا ،
وبيتزر وبعض جيران المصرف ، كلهم يعرفون الإجابة
أيضا ٠

فتساءل هارثاوس :

- ماذا فعل ؟

— أخذ يراقب المصرف ، ليلة بعد ليلة ! لقد مكث
بجوار البنك يراقب وينتظر

— ان هذه قرينة ضده .

— ولكن بلاكبول ليس اللص الوحيد فقد كانت
هناك امرأة عجوز أيضا ، رآها الناس وهي تراقب
بيتى ومصرفى ، كانت تقف أمام بيتى عندما جاءنا
بلاكبول الأسبوع الماضى ، ثم رحل كلاهما معا .
وهنا تذكرت لويزا المرأة العجوز التى رأتها فى
غرفة بلاكبول .

وأضاف باوندرباى :

— يجب علينا أن نلتزم الهدوء ، ولكننا سنمسك
بهم ، لا يمكن أن يفلتوا من جوزيه باوندرباى !

فقال هادتهاوس :

— يجب أن يعاقبوا بكل قسوة القانون . فمن
يسرقون المصارف يجب أن يتلقوا أقصى العقاب !

تحول باوندرباى الى زوجته وقال لها :

- لوو ، ان هذه المشكلة قد أرهقت مسز سبارسيت ، اعملى على راحتها هنا .

فقال مسز سبارسيت :

- شكرا جزيلا سيدى . ولكن لا تۇرق نفسك بشأن راحتى . فان أى شىء سوف يريحنى .

وهكذا ، بدأت مسز سبارسيت تمارس نظرات الشفقة على السيد باوندرباى وكم كانت سعادتها بهذا وكانت تشاركه لعب الورق ، كما كانا يفعلان عادة ، وكانت تصنع له مشروبات ساخنة خاصة فى الليل ، كانت فى الواقع تتصرف كام له ، ولم يكن يبدو على لويزا أنها تلاحظ السيدة مطلقا .

عاد توم الصغير متأخرا هذا المساء ، كان الكل تقريبا نائمين فيما عدا لويزا التى ما ان سمعت وقع أقدامه على درجات السلم حتى توجهت بهدوء الى مخدعه .

كان توم على وشك أن ينام عندما لفته لويزا بذراعها ، فتحرك محاولا النهوض وهو يقول فى قزع :

— من هناك ؟ من ٠٠ ! ما الخبر ؟

فقالت لويزا :

— توم العزيز . اليس لديك ما تود أن تخبرني به ؟

— ماذا تقصدين يالوو ؟ ٠٠ هل كنت تحمين ؟
— عزيزى توم ، لا تخفى عني أى شيء ، فلن
يغير أى شيء من حبي لك ٠٠ قل لي الحقيقة !
— ماذا تريد أن تعرفي ؟

احتضنته لويزا بقوة وقالت له بحنان :

— لن ألومك أبدا ، يا توم . بل سأنقذك ٠٠ أيا
كان الثمن . اليس عندك ما تود اخبارى به ؟ فقط
قل : « أجل » وسأفهم ٠٠

— أنا لا أفهم ما تقصدين يالوو . انك فتاة شجاعه
وطيبة وتستحقين أن يكون لك أخ أفضل منى ولكن ٠٠
عودى الى فراشك الآن ٠٠ عودى الى فراشك !

ولكنها سألته :

- هل اكتشفت الشرطة شيئاً جديداً ؟
- لا .. فقط ما أخبرك به يا وندرياي العجوز
- هل أخبرت أى انسان بأمر زيارتنا لغرفة بلاكبول ؟
- لا .. لقد طلبت منى أن أحفظ هذا الأمر سرا ..
- نعم .. فلم أكن أتصور وقتها أن هناك من يخطط لسرقة المصرف ..

فقال توم بسرعة وكأنه ينفى تهمة :

- ولا أنا ، فمن أين لى أن أتصور هذا ؟
- هل يجب أن تخبر أحدا ؟ هل يجب أن أخبر -
- أنا - أحدا بأمر تلك الزيارة ؟
- لا تسألينى. رايى يالوو .. ! افعل ما تشاءين
- فلم تكن الزيارة فكرتى ..

ثم نهضت لويزا وقالت بصوت حازم :

- توم .. هل تعتقد أن بلاكبول سرق المصرف ؟!

- لا أعرف .. ربما فعل !

- كان يبدو رجلا شريفا ..

- كان سعيدا أن أخذ منك نقودا ، لقد حادثته خارج الغرفة وقلت له أنه محظوظ بحصوله على هذين الجنبيين . هذا كل ما أعرف . ربما كان شخصا طيبا جدا .

- أليس عندك شيء آخر تريد اخباري به ؟

- لا شيء .. انك لا تريد مني أن أكذب عليك ..
أليس كذلك ؟

- لا بالطبع .. لا أريد ذلك .

- حسنا ، أذن عودى الى مخدعك الآن فانا

متعب .. تصبحين على خير يالوو ..

بعد ذهابها قام توم بسرعة وأغلق باب حجراته بالمفتاح ثم ألقى بنفسه على سريره وأجهش بالبكاء !!

الفصل السابع عشر

استطاعت مسز سبارسيت أن تحتل مكان لويزا
في منزل السيد باوندرباي الصيفي . وان كان ذلك
لم يسبب أى قلق للويزا فقد اعتادت أن تقول
لمنز سبارسيت :

— ان هذا لايهم يامنز سبارسيت ، انك
تستمتعين برعاية السيد باوندرباي !

وفي الحقيقة فقد كانت مسز سبارسيت ترمي
سيدها باهتمام بالغ فهي تقدم له وجباته وتنظف له

ملابسه ، وعند مغادرته المنزل تحضر له قبعته ،
وقد اعتادت أن تقبل يده وهي تهمس :

— انك عطوف ياسيدى ! عطوف جدا .
ولكنها — وبعد أن يغادر البيت — كانت تحرك
قبضتها فى اتجاهه وهي تقول بغيظ :
— أوه أيها الوغد ، انك تستحق هذه الزوجة
التي لديك ، أنا سعيدة أنها كانت من نصيبك !

أصبح السيد باوندرباى ومديرة منزله أكثر
قربا من بعضهما — حتى أكثر من ذى قبل — وترتب
على هذا أن أصبحت لويزا أكثر قربا من السيد
هارتهاوس .

وفى صباح أحد الأيام وفى الساعة العاشرة
تماما حمل بيتزر رسالة من كوكتاون . ان السيدة
جراد جريند تحتضر ويجب على لويزا أن تذهب الى
ستون لودج فى الحال .

كانت قد ذهبت الى بيت أبيها مرتين فقط منذ
زواجها ، والسيد جراد جريند يكون عادة فى لندن ،
كما أن مسز جراد جريند لا تحب الزيارات . فى هذه

المرّة أحسّت لويزا أنّ المكان مختلف مما جعلها تشعر ببعض الغيرة فقد كان يملأ المكان مزيد من الحب أكثر مما عرفتّه في حياتها كلها .. لقد كانت كلمات سيسى جوب الحنونة ونظراتها الرقيقة هي التي غيرت « ستون لودج » .

منذ زواجها .. لم تتكلم لويزا مع سيسى جوب ولكن مسز جرادجريند ، والأطفال الأصغر من لويزا وتوم كانوا يحبون سيسى جداً ، والآن بلغت جين جرادجريند عشرة أو اثني عشر عاماً من العمر وكان لوجهها أسلوبها في الحياة جمال ورقة يعادلان ما لوجه وأسلوب سيسى .

كان صوت مسز جرادجريند ضعيفاً ، وكانت معها رسالة للسيد جرادجريند طلبت من لويزا أن تعطيها له حينما يعود .. وقالت لابنتها في صوت أضعفه المرض :

— لقد تعلمت الكثير في حياتك يا لويزا وكذلك أخوك .. ولكن هناك شيئاً فأت على أبيك أو نسيه . وقد كنت دائماً أفكر فيه ..

وازداد صوتها ضعفا وهي تقول :

— عندما تكون سيسى معى ولكنى لم أستطع أن
أتذكر اسمه .. ربما استطاع والدك بل يجب عليه ..
لأجل الله .. أن يعرفه ..

ثم سسكت الصوت للأبد .. ولم تتكلم مسز
جراد جريند ثانية .. ماتت فى عصر هذا اليوم قبل
أن يعود زوجها .

ومكثت مسز سبارسيت مع عائلة باوندرباى لعدة
أسابيع ، وأثناء وجودها معهم كانت تتخيل سلما كبيرا
فى نهايته حفرة مظلمة ينتظر فيها السيد هارتهاموس ،
بينما لويزا تهبط باستمرار فى اتجاه .. حفرة
العار ..

فى احدى الأمسيات الدافئة كانت لويزا والسيد
هارتهاموس يجلسان فى الحديقة ، كانا يتناقشان فى
موضوع سبتيفن بلاكبول الذى مازالت الشرطة تبحث
عنه ، وكانت مسز سبارسيت تراقبها من نافذة مخدعها
ولاحظت أن وجه السيد هارتهاموس يكاد يلمس شعر

لويزا ، ولم يكن باستطاعة مسز. سبارسيت أن تسمع
ماذا يدور في محادثتهما . .

سالت لويزا جيم قائلة :

— ماذا تعتقد فيه ياسيد هارتهوس ؟

— انه يتكلم كثيرا . . كثيرا جدا ربما .

— لقد بدا لي رجلا شريفا ، ولكنى لا أعرف
شيئا عن الرجال . . أو النساء .

— عزيزتى لويزا .

وبدا هارتهوس يخبرها بأن الرجل كان غاضبا
جدا وأنه وجه اللوم للسيد باوندرباى لما يحدث من
متاعب في كوكتاون ولهذا ربما فكر بالفعل في سرقة
المصرف . . بالإضافة الى أن سرقة المصرف وسيلة
سهلة للحصول على المال . وظلت لويزا صامتة لبعض
الوقت ثم قالت :

— انى أتذكر وجه بلا قبول وطريقته . ولا يمكنى
فى الحقيقة أن أوافقك على رأيك . ولكن عندما يتسنى



٧٠٢١

في الحديقة

لى أن أوافقك فأننى سأشعر أن عبءاً ما قد انزاح عن
قلبي

- ان توم الصغير .. يوافقنى . هل لنا أن
نتمشى قليلا ؟

وتمشياً داخل الحديقة .. كانت لويزا تتأبط
ذراعه ، لم تكن تعرف أنها تهبط الى أسفل .. تهبط
وتهبط وتهبط الى قاع السلم الذى تخيلته مسز
سبارسيت والتمتى كانت تراقب وتنتظر أن تسقط
لويزا فى الحفرة

عادت مسز سبارسيت الى شقتها فوق البنك
ولكنها استمرت فى قضاء عطلات نهاية الاسبوع ببيت
السيد باوندرباى الريفى . وبمرور أسبوعين كان على
السيد باوندرباى أن يسافر فى عمل . وقبل أن
يسافر أكد على مسز سبارسيت ألا تتأخر عن قضاء
عطلة نهاية الاسبوع ببيته الريفى .

فقلت مسز سبارسيت بسعادة :

— أشكرك ياسيدي .. سوف اذهب بكل

سرور .

بالطبع لم تقل شيئا عن قاع السلم ..

غادر السيد باوندراي كوكتاون في صباح
يوم الجمعة وفي عصر نفس ذلك اليوم دعت مسز
سبارسيت توم الابن ليتناول الشاي معها . وعلى هذا
وفي الساعة الرابعة تماما عندما أغلق صيارفة المحرف
خزاناتهم : هرول توم الى أعلى .. الى شقة مسز
سبارسيت .. فاستقبلته مسز سبارسيت مرحبة
وهي تقول :

— لقد فكرت أنك ربما تستمتع بوجبة صغيرة
ياسيد توم .. خبرني كيف ترى حال السيد
هارتهاوس ؟!

فاجاب توم وهو ياكل بنهم :

— أوه انه بخير حال .. على ما اعتقد ، فقد كان
متفيا عنا الأيام القليلة الماضية .

- اننى معجبة به .. هل سيعود بسرعة ؟
- غدا مساء .. سوف أقابله عند المحطة
وسوف نتناول العشاء معا فى المدينة ولن يكون فى
البيت فى نهاية هذا الاسبوع .

فكانت مسز سبارسيت تبحث :

- لسوء الحظ .. يجب على أن أبقى هنا أنا
أيضا هذا الاسبوع .. فهل تكرم وتحمل اعتذارى
للسيدة الرقيقة أختك ؟

- اذا تذكرت يامسز سبارسيت ، ولكن الأمر
فى الحقيقة لا يهم .. فلويزا لن تفكر فيك الا اذا رأتك .
بهذه الكلمات الرقيقة ! شكر الجرو مسز
سبارسيت على الشاى والطعام ..

وفى مساء السبت ، ارتدت مسز سبارسيت
قبعتها ووضعت شالا على كتفها ، وخرجت فى هدوء .
وفى محطة القطار شددت الشال فوق قبعتها : كان توم
الابن هناك أيضا ولكنه لم يلحظ مسز سبارسيت ،
وجاء قطار .. ، ثم قطار آخر ولكن السيد هارتهوس

لم يصل بعد .. وأخيرا أحس بالتعب من الانتظار ..
فغادر المحطة .

وقالت السيدة سبارسيت لنفسها : « إن
هارتهاوس قد دبر الأمر ! لقد أراد أن ينفي الأخ في
المدينة .. ولهذا .. آه ! لوإذا .. إنها الآن في قاع
السلم أو .. في الحفرة ! لابد أن هارتهاوس معها
الآن » .

استقلت مسز سبارسيت القطار التالي الذي
يفادر المحطة وبعد نصف ساعة عبرت حقا في اتجاهها
للحديقة . كانت نوافذ البيت مفتوحة . فمشيت
مسز سبارسيت في هدوء وحذر حول الحديقة تراقب
وتتسمع ولكنها لم تفادر منطقة الحشائش .

أخيرا سمعت أصواتا خافتة : « صوته وصوتها » ..
لقد دبرا خطة لابتعاد الأخ عن البيت ! وهما هناك
الآن .. كلاهما ! يجلسان على جذع شجرة ساقطة !
وبهدوء شديد اقتربت مسز سبارسيت ولكن ما هذه
الضوضاء ؟ حنان .. حنان هارتهاوس ! لم يكن

متجها للبيت بل كان يركبه متجها اليها ! فأخذت
مسز سبارسيت تتسمع الأصوات .

كان هارتهاموس يقول :

- ولكنك وحدك الآن يا أعز انسانة ماذا يمكنني
أن أفعل ؟

فاجبت لويزا :

- ليس هنا ..

فلفها هارتهاموس بذراعه وقال لها :

- أين اذن يا حبيبتي .

فقالت مسز سبارسيت في نفسها : « آه ..
حبيبتي ! انك لا تدري بمن يراقبك ! » .

قالت لويزا :

- ليس هنا .. يجب أن تدعني وحدي هنا !

- عزيزتي لويزا .. يجب أن نلتقي في مكان ما .

لقد امتطيت جوادى مسافة خمسين ميلا من أجلك ..
ولا أستطيع أن أتركك الآن .

فكالت لويزا وهي تحاول أن تنهض ونظرة :

— بل يجب عليك ..

ولكنه شديدا بذراعه وقال لها :

— اننى أحبك يا لويزا .. ولا شيئا آخر يهم ؟

كان صوته يخفت أحيانا حتى يصبح همسا ..
« وكان يملو أحيانا » .

— لا يمكنك البقاء هنا بدون صديق .. لن أذهب
إلا إذا أتيت معي !

أجابته لويزا ولكن صوتها كان خافتا جدا ،
وعندما سمعت مسز سبارسيت كلمة « الليلة » علمت
أنهما يدبران للقاء الليلة ، كان هذا كل شيء بعدها
أطلق هارتهاوس العنان لجواده ولكن ليس إلى
الأسطبل .

تجمعت مسز سبارسيت لويزا إلى البيت ، كانت
السماء قد بدأت تمطر ثم ازداد سقوط المطر . فوقفت

مسز سبارسيت تحت شجرة تفكر فيما عليها ان
تفعله .

فجأة ظهرت لويزا ثانية . . كانت ترتدى معطفا !
فقال مسز سبارسيت في نفسها : « انها ستهرب
منه . . اوه يا عزيزتى . . لقد سقطت في الحفرة » .

أسرعت لويزا الى محطة القطار وتبعها مسز
سبارسيت خلال الحشائش المبتلة ، كان الظلام مخيبا
والطر يتساقط بقوة وغزارة . تولفت لويزا مرة . .
فتوقفت مسز سبارسيت أيضا . . ثم تابعت لويزا
المسير ، فحركت مسز سبارسيت قبضتها في الغطاء
وتبعها .

وفي المحطة غطت مسز سبارسيت قبعتها بشالها
المبلل وسافرت السيدتان الى كوكتاون في نفس
القطار . وطوال الرحلة كانت مسز سبارسيت تحدث
نفسها قائلة : « يجب ان أتبعها » . لأعرف أين
سيلتقيان ؟ » .

كانت كوكتاون غارقة في فيضان من الامطار ،

اندفع حوالى خمسين أو ستين من الركاب من المحطة
الى خط العربات فى الخارج . ولكن لويزا لم تكن
هناك . . . انها مازالت فى القطار . . انها ذاهبة
للمحطة التالية وسوف تقابله هناك ، خطرت هذه
الأفكار لعقل مسز سسبارسيت فجرت عائدة للقطار
وأخفت تصدو ولكنها لم تلحق بالقطار ففضبت
وشمرت بخيبة الأمل . . ولم يكن فى إمكانها أكثر من
أن تنفجر فى البكاء وهي تندب حظها قائلة : و لقد
فقدتها ! . .

كان السيد جراد جريند فى بيته فى نهاية هذا
الاسبوع ، كان ينظر الى العاصفة من خلال النافذة
حينما افتتح باب الحجرة فاستدار بسرعة ليجد . .
لويزا والتي باردته قائلة وهي تخلع قبعتها .

— أبى . . يجب أن أتحدث اليك !

— لويزا ! ماذا حدث ؟ انك مبتلة جدا . هل
مشيت فى هذا الجرع العاصف ؟
— أجل !

لم يبد عليها أنها لاحظت ملابسها المبتلة ، فقد
تركت معطفها يسقط على الأرض .. كانت شاحبة
وترتعش ، فأحس أبوها بالخوف عليها . وضمت
يدها الباردة على ذراعه وقالت :

- أبى لقد رببتنى ودربتنى منذ صغرى ..

- أجل يالويزا .

- انك لم تمنحنى شيئا يجعل لحياتى مذاقا
طيبا . أين الحب الذى يجب أن يملأ قلبى ؟ ان قلبى
عبارة عن شيء فارغ .. هل تذكر آخر مرة تحدثنا
فيها فى هذه الحجرة ؟

لم يكن السيد جراد جريئدا مستعدا على الإطلاق
لسماع هذه الكلمات التى فاجأته بها ابنته فقال بدون
تفكير :

- أجل يالويزا .

- كنت أتمنى ان تساعدنى وقتها . انا لا ألومك
الآن ، يا أبى ، لا ألومك على أى شيء . فليس فى
امكانك أن تعلم الآخرين أشياء أنت نفسك لاتعرفها .

ولكن أه لو أنك علمتني الأشياء الصحيحة أو ..
لو أنك لم تعلمني شيئا .. لكنت حياتي أفضل ولكنت
امراة أكثر سعادة اليوم !

بعد هذه الكلمات ، سقطت رأس السيد
جراد جريند على صدره وقال في حنان :

— يا طفلتى المسكينة ، لم أكن أعلم أبدا أنك
غير سعيدة .

— أما أنا فكنت دائما أعرف ، لقد تعلمت كل
الأشياء الخاطئة يا أبى .. كان الشيء الوحيد الذى
يريحنى هو .. فكرتني بأن حياة الانسان قصيرة جدا .
— ولكنك مازلت صغيرة يالويزا !

— أجل يا أبى ، فقد خططت ودبرت أمر زواجي
.. اقترحت على زوجي ، وأنا وافقت عليه لعلنى أن
لاشيء يستحق المجادلة . كنت أعرف أنى لا أحبه ..
وكنت أنت أيضا تعرف .. وهو يعرف أنى لا أحبه .
تزوجته لأنى كنت آمل أن أستطيع مساعدة توم ..
توم الذى قاسمى حياتي التعيسة ، كان الشخص

الوحيد الذى أحبه وأشعر بالشفقة عليه .. كان
السبب وكان المهرب . ان هذا لا يهم الآن ولكنه قد
يساعدك لتشعر ببعض الشفقة على توم يا أبى !

فاحتضن السيد جراد جريئة ابنته وقال لها :

— ماذا يمكننى أن أفعل الآن يا ابنتى ..

أطلبى منى أى شىء تمنينه ..

— اننى أحتاج الى مساعدتك يا أبى . لقد اتخذت

صديقا .. انه يختلف عن أى رجل آخر عرفته . فى

حياتى . انه طيب القلب وله خبرة بالحياة . وهو

لا يسعى لأن يصبح شخصا هاما . كما انه يشاركنى

فى بعض أفكارى ويظهر اهتماما بى يا أبى ..

فارتعش السيد جراد جرئيد وهو يقول فى

دهشة :

— اهتماما بك يا لويزا !؟

— انه يفهمنى يا أبى .. يمكنه أن يقرأ أفكارى ،

وقد استطاع أن يفهم بسرعة كل الحقائق المتعلقة

بزواجى .. اننى لم أرتكب أى خطأ يا أبى ، ربما كنت

تَسْأَلُ عما إذا كنت أحبه أم لا ؟ حسنا ، انى لا أعرف
ولكن يمكننى أن أقول لك ببساطة انى ربما أحبه ..
سحبت ذراعيها من بين كتفى أبيها ثم ..
وبصعوبة بالغة أنهت ما كانت تود أن تقوله :

— هذا المساء أخبرنى أنه يحبنى ، وهو يتوقع
أن أذهب لمقابلته .. وانى لا أعتقد انى آسفة أو خجل
.. أنا أعرف شيئا واحدا .. هو أن تعليمك لى لن
ينقذنى يا أبى . يجب أن تحاول انقاذى بطريقة
أخرى ..

وكادت تسقط لولا أن أمسكها أبوها فصرخت
صرخة مرعبة وقالت :

— دعنى أسقط !

فأرقدما أبوها على الأرض عند قدميه .. حيث
شاهد كل كبريائه وكل حقائق أفكاره تتمرغ على
الأرض !

الفصل الثامن عشر

استيقظت لويزا في الصباح التالي فوجدت نفسها في حجرتها القديمة في « ستون لودج » .
كانت سيسي والخادمة قد حملتاها الى سريرها ثم مكثت سيسي بالقرب منها جزءا من الليل .
وفي الصباح . . دخلت جين - أخت لويزا الصغيرة - وأخذت تتحدث مع أختها فسألتها قائلة :
- هل أعجبتك حجرتك ؟ ان سيسي حرصت على أن تحفظها نظيفة ومرتبة منذ أن غادرت البيت .
كانت جين - حسب اعتقاد لويزا - بنتا رقيقة

وعطوفة ، وفى أثناء حديث الأختين دخل السيد
جراد جرند فانسحبت جين فى هدوء ٠٠ ثم ٠٠ خيم
الصمت والحزن على المكان ٠ كان السيد جراد جرند
يلوم نفسه على ما حدث للويزا من متاعب ٠ وقال أنه
كان دائما يعتقد ان أفكاره عن التربية أفكار صحيحة ٠

وبعد لحظات الصمت قال للويزا :

- ابنتى العزيزة ، هل يمكن لانسان أن يصبح
حكيمًا بطريقتين مختلفتين ؟ بعض الناس يقولون
هذا ٠٠ انهم يقولون أن بمقدور القلب أن يكون
حكيمًا ٠٠ كالعقل تماما ٠ لم أصدق هذا القول أبدا
ولكن ٠٠ ربما كنت مخطئا ٠

كان شعر لويزا يفرش الوسادة فمد أبوها يدا
حانية ومسح على شعرها واستأنف حديثه :

- اننى غالبا ما أكون متغيبا هذه الأيام ، وان
لدينا مدرسا هنا لتعليم الأطفال ، انهم يتلقون نفس
التعليم الذى تلقيته تماما ٠ ولكن بالطبع كانت سيسى
معهم لوقت طويل ٠ عزيزتى ٠ هل تعتقدين أن أختك

الصغيرة حين قدر لها حظ من السعادة أكبر منك ؟
- يا أبى .. ان وجهها يعطيك الاجابة على هذا
السؤال ، وهى ان قدر لها أن تتجنب الطريق الذى
سرت فيه ، فانه يجب عليها أن تشكر ربها .
- بالرغم أنك يا ابنتى لم توجهى الى أى لوم الا
أن من الواجب أن ألوم نفسى ..
ثم أحنى رأسه وبدأ يتكلم فى صوت شديد
الخفوت والهدوء :

- يبدو أن الحب قد غير أشياء كثيرة فى هذا
البيت . ان هناك أشياء لا يستطيع العقل أن يفعلها
بينما يقوم بها القلب فى هدوء . أليس هذا هو
ما تعتقدین ؟

أغلقت لويزا عينيها .. ولما لم تجب .. انسحب
أبوها من الحجرة بهدوء . وتذكرت لويزا يوم أخبروا
والدتها بأمر زواجها . كانت سيسى تجلس بجوار
سرير السيدة جرادجريند . وعندما سمعت ، رمقت
لويزا عينيها فجأة بنظرة .. ولم تنسى لويزا أبدا هذه

النظرة .. نظرة اشفاق .. لم تنسها لويزا ولم
تسامحها عليها والآن .. يبدو الأمر وكأن (ابنة المهرج
قد زرعت الحب في البيت و ..)

أحست لويزا بيد دافنة تلمس رقبتها . لم تفتح
عينها ولكنها أحست بالدموع فيهما . ثم لامس خد
ندي خدها فحاولت أن تستيقظ .. فوجدت سيبي
تقول لها في هدوء وعطف :

— أرجو ألا أكون قد أزعجتك . هل يمكنني أن
أبقى هنا ؟

— سوف تفتقدك أختي ، وأنت كل شيء بالنسبة

لها

— وكم أتمنى أن أصبح شيئاً بالنسبة لك .
فنهضت لويزا ووقفت بجوار سريرها وقالت
لسيبي :

— هل أرسلك أبي الى هنا ؟

— لا .. فقط قال أن بإمكانني أن أراك . ولكن ..
ربما لا ترغبين في بقائي معك .

– وهل تحسين باني دائما اكرهك الى هذا الحد ؟

– اتمنى الا يكون ، فانا دائما احبك كثيرا •

حقا ان طريقتك معي تغيرت قبل ان تغادرى البيت •
ولكنى لم ادهش حقيقة ، فانت ذكية جدا بينما انا
فى منتهى الغباء ..

وتورد وجه سيسى واكملت :

– ولكنى لم اتالم من هذا •

بل تأملت سيسى ولويزا تعلم هذا فأخذت يد الفتاة

بين يديها وقالت :

– اننى مغرورة وقاسية .. غاضبة دائما وظالمة

لكل الناس حتى لنفسى .. ألا يجعلك هذا تكرهيننى ؟

– لا !

– اننى انسانة نصبة لأننى فقط بدأت أفكر فى

أبسط الحقائق وأحتاج لمن يعلمنى الاحترام والشرف

والحب ، أفلا يجعلك هذا تكرهيننى ؟

– لا !

فجئت لويزا على ركبتيها عند قدمي الفتاة
وأمسكت بذيل ثوبها وأخلت تقول في استعطاف :
- أوه ، سامحيني يا سيسي ! ارحميني
وساعديني ! دعيني أوسد رأسي على قلبك المملوء بالحب !
فقالت سيسي وهي تبكي وتضم رأس لويزا
لصدرها :

- أجل . . أجل يا حبيبتي ضعي رأسك هنا !
كان السيد جيمس هارتهوس ينتظر - في فندق
كوكتناون - على أحر من الجمر ، كان يتوقع رسالة من
لويزا ولكن لم تأت أية رسالة . اعتذر لتوم الابن عندما
قابلته في يوم الأحد . كان يبدو على توم القلق كان
يشكو من أن بيتزر يتعقبه في كل مكان . كان السيد
باوندرباي لا يزال متغيبا وكانت مسز سبارسيت قد
غادرت المدينة سرا في عربة . ولا أحد يعرف إلى أين
ذهبت .

في مساء الأحد أصبح هارتهوس قلقا هو الآخر .
كان خائفا أن يكون شخص ما قد اكتشف حقيقة ما بينه

وبين لويزا ، ربما كان حتى باوندرباي يعرف السر .
كان جيم يتساءل هل سيكون عليه أن يصارع زوج
لويزا ! .. لم يكن جيم - في الحقيقة - يجيد استعمال
قبضته ! ... حاول جيم ان يتماسك ويحتفظ بهدو
« فلم تقلقه أية مصاعب أخرى » .. هكذا كان يقول
في نفسه « فلماذا اذن تفسد هذه المشكلة الصغيرة عليه
عشاءه » . وبالفعل .. تناول عشاء جيداً في حوالى
السادسة ثم بدأ يقرأ كتاباً ثم .. وبعد نصف ساعة
حضر اليه عامل الفنق وقال :

- سيدة شابة تأمل في رؤيتك يا سيدى ؟

- رؤيتى !؟

ثم نهض بسرعة وانطلق وقال :

- دعها تدخل يا رجل !

فدخلت الغرفة امرأة شابة لم يرها هارتهاموس
من قبل . كانت بسيطة في ملابسها هادئة ورائعة
الجمال . ثم قالت :

- هل أنت السيد هارتهاموس ؟

— أجل ، أنا .

ثم قال في نفسه : « بالتأكيد هذه أجمل عيون
رأيتها في حياتي » .

— ان رسالتى سرية يا سيدى . هل يمكننى أن
أعتمد عليك فى حفظ السر ؟

— يمكنك .

— ربما قد خمنت من أكون ؟

فقال هارثهاوس فى نفسه : « لها صوت جميل
أيضا ! » ثم قال لها :

— اننى فى قلق منذ البارحة بشأن سيدة فاضلة
فهل أتيت من عندها ؟

— نعم !

— أين هى ؟

— فى منزل أبيها فقد أسرعته الى هناك تحت
المطر والرياح ليلة أمس . اننى أعيش هناك أنا أيضا

وقد قضيت الليلة بجانبها . وتستطيع أن تتأكد
يا سيدي أنك لن تراها ثانية .

فأخذ السيد هارثاوس نفسا عميقا وحاول أن
يفكر بذهن صاف . هذه الفتاة صغيرة جدا وهي تقول
الحقيقة كما تفهمها . وهو متأكد أنها لا تكذب ، فقال :

- انني حقيقة في ذهول . . هل أعطتك السيدة
هذه الرسالة الياثسة لي ؟
- لا . . انها لم تفعل !

- اذن ، فربما لن تكون هذه هي رغبتها ؟ وربما
سأراها ثانية ؟

- ليس هناك أدنى أمل . يجب أن تصدق هذا
يا سيدي !

- يجب أن أصدق ؟! ولكن ماذا ان لم أكن أستطيع
أو لم أكن أريد أن أصدق ؟

- لن يغير هذا من أن هذه هي الحقيقة . ليس
هناك أي أمل مطلقا !

فابتسم السيد هارنهاوس لها ولكن ابتسامته
ضاعت . فقد كان عقله يحلق فى مكان بعيد عنه
ثم قال :

— حسنا ، يبدو أنك واثقة من الأمر تمام الثقة .
ولكن السيدة الفاضلة لم ترسلك وهذا أيضا صحيح .
الميس كذلك ؟

— ان حبيبى لها هو الذى جاء بى الى هنا . وجبها
لى يساعدنى فى توجيه خطواتى . فأنا أعرف قلبها
وعقلها . . وقد أخبرتنى ببعض الأمور عن زوجها .
أوه ، سيد هارنهاوس لقد أخبرتك أنت أيضا . . لأنها
وثقت بك .

وأحس هارنهاوس بأن نوعا من الألم قد مس
المكان الذى من المفروض أنه به قلبه وقال بلهجة ذات
مغزى :

— ان من يتقون بى .^{١٠} ربما كانوا غير حكماء .
ان والده هذه السيدة « آلة » وأخاها « جرو » وزوجها
« دب » ، واذا كنت قد تسببت لها فى أى أذى فيمكننى

أن أقول - فقط - اننى لم أكن أرغب مطلقا فى ايذائها .
والآن أيتها السيدة الشابة ، أنت تلوميننى . انك
تعنين بكلامك أنى قد فعلت شيئا خاطئا وانى أقبل
هذا منك . . وان كنت لا أقبله من أى انسان آخر .
لا أعتقد أن أسلوبى فى الحياة سيتغير ولهذا يجب على
أن أعود الوضع الجديد . . فربما لن أرى السيدة
ثانية .

فردت عليه سيسى برقة ولكن بحزم :

- سيد هارتهاموس ، يجب عليك أن تصلح ما
أفسدت . . يجب أن تغادر هذه المدينة فى الحال ولا
تعود اليها ثانية . ان هذا ليس تضحية كبيرة عليك . .
وهو لن يكفى ولكنه - على أى حال - شئ أفضل من
شئ . . كما أنه ضرورى جدا . وسينقى سرا بيننا
يا سيد هارتهاموس . غادر كوكتاون الليلة ولا ترجع
أبدا !

- ولكن . . ولكننى هنا فى مهمة شعبية ، أنا

أعرف أن هذا غباء ولكننى سأشرح نفسى للبرلمان وهذا واقع !

— يجب أن ترحل الليلة يا سيد هارتهوس .

— فكرى فى العار !

ثم صمت برهة وعاد يقول :

— اذا رحلت . . . فهل سيبقى السبب سرا ؟

— سوف أثق بك يا سيدى ، وسوف تثق بي . .

أخذ هارتهوس يتمشى فى الغرفة لمدة دقائق مستغرقا فى التفكير ثم عاد ثانية لسيسى وقال وهو يضحك :

— ان ما قلنا له أن يكون حتما سيكون . وهذا الأمر سيكون على ما اعتقد . لقد وجهت الى ضربة موجعة يا سيدتى الشابة ، فهل لى أن أعرف اسم عدوى ؟

— اسمى يا سيدى ؟

— أجل ، انه الاسم الوحيد الذى أود معرفته الليلة .

- سيسى جوب !

- هل أنت قريبة السيدة ؟

- لا . انما أنا ابنة مهرج السيرك . وقد تركنى
أبى فأشفت على السيد جراد جريند . وأنا أعيش فى
بيته منذ ذلك الوقت .
ثم غادرت الغرفة ..

فالتقى السيد هارتهاموس بجسمه فوق المقعد وهو
يقول لنفسه : « هذا يكمل حلقة العار .. ابنة مهرج
سيرك وتلف جيمس هارتهاموس حول اصبعها الصغير ،
ثم جلس وكتب رسالة صغيرة لأخيه قال فيها :
« اننى مللت الحياة فى كوكتاون وقد قررت أن
أسافر الى مصر . ساكتب لك ثانية من القاهرة .
جيم » .

ولم تمض الساعة الا وكان السيد هارتهاموس فى
القطار المتجه الى لندن ..

الفصل التاسع عشر

عرفت مسز سبارسيت أن السيد باوندرباي في لندن ، فسافرت اليه في صباح الأحد وقابلته في فندقه . قالت أن زوجها قد هرب بصحبة السيد هارنهاوس . وعاد المصرفي ومديرة منزله الى كوكتاون في مساء هذا اليوم . واتجها مباشرة الى «ستون لودج» واندفعا الى غرفة مكتب السيد جرادجريند .

وبادر باوندرباي توم جرادجريند قائلا :

— والآن يا توم جرادجريند . . اسمع فإن لدى مسز سبارسيت ما تقوله لك عن إبنتك الذكية .

فأصاب الدهول السيد جراد جریند وقال مخاطبا
باوندربای :

- لقد كتبت لك بالامس يا باوندربای ! أنت لم
تتسلم رسالتی بالطبع ! ..

فصرخ باوندربای :

- ان هذا ليس وقت الرسائل يا سيدی ! قولى
له يا سيدتى .. قولى له ما أخبرتنى به !

- كان الاعياء قد أصاب مسز سبارسيت من جراء
الخوض فى العاصفة فلم تستطع الا أن تخرج بعض
الأصوات الواهنة غير المفهومة مما أثار غضب السيد
باوندربای فصرخ :

- اسمع يا توم جراد جریند لقد استمعت مسز
سبارسيت لمحادثة بين ابنتك وصديقك جيمس
هارتهاوس .. لقد سمعت أن ..

فقاطعه جراد جرينه :

— لسبت بحاجة لترديد ما سمعته ، فانا أعرفه !

فصرخ باوندرباي في دهشة

— تعرفه ! وهل تعرف أين ابنتك الآن ؟

— بالتأكيد ! انها هنا ٠٠ !

— هنا ؟ !

فقال جراد جرينه بنفاد صبر :

— باوندرباي ٠٠ أرجوك لا تصرخ ثانية . لقد
هرعت لويزا الى هنا بمجرد أن استطاعت التخلص من
هارتهاوس . ثم جاءت الى البيت . رغم العاصفة
الشديدة ، وهي الآن مريضة وملزمة للفراش منذ ليلة
الأمس

فاستدار باوندرباي غاضبا الى مسز سبارسيت

وقال لها :

— والآن ٠٠ أيتها السيدة ٠٠ فانبأ نكون سعداء
ماع اعتذارك . ان كل قصتك كانت محض هراء !

فقالت مسز سبارسيت باكية :

- سيدى .. سيدى ، اننى مريضة ولا أستطيع
أن أقول شيئا الآن .

- حسنا يا سيدتى .. ان العربىة ما زالت
بالباب ، عودى الى شقتك ، وانعمى بحمام ساخن !
.. ثم اذهبى الى فراشك !

قال باوندرباى هذا ثم أخذها من يدها الى الخارج
حيث تقف العربىة ، وبعد دقيقة عباد بمفرده وقال
لجراد جريند فى خشونة :

- والآن - جراد جريند - أرجوك اشرح لى كل
شئ .

- أخشى .. أننا لم نستطع أبدا أن نفهم لويزا .
- تكلم عن نفسك فقط يا جراد جريند ، فأنا كنت
دائما أفهمها .

- اذن لنقل .. أنى لم أفهمها ، وقد ارتكبت
أخطاء جسيمة فى تربيته .

— بالتأكيد ! اننى لا أؤمن بأى طريقة فى التربية
.. خلاف الكلمات يا سيدى • لكلمات قوية وعصا
قاسية !

— ان هذا مستحيل فى التعامل مع امرأة شابة
يا باوندرباى !!

فتساءل باوندرباى بغباء :

— ما هو هذا المستحيل ؟

— أوه ان هذا لا يهم الآن ، يجب علينا أن نحاول
اصلاح الضرر الواقع • وأنا أحتاج مساعدتك فانا جد
تعس لما أصاب لويزا ..

— لن أعدك بشئ يا جراد جريند ..

— كل ما أرجوه هو .. أن تترك لويزا وحدها
لفترة • الرعاية والحب سوف يعطيان أفضل النتائج ..
لقد كانت دائما أفضل أطفالى •

فاحمر وجه باوندرباى وقال :

— هل تريد أن تستبقيها هنا ؟

- می‌کننا آن نعتیرها فی زیارة لنا • ان سیسی -
اعنی سیسیلیا جوب - تفهم لویزا ، ولویزا تشق فیها •

- اسمع یا جراد جریند ، اننی جوزیه باوندربای
•• وجیه کوکتاون ، وکون ابنتک زوجتی •• یعتبر
شرفا لا تستحقه ! •• ما الذی ترجوه من هذه الزیارة؟

- لقد أخبرتك • ان لویزا غیر سعیده ، وأرجو
أن تعمل علی اسعادها •• هل هذا کثیر ؟! انک تکبرها
سنا بکثیر •• وأنا قد قبلت ••

فقاطعه باوندربای غاضبا :

- أنا أعرف هذا •• وتلك مشکلتی وحدی •
- لقد ارتکبنا - کلنا - أخطاء یا باوندربای •
ویجب علینا أن نفعل شیئا لتصحیحها • وسیکون
عظفا منك لو أنك قبلت خطتی •

- أنا لا أوافق یا جراد جریند ، ولكنی لن
أتشاجر معک • ولكن •• یجب علی صدیقک هارتهاموس
أن یفادر کوکتاون قبل أن أصادفه فی طریق •• بالطبع

يجب على ابنتك أن تعود الى بيتها .. بيتي .. سوف
انتظرها غدا ظهرا .. واذا لم تأت .. يمكنها - اذن -
أن تبقى بعيدة للأبد ..

- أرجوك يا باوندرباي .. بل انى أتوسل اليك
أن تفكر ثانية ..

- لا يا سيدى ، ان جوزيه باوندرباي لا يتنازل
عن رايه .. ان هذا هو كل ما أود أن أقوله لك .. تصبح
على خير ..

وعاد السيد باوندرباي الى بيته فى مدينة
كوكتاون .. ولم تأت لويزا فى ظهر اليوم التالى ..
وفى الظهر تماما أعطى باوندرباي أمرا لخدمه بأن يجمعوا
ملابس لويزا فى صناديق وأرسلها الى ستون لودج ..
وبعد عدة أيام .. عرض السيد باوندرباي بيته الريفى
للبيع .. وقد أعطاه هذا التغير الجديد فى حياته مزيدا
من الوقت للعمل ..

كان قد عقد عزمه على العثور على من سرقوا مصرفه
ولم يكن مسموحا لرجال الشرطة بالراحة من الجهد

المتصل حتى يقبضوا على اللصوص .. لم تكن هناك
أنباء عن ستيفن بلاكبول ، كما أن لغز المرأة العجوز
بقى لغزا . وأعطى السيد باوندرباى وعدا بأن يمنح
عشرين جنيها لمن يدلّه على مكان بلاكبول .

كانت راشيل فى شدة القلق . أما سلاكبرى دج -
الرئيس المحترف لنقابة العمال - فكان سعيدا فإذا
ثبت أن بلاكبول لص .. فان سلاكبرى دج يصبح على
حق فى كل ما قال ! .

عندما سمعت راشيل بأمر الجائزة .. ذهبت الى
بيت السيد باوندرباى . ثم .. وفى احدى الأمسيات
وصل ثلاثة زوار الى ستون لودج .. السيد باوندرباى
راشيل وتوم الابن أخذتهم سيسى الى حجرة السيد
جراد جريند ، حيث كانت لوريزا تتحدث مع والدها .
ووقف توم الابن فى ركن مظلم بجوار باب
الحجرة . وبدأ السيد باوندرباى الكلام قائلا :

- أرجو ألا أكون قد أزعجتك .. هذه المرأة ..

(وأشار الى راشيل) وقد تكلمت معى . وتوم

جرادجريند - اجنك - رفض أن يعلق بشيء ! ربما كان
بإستطاعة مسز باوندرباى أن تخبرنى بالحقىقه .

وقفت راشيل أمام لويزا وقالت :

- لقد رأيتنى مرة من قبل يا سيدتى الشابة . .

فسعل توم الابن . فأعادت راشيل كلامها :

- لقد تقابلنا من قبل أليس كذلك ؟

فسعل توم ثانية . .

فأجابت لويزا :

- نعم التقينا .

- هل يمكن أن توضحنى سبب لقائنا . ومن كان

حاضرا فى هذا اللقاء ؟

- لقد التقينا فى غرفة ستيفن بلاكبول . . كان

هذا بعد أن غادر بيت السيد باوندرباى . وقد رأيتك

هناك مع بلاكبول . . كما كانت هناك امرأة عجوز -

أيضا - كما أن أخى توم كان بصحبتى .

وهنا تساءل باوندرباى قائلا وموجها الكلام لتوم

الابن :

— لماذا لم تستطع ان تقول هذا يا توم ؟!

فقال توم :

— لقد وعدت أختي بالا أفعل .

استأنفت راشيل حديثها قائلة :

— سيدتي الشابة الطيبة ، هل يمكنك أن تقولي
لماذا جئت لفرقة ستيفن بلاكبول ؟

— كنت حزينة لأجله ، وأردت أن أقدم له بعض
المساعدة .

فقال باوندرباي في غضب مكتوم :

— شكرا .. سيدتي ! أطرده الرجل .. فتذهبين
أنت لتقديم المساعدة له !

وتساءلت راشيل :

— كم عرضت عليه يا سيدتي .. ؟

— أربعة جنيهات .. ولكنه أخذ جنيهين فقط .

فنظرت راشيل في كبرياء الى السيد باوندرباي ،

فصاح باوندرباي :

— آوه .. نعم ، يا سيدتى . يبدو أنه يجب على
أن أصدق بعض الهراء الذى أخبرتنى به .

فاخذت راشيل تبكى وهي تقول للويزا :

— ان ستيفن بلاكبول رجل شريف . ولكن ..
كل من فى المدينة يظنون أنه سرق المصرف . ان هذا
غير صحيح ! أنا أعرف أنه غير صحيح .

فكانت لويزا :

— اننى فى غاية الأسى

فكانت راشيل :

— انه سيعود ثانية .. غدا أو بعد غد . كان عليه
أن ينتحل اسما آخر ليجد عملا . ولكنى كتبت اليه
وسيعود وسوف يثبت أنه برى .

فضحك بلوندرباى وقال :

— خبرينا باسمه الجديد ! خبرينا أين هو ؟!

فاستمرت راشيل فى البكاء وقالت :

— ان لهذا ليس عدلا ، ان ستيفن لم يرتكب ذنبا !

إذا أخبرتك بمكانه • اذن لذهب أحدهم وأحضره •
إلا تفهم ؟! ليس هناك داع لاصطياده •• سوف يأتي
بنفسه ••

بعد دقائق معدودة غادر السيد جراد جريند وتوم
الابن (ستون لودج) •• وطوال هذا الحوار السابق ،
لم يتفوه السيد جراد جريند أو سيسي بكلمة واحدة •
والآن توجهت سيسي بالحديث الى راشيل قائلة :

— هل يعلم ستيفن بسبب ظن الناس به السوء ؟
— لقد أخبرته أن هؤلاء الناس رأوه يراقب
المصرف • أنا لا أعرف لماذا ذهب الى هناك ، فلم يكن
هذا المكان قريبا من بيته •

وعرضت سيسي أن تذهب الى بيت راشيل في
اليوم التالي لترى ما اذا كان ستيفن قد عاد ، على أن
تحمل الأخبار الى ستون لودج • ووافق الجميع على
هذه الخطة • ثم عادت راشيل الى بيتها •

وعندما رحلت راشيل سأل جواد جريند ابنته
بنبرة حنون قائلاً :

- لويزا ٠٠ عزيزتى ٠٠ هل تعتقدين أن بلاكبول قد سرق المصرف فعلا ؟

- لا يا أبى أنا واثقة من أنه رجل شريف .

- وهكذا تعتقد المرأة أيضا . ولكن هل يعرف اللص الحقيقى ماذا يقول الناس ؟ أين هو اللص الحقيقى ؟ من يكون ؟

لاحظت لويزا تلك النظرة التى اطلت من عيني سيسى - كانت تعرفها من قبل - نظرة حب ورناء .
ثم جلست لويزا بجوار مقعد أبيها .

ومر اليوم التالى ، والذى يليه ولم يحضر بلاكبول . وفى اليوم الرابع ذهبت راشيل الى بيت باوندرباى ثانية . وبالرغم أنها ما زالت تثق ثقة تامة فى ستيفن فقد أعطت اسمه الجديد وعنوانه للسيد باوندرباى . كان ستيفن يعيش فى مدينة تبعد عن كوكتاون سبعة ميل .

وتم ارسال الرجال ليحضروا ستيفن بلاكبول .
بينما بقى توم (الابن) ملاصقا لباوندرباى . كان فى

غاية الاثارة . . يكاد أن يكون مريضا . لم يكن يستطيع
الكف عن قضم أطافره . وعاد الرجال بدون ستيفن ،
وقيل أن بلاكيول لا بد قد تسلم رسالة راشيل وفر
هاربا في الحال . ولا أحد يعرف الى أين ذهب . .

ومر أسبوع ولم يظهر ستيفن ، فبدأ على توم
(الابن) أنه قد وجد قدرا جديدا من الشجاعة . كان
يقول للناس « بالطبع بلاكيول هو اللص ، اذا لم يكن
هو اللص فلماذا اذن لم يعد ؟ » .

ولكن أين بلاكيول ؟ ولماذا لم يعد ؟

أخذت هذه الأسئلة تطن في أذن توم (الابن)
طوال الليل !

الفصل العشرون

لم يعد ستيفن بلاكيول . . وما زالت الشرطة تبحث عنه . كانت سيسى تذهب لبيت راشيل كل مساء تقريبا ، ولكن لم تكن ثمة أخبار جديدة . أصبحت راشيل سعيدة لأنها أخيرا عثرت على صديقة تشق بها وبستيفن . وقد حملت سيسى الحب والسلوى معها وسرعان ما صارت المراتان صديقتين حميمتين . وبعد هذه المقابلات ، كانت راشيل تمشي مع سيسى نصف طريق عودتها للبيت في كل ليلة وفي إحدى المرات شاهدتها مسز سبارسييت وهما تمشيان معا في الشارع .

فى اليوم التالى - أثناء وقت الغداء - زارت مسز سبارسيت راشيل فى بيتها وسألتها بعض الأسئلة التى حاولت راشيل أن تجيب عليها . ثم فى صباح اليوم التالى - الجمعة - غادرت مسز سبارسيت كوكتاون بالقطار فى ساعة مبكرة .

وفى مساء نفس اليوم ذهبت سيسى الى بيت راشيل ، وكالعادة . . لم تكن هناك أية أخبار عن ستيفن . ولكن الفتاتين تجاذبتا أطراف الحديث لبعض الوقت ثم تواعدتا على اللقاء صباح الأحد . فقد فكرت سيسى أن راشيل ربما تحتاج لنزهة فى الحلاء ، فالحواء المطلق سيكون مفيدا لها . وفى الساعة غادرت سيسى وبصحبتها راشيل بيت راشيل وسارتا فى اتجاه ستون لودج . .

لا بد أن القطار قد وصل الآن . . لأن هناك عربات كثيرة تجرى فى الشارع تحمل القادمين من أو الذاهبين الى المحطة وفى سيرهم مرتا - راشيل وسيسى - ببيت السيد باوندرباي حيث توقفت عربة

أمام الباب ونزلت منها مسز سبارسيت التى ما ان رأت
الفتاتين حتى صاحت :

— هذه فرصة عظيمة ! يحب أن تريا هذا !

ثم صرخت آمرة :

— انزلى ٠٠ انزلى والا ألقينا بك خارج العربى !
ونزلت من العربى سيدة عجوز أمسكت مسز
سبارسيت بتلابيبها وقالت :

— لا تمسوها ٠٠ أنا التى أمسكت بها ، أدخل
يا سيدتى ٠٠ الى البيت والا ٠٠ والا دفعناك للداخل
بالقوة !

ودخلت مسز سبارسيت والسيدة العجوز وأناس
آخرون كثيرون الى بيت السيد باوندرباى لقد تعرفت
راشيل على السيدة ! ٠٠ انها « مسز بيجلر » ! وتذكرت
راشيل أسئلة مسز سبارسيت .

قالت مسز بيجلر بعض الكلمات بصوت خافت ،
وردت عليها مسز سبارسيت قائلة :

- لا ! لن أذكك تذهيب !

ثم نادى بأعلى صوتها :

- يا سيد باوندرباى ! .. يا سيد باوندرباى !

وما أن دخل السيد باوندرباى الى القاعة حتى أصابه الدهول .. هو والسيد جراد جريند وتوم الابن اللذين كانا بصحبته .

وبعد لحظات قال السيد باوندرباى :

- مسز سبارسيت يا سيدتى .. ماذا يحدث

هنا ؟!

فاجابت مسز سبارسيت بتفاخر :

- سيدى لقد وجدت الشخص الذى تبحث عنه ..

صديقة بلاكبول ، لم تكن تريد المجيء .. لكن ...

ثم دفعت مسز سبارسيت مسز بيجلر للأمام ،

فاحمر وجه باوندرباى ثم تحول الى اللون الأزرق

ثم صاح :

- مسز سبارسيت ! ماذا يعنى هذا ؟!

— سيدى • انها المرأة العجوز !

— ان هذا الأمر يعينى وحدى • فلماذا تدسين

أنفك فيما يعنى عائلتى فقط ؟!

فازتت مسز سبارسييت على المقعد بعنف وأخذت
تفرك يديها ، بينما كانت مسز بيجلر ترتعش وقالت
وهى تبكى :

— عزيزى جوزيه •• ولدى العزيز ! لم تكن
غلطتى ، وقد أوضحت للسيدة عدة مرات أنك لن تكون
راضيا عن هذا ولكنها أجبرتنى على المجئ الى هنا ••

فصاح باوندرباى :

— ولماذا تركتها تأتى بك الى هنا ؟ لماذا لم تقيديها

أو تحطمي أسنانها ؟

— يا ولدى الحبيب •• كانت تنوى استئداء
الشرطة ولم أكن أريد هذا يا جوزيه ، لقد بررت بوعدى
لك ، وعشت فى هدوء وأصبحت أفتخر بك من بعيد ••
كنت أحضر لكوكتاون مرة أو مرتين فى العام •• لكننى
لم أخبر أحدا بأنى أمك •• !!

كان كل من بالقاعة ينصتون لكل كلمة ، بينما
كان باوندرباي يتحرك من ركن الى ركن في غضب
عنيف ومسر سبارسيت غارقة في البكاء ..

ثم قال جراد جرند موجه الكلام لمسز بيجلر :

— ان ما تقولينه هراء يا سيدتي . فوالدة السيد
باوندرباي كانت قد ألقت به في الشارع وتركته منذ
أن كان طفلا صغيرا .. كانت في منتهى القسوة معه
.. وقد استطاع هو أن يبنى نفسه بنفسه !

— أنا كنت أما قاسية ؟! أنا ألقيت بابني في
الشارع ؟! .. سامحك الله يا سيدى .. ان لك خيالا
شريرا !

لم يكن السيد جراد جرند يتخيل أى شيء ..
لهذا دهش .. هل كان باوندرباي يكذب كل هذا الوقت
على كل الناس ؟!

ثم قال جراد جرند بعد برهة :

— حسنا ، ألم يعتنى ابنك بنفسه منذ وقت
مبكر جدا في حياته ؟

فردت عليه مسز بيجلن قائلة :

— لا يا سيدى لم يفعل • لم نكن أغنياء • •
أعرف • • فقد مات أبوه • • زوجي عندما كان جوزيه
فى الثامنة من عمره وقد عملت وكافحت حتى يتسنى
لابنى أن يلتحق بالمدرسة • • كنت أعانى ولكنى كنت
مستمتعة بالمعاناة • • لأنى كنت أحبه • • ثم • • وجدت
عملا له وقد أخذ يعمل هو الآخر بجد واجتهاد • • والآن
ها هو قد أصبح رجلا غنيا من الوجهاء وانى لفخورة
به • • •

واستأنفت مسز بيجلر الحديث قائلة :

انه لم ينسنى أبدا — يا سيدى — كان يدفع لى
ثلاثين جنيها فى العام • • تكفينى وتزيد عن حاجتى
ومازال لدى (دكان) صغير فى القرية وقد وعدته أن
أبقى هناك • • فقد أراد جوزيه ألا أتدخل فى حياته وقد
حفظت عهدي معه لدرجة أنى لم أتحدث اليه طوال
عشرين عاما ، وما كنت لأحضر الى هنا لو لم تحضرنى

هذه السيدة ، ولهذا ٠٠ أنت على خطأ يا سيدى ! فانا
كنت دائما أما طيبة لابنى وهو سيخبرك بهذا بنفسه !
صفق كل من بالقاعة وحيوا مسز بيجلر على هذه
الخطبة الطويلة ٠ لم يقل السيد جراد جريند شيئا بينما
كان وجه باوندرباى محمرا جدا ٠٠ كان غاضبا لدرجة
بدا معها أنه على وشك الانفجار ثم حرك ذراعه فى الهواء
وهو يصيح :

- اذا كنتم قد استمعتم جميعا الى ما يكفى من
أسرارى ، فربما ٠٠ تتكرمون بالخروج من بيتى ٠ فلست
أنوى ايضاح أو تفسير أى شيء ٠٠ كذلك توم جراد
جريند سيصاب بخيبة أمل ٠ ولكن يمكن أن أقول لكم
شيئا واحدا ٠٠ ان أمى لم تساعد أى انسان على سرقة
مصرفى ٠٠ والآن ٠٠ أسعد الله مساءكم جميعا !!

قال باوندرباى كلماته الأخيرة وهو يفتح الباب
ليخرج الجميع ٠٠

وما كادت تمر الساعة الا وكان كل من فى
كوكتاون قد علم بالحقيقة ٠٠ وهى أن باوندرباى كذاب

لأن له أما رقيقة حنون وهو ليس بالرجل « الذي
صنع نفسه بنفسه ، انه ليس الا وجهها سمينا ..
أحمر .. غاضبا و .. كذابا ! حتى مسز سبارسيت
بدت وكأنها أكثر أمانة من باوندرباى أغنى أغنياء
كوكناون .

لم تعد مسز يبجلر الآن سرا على أى انسان وهذا
يعنى أن فرصة ستيفن بلاكبول أصبحت أفضل ولكن
لويزا وسبسى .. وراشيل أيضا .. كن يعانين من
مخاوف رهيبة . فنفرض أن ستيفن بلاكبول استطاع
أن يثبت براءته .. اذن لا بد أن شخصا آخر هو المذنب
والدليل - دليل البراءة - يشير الى المذنب الحقيقي ،
وكانت راشيل تعتقد أن هذا الشخص - المذنب
الحقيقى - قد منع عودة ستيفن . كانت تخشى أن يكون
شخص ما قد قتل ستيفن .

أما مخاوف لويزا وسيسى فكانت ترتبط - سرا -
بتوم (الابن) . ولم تجرؤ أى منهما على الحديث عن
أفكارهما ، وإن كانت كل منهما تعرف ما يدور فى

رأس الأخرى . فى هذه الأثناء بقى توم بالقرب من
باوندرباى وستيفن بلاكبول لم يعد بعد !

فى يوم الأحد ، خرجت سيسى وراشيل من محطة
القطار فى الريف . كان المكان بين كوكتاون ومنزل
السيد باوندرباى الريفى . كان يوما جميلا مشرقا من
أيام الحريف . أخذتا تتمشيان عبر الحقول فى طريق
طويلة مظلمة . . كان الريف لا يزال أخضر ناضرا وقد
حاولتا أن تتجنبا المباني الحالية السوداء التى كانت
تتبع مناجم الفحم القديمة . وفى الظهيرة جلستا
تستريحانه . .

وقالت سيسى :

— ان المكان هاىء جدا هنا ، فالناس لم يعودوا
يستعملون هذه الطرق الآن .

وبينما هى تقول هذا لاحظت سياجا قديما محطما
على بعد عدة خطوات منها فنهضت لتلقى نظرة عليه
وهى تقول :

— ان شخصبا ما قد كسر هذا السياج حديثا .
أوه راشيل تعالى ! هناك قبعة ملقاة على الحشائش !
ارتعدت راشيل عندما التقطت القبعة من الأرض .
نظرت داخلها فرأت الاسم ستيفن بلاكبول !

فقالت في ذهول خالطه الحزن :

— آه . . . رجلى المسكين ! أيها الرجل المسكين !
لقد قتل ! لا بد أنه يرقد فى مكان ما قريب من هنا
يا سيسى . . .

ونظرتا حولهما دون أن تتحركا . لم يستطيعا
رؤية شئ آخر يخص ستيفن . فقالت سيسى :
— سوف أسير للداخل قليلا .

ولم تكذ تتحرك سيسى للأمام حتى صرخت
راشيل صرخة عالية وأمسكت سيسى بكلتا يديها
وجذبها للخلف . . . فأمامها كانت توجد حفرة عميقة
سوداء تكاد تكون مختفية بين الأعشاب الكثيفة . . .
الطويلة !

واخذت راشيل تبكى وتقول فى ذهول :

— آه يا ربى .. انه تحت .. هناك ! تحت !

واخذت تبكى وتصرخ ولم تستطع سيسى أن تفعل
شيئا لتوقفها .. **وأخيرا قالت سيسى :**

— عزيزتى راشيل يجب علينا أن نفكر فى
ستيفن ، فإذا كان هنا فى هذه الحفرة .. فربما كان
لا يزال حيا ويجب أن نحصل على مساعدة بسرعة .

— نعم .. نعم ! نحصل على مساعدة !

فتوجهت سيسى الى حافة الحفرة **واخذت تنادى :**

— ستيفن .. ستيفن !!

نادت عشرين مرة ولكن .. لا مجيب !

ثم قالت :

— لا يجب أن نضيع أى لحظة أخرى . يا راشيل
.. يجب أن نتحرك فى اتجاهات مختلفة لنبحث عن من
يساعدنا . اخبرى كل من تقابليه بما حدث . يجب أن
يحضروا معهم حبالا طويلة ، يجب أن نرسل رسالة

لكوكتاون كما أننا بحاجة لطبيب • اسرعى الآن
يا راشيل ! فكرى فى ستيفن •• عودى أنت من نفس
الطريق وسأسير أنا للأمام ••

كانت الساعة الخامسة مساءً عندما تم اخراج
ستيفن - المكسور جسمه - من الحفرة • كان لا يزال
حيا •• ولكن •• فقط لا يزال حيا •

فى هذا الوقت وصل السيد جراد جريند ولويزا
وأیضا وصل السيد باوندرباى وبصحبته الجرو ومعهما
الطبيب • أعطى الطبيب لستيفن بعض الأدوية القوية
وما هى ألا بضع دقائق حتى كان ستيفن قادرا على
الكلام •

كان يسير من مكان عمله فى طريق كوكتاون
متوجها الى بيت السيد باوندرباى الريفى •• انه لم
يسرق المصروف ولم يستطع أن يصبر حتى يثبت هذا ••
ولذلك عبر هذه الضاحية الخطرة فى الليل فسقط فى
هذه الحفرة •

انحنى عليه راشيل وقالت :

- انك تعاني ألما عظيما يا رجل الحبيب .. انه
لأمر فى غاية السوء ؟

- لم يعد هكذا الآن يا راشيل .. كان رهيبا ..
ولكنه لم يعد الآن . انها لحبطة .. كل شئ لحبطة ..
أنظري الى السماء يا راشيل .. هل ترين هذه النجمة ؟
نظر الجميع نحو السماء وشاهدوا نجمة من نجوم
السماء اللامعة . واستأنف ستيفن الكلام :

- كنت أنظر اليها من مكانى فى قاع الحفرة
يا راشيل .. وكنت أحس أنها تخبرنى بالحقيقة .
عندما تسلمت رسالتك يا راشيل تذكرت السيدة
الشابة وأخاها ..

هنا تحركت لويزا للأمام ومالت برأسها بالقرب
من ستيفن الذى استطرده :

- وظننت أنهما دبرا الأمر معا .. كنت أهرول
لأوجه اليهما الاتهام عندما سقطت فى هذه الحفرة ، ثم

.. بالنظر طويلا الى النجمة .. رأيت الامور أكثر وضوحا .

ثم تحول الى لويزا وقال :

.. لقد فهمتك الآن أيتها السيدة .. جزاك الله كل خير .. هلا تكرمت وحملت منى رسالة لأبيك ؟

كانت لويزا ترتعش وهي تجيبه قائلة :

.. انه هنا !

ثم نادى أباه .. فجاء السيد جراد جريند ، فقال له ستيفن :

.. سيدي ، ليس لدى الكثير من الوقت .. يجب عليك أن تثبت أنى رجل شريف .. اننى أترك سمعتى بين يديك .

فأحس السيد جراد جريند بالقلق وسأله قائلا :

.. وكيف أستطيع أن أفعل هذا ؟

.. ابنك سيخبرك يا سيدي . اننى لا أتهم أى انسان ، ولا أقول كلمة واحدة ضد انسان . ولكنى

وابنك كنا قد تحادثنا ذات ليلة • كان يعرف لماذا كنت
انتظر كل مساء أمام البنك • انه يعرف وأرجو أن
يحكى لك •

فى هذه اللحظة تركت سيسى المجموعة الصغيرة
المتحلقة حول ستيفن وذهبت الى حيث كان يقف السيد
باوندرباى وتوم (الابن) تحت الظل وهمست بشيء ما
فى اذن توم !

بعد هذا صنع الرجال الذين أنقذوا ستيفن سريرا
من أجله ولفه الطبيب بالأربطة والقطن وأرقده فوق
المحفة - التى صنعها الرجال - ثم حمّله أربعة رجال
وساروا به عبر الطريق •• وبينما هم سائرون به
قال ستيفن موجها حديثه لراشيل :

- راشيل •• حبيبتي •• أمسكى بيدى ••
يمكننا الليلة أن نسير معا بدون خجل •

- سوف أحضنها يا ستيفن وسأبقى بجانبك !

- وهبك الله حبه ! من فضلكم هل يتكرم أحدكم

بوضع القطاء على وجهى •• 19

وحمله الرجال بلطف بالغ ٠٠ لم يتكلم ستيفن
ثانية ٠٠ وقبل أن يصل الموكب الى محطة القطار ٠٠
كانت يده قد أصبحت ٠٠ باردة تماما ٠٠
ولم يكن نوم (الابن) فى الموكب !!

الفصل الحادى والعشرون

لم يشاهد توم جراد جریند (الابن) فى كوكتاون
ثانية . ففى مساء يوم الأحد ذاك . . أخذ توم بنصيحة
سيسى - التى همست بها فى أذنه - وسافر فى الحال
الى ليفربول على بعد ثلاثين ميلا من كوكتاون . وهناك
عثر على سيرك سلىرى وأعطى للسيد سلىرى رسالة من
سيسى .

وبناء عليها لم يوجه السيد سلىرى أية أسئلة
« لتوم » فقط قال بشهامة :
- لقد كان السيد جراد جریند كريما مع سيسى



ولهذا .. فانا على استعداد لتقديم العون لابنه .

وهكذا أخذ توم زى مهرج ولون السيد سليرى
وجهه بالألوان البيضاء والحمراء والسوداء ، وأصبح
على توم أن يعاون المهرجين فى عملهم .

وبعد يومين وصل السيد جراد جريند وبصحبه
لويزا وستيسى الى السيرك وشرحوا خططهم للسيد سليرى
.. يجب أن يهرب توم الى أمريكا ، وثمة سفينة
مستغذرة ليفربول فى هذه الليلة ووافق السيد سليرى
على هذه الخطة ثم أحضر توم الى داخل الخيمة وتركه
مع عائلته وحدهم .

دفن جراد جريند وجهه بين يديه حينما رأى ابنه
لى زى المهرج . واجهش بالبكاء وأخذ يقول :

— لماذا ؟ لماذا ؟ ! فعلت هذا ؟

سأله توم بغياء :

— فعلت ماذا ؟

— لماذا سرقت المصرف ؟؟ ان هذا الخبر قد
مدنى من الاعياء .

— كان يجب عليك أن تتوقع هذا ، لقد جعلتني
عمل في مصرف ، وعندما يعمل خمسون رجلا في
مصرف فلا بد أن أحدهم سيسرق أمواله .. هذه واحدة
من أشهر حقائق الواقع التي علمتها لنا .
لقد رددتها على سمعى مئسات المرات .. كنت
ناثما تجد الراحة مع حقائق الواقع .. حسنا ..
نمتع بهذه الحقيقة اذن !

أحنى السيد جراد جريند رأسه وقال :

— يجب أن ترحل عن انجلترا الليلة ..

وأعطى لتوم ظرفا مغلقا وأكمل حديثه :

— ها هي التذكرة وبعض النقود . أرجو أن تفعل
نسيئا طيبا في حياتك القادمة . لقد كانت جريمتك
مروعة وكانت لها نتائج مروعة ، ولكن .. هات يدك
يا ولدى المسكين .. اننى أدعو الله أن يسامحك كما
سامحك .

كان توم يبكى ففتحت لويزا له ذراعيها لتحضنه
ولكنه صرخ قائلاً :

— لا ! لا ! لا ! لا أريد أن ألمسك ! كل هذا
كان بسببك ، فأنت لم تهتمي بأمرى أبدا !
فانفجرت لويزا فى البكاء .. وفى هذه اللحظة
دخل سلبرى وقال :

— يجب أن نسرع فأمامنا ستة أميال لنصل الى
المرقا والسفينة لن تنتظر من أجلنا ..
وخرج الجميع ليتوجهوا الى المرقا ولكن .. فجأة ،
خارج رجل من خلف الخيمة .. انه بيتزر !
كانت ترتسم على وجهه ابتسامة خبيثة وقال :

— لقد تبعتمكم من كوكتاون الى هنا ، واستمعت
الى حديثكم . أعذر لافساد خططكم .. فالسيد توم
(الابن) يجب أن يأتى معى . كنت دائما أعتقد أنه هو
الذى سرق المصرف والآن تأكدت أن ظنى كان فى محله .
أخذ السيد جراد جريند يهتز ويتوسل الى بيتزر :
— بيتزر .. أليس لديك قلب ينبض بالدق ؟

- أجل يا سيدي ان البشر الأحياء كلهم لهم
قلب ينبض بالدفع .. هذه حقيقة معروفة جدا ،
فحرارة الجسم ..

فقاطعه السيد جراد جريند صائحا :

- أجل .. أجل يا بيتزر ولكن .. ألا تشعر
بالرثاء لجالنا ؟ هل تفكر من أجلنا أم من أجل بعض
المكافأة .

- رثاء ! .. لا .. فالرجال العقلاء لا يهتمون
بغير الحقائق المادية ياسيدي . اننى لا أكره السيد توم
ولكننى سأحصل على مكانه بالمصرف بعد أن يقبض
عليه .

- هل يمكننى أن أعرض عليك شيئا ؟ كم من
المال ؟ ..

- أعتذر لقطع حديثك ياسيدي . اذا أنا قبلت
المال .. فساكون شريكا فى الجرم ، أفضل أن أحصل
على مكان السيد توم (الابن) فى المصرف ..

كان السيد سليرى يستمع للحديث بفم مفتوح
من الدهشة ، ثم ابتسم خفية لسيسى وقال :

— حسنا ، ياسيدى • ان هذا الأمر لجد خطير
•• اننى لم أكن أعرف أن ابنك قد سرق مصرفا !

أما الآن فأنا أوافق هذا الشاب المذهب ، اننى
أسف لهذا ولكن ابنك يجب أن يعود الى كوكتاون •

ثم توجه السيد سليرى بالكلام الى بيتزور قائلا :

— اننى لا أستطيع تقديم الكثير ياسيدى ، ولكن
حصانى وعربتى جاهزين وسوف أوصلك والسيد توم
(الابن) الى محطة القطار وسوف أمر بتجهيز عربة
للسيدتين ومعهما السيد جراد جريند وسوف
يتبعوننا •

فقال بيتزور :

— هذا حسن ياسيدى ، لم أكن أعرف أن رجال
السيرك يلتزمون بالقانون !

- أوه ! يا سيدي ! اننا بالتأكيد نطيع القانون ، ولكن . لا أظنك تمانع في أن أصطحب معي كلبى . فالحصان لن يذهب الى أى مكان بدون الكلب ولهذا . . يجب أن نأخذه معنا .

فقال بيتزر :

- نعم ، يمكنه أن يساعد في حراسة هذا اللص الكذاب .

ووصلوا الى العربية فصعد توم وبيتزر والكلب ، وقال سليرى لبيتزر :

- اسمح لى بدقيقة يا سيدي ، سأخذ السيد جراد جريند والسيدتين الى خيمتى حيث ينتظران العربية .

وفى الخيمة شرح سليرى بسرعة ماينوى أن يفعله :

- يمكنك أن تعتمد على ياسيد جراد جريند ، فقد دربت هذه الحيوانات جيدا بنفسى ، فالحصان

لن يذهب للمحطة فسيصاب بالجنون فى مكان ما
وسوف أدعى: أننى لا أستطيع السيطرة عليه وعندما
تقترب من المرفأ . سيقذف بابنك فى العربة ، وسيمسك
الكلب بيتزر من بنطلونه وبالطبع لن أستطيع تقديم
أى مساعدة وسيكون ابنك على ظهر السفينة قبل أن
تبجر .

وبعد هذا أحضر السيد سليرى ثيابا مناسبة
لتوم (الابن) وبعض الزيت ليغسل عن وجهه الأصباغ ،
كان الظلام قد خيم تماما على المدينة عندما بدأ سليرى
يقود العربة . .

كان الجميع - السيد جرارد جريند ولويزا
وسيسى - يشعرون بالامتنان والشكر لسليرى وقد
قضوا تلك الليلة فى فندق .

عاد السيد سليرى ومعه كلبه فى الرابعة صباح
اليوم التالى . فى هذا الوقت كان توم (الابن) فى
عرض البحر فى طريقه الى أمريكا . . بينما كان بيتزر
يسير فى طريقه الى كوكتاون . . وحيدا !

أقام السيد جراد جريند حفلا فى الفندق لكل
أفراد السيرك كانت سعادة سيسى عميقة لرؤية
أصدقائها القدامى .

أثناء الغداء همس السيد سليرى فى أذن السيد
جراد جريند قائلا :

— لقد مات والد سيسى ياسيدى . لا أعرف
متى مات ؟ ولا أين ؟ ولكنى متأكد أنه مات .

— وكيف عرفت ؟

— أقول لك يا سيدى ، كان لدى والدها كلب
يدعى (مبرى ليجز) هذا الكلب عاد الى السيرك منذ
أربعة عشر شهرا . كان فى حالة سيئة . . مكفوف
البصر . . لابد أنه مشى مسافة طويلة . حسنا ، لقد
أخذ يشم كل الأطفال الموجودين بالسيرك . . كان يبحث
عن طفلة يعرفها ، فلما لم يجدها جاء الى وبعد خمسة
دقائق أخرى . . مات . والآن ياسيدى ، هذا الكلب
ما كان ليترك جوب لو أن جوب كان حيا .

فقال جراد جريند :

— اعتقد أن هذا غير صحيح ، فسيبقى مازالت تحب
أباها وتأمل في عودته ، انها لم تشك لحظة في مدى
حبه لها .

— دعها تحيا مع الأمل ياسيدي . فسيجعل
حياتها أسعد كثيرا !

والآن .. ترى ماذا حدث لبقية أبطال القصة ؟

واذا كان في مقدورنا أن ننفذ ببصرنا خلال حجب
الغيب لنطلع على المستقبل ، فماذا يمكننا أن نرى ؟

السيد باوندرباي : ظل السيد باوندرباي غاضبا
من مسز سبارسيت ، وهي نفسها بدأت تمله ، ولم
يمض أسبوعان حتى أرسلها الى عائلتها الغنية ،
وقبل أن ترحل قالت له :

— سيدي .. يجب أن تعمل في سيرك ، فانك
حقا مهرج ! ولهذا فالسيرك هو مكانك الصحيح !

وبينما أصبحت مسز سبارسيت أكبر سنا ..

أصبح السيد باوندرباي أكثر غضبا . وفي أحد الأيام
بعد مرور خمس سنوات وبينما هو يمشي في طريقه الى
البنك . . انفجر شيء ما في داخله فسقط ميتا في
الشارع . حقا انه لم ينهض بنفسه من الشارع ، ولكنه
وللحقيقة أيضا . . مات فيه !

السيد جراد جريند : تغير السيد جراد جريند .
وأخذ الحب والأمل مكان الوقائع والأرقام في حياته
كما أن أطفاله الثلاثة الصغار قد نعموا بحياة أسعد من
لويزا وتوم وكتب السيد جراد جريند خطابا عاما أثبت
فيه براءة ستيمن بلاكبول وبين فيه أن ابنه توم هو
المدنب الحقيقي . .

والآن ترى ماذا خبا المستقبل « للويزا » ؟

أصبحت حياتها لطيفة . . هادئة وتلقت رسالة
من توم ، طلب منها أن تسامحه وقال لها في رسالته :
« اننى لأضحى بكل كنوز الدنيا من أجل أن أمتع
عينى برؤيتك ثانية »

لكنه لم يرها ، ولم تره ثانية ، فقد مات توم
محموماً في المستشفى !

هل تزوجت لويزا ثانية ؟ هل قدر لها أن تنجب
بأطفال ؟

الاجابة هي .. لا .

اذن هل كان لها أصدقاء ؟

الاجابة هي .. نعم .. فقد كانت هناك راشيل
التي عملت في مصنع النسيج بقية عمرها كانت طيبة
وحنون ، كما أنها أصبحت مع مر الأيام أكثر سعادة
فهى المرأة الوحيدة فى كوكتاون التى وثقت
وأشفت على زوجه ستيفن بلاكبول .

وكانت هناك أيضا سيسى .. وأطفال سيسى
السعداء بالقرب منها . كان بيت سيسى مكانا رائعا
حقا .. تملؤه الزهور وتزين جدرانها اللوحات الجميلة
ومكتبته تحوى قصصا رائعة .. الجنال والخيال فى

كل مكان .. على الأرضيات ومعلق على الجدران ..
الحب والسعادة والخيالات الجميلة ..

حتى السيد جراد جريند حاول أن يستمتع بكل
هذا !

ولويزا .. لويزا عشقت كل هذه الأشياء ..

رقم الإيداع

٢٠٠١ / ١٣٠٥٨
I.S.B.N $\frac{977-01-7383-0}{}$

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب



بين الحلم والواقع كانت مسافة زمنية ربما
بدت لي طويلة أو مختلفة ولكن الأهم أن الحلم
أصبح واقعاً ملموساً حيناً يتأثر ويؤثر. وهكذا
كانت مكتبة الأسرة تجربة مصرية صميعة
بالجهد والمتابعة والتطوير. خرجت عن حدود
المحلية وأصبحت باعتراف منظمة اليونسكو
تجربة مصرية متفردة تستحق أن تنتشر في كل
دول العالم النامي وأسعدني انتشار التجربة
ومحاولة صميمها في دول أخرى. كما أسعدني
كل السعادة احتضان الأسرة المصرية واحتضانها
وانتظارها وتلقفها على إصدارات مكتبة الأسرة
طوال الأعوام السابقة.

ولقد أصبح هذا المشروع كياناً ثقافياً له
مضمونه وشكله وهدفه النبيل. ورغم
اهتماماتي الوطنية المتنوعة في مجالات كثيرة
أخرى إلا أنني أعتبر مهرجان القراءة للجميع
ومكتبة الأسرة هي الإبن البكر، ونجاح هذا
المشروع كان سبباً قوياً لمزيد من المشروعات
الأخرى.

وما زالت قافلة التنوير تواصل إشعاعها
بالمعرفة الإنسانية، تعيد الروح للكتاب مصدراً
أساسياً وخالداً للثقافة. وتوالي، مكتبة الأسرة،
إصداراتها للعام الثامن على التوالي، تضيف
دائماً من جواهر الإبداع الفكري والعلمي
والأدبي وتترسخ على مدى الأيام والسنوات زادا
ثقافياً لأهلي وعشيرتي ومواطني أهل مصر
المحروسة مصر الحضارة والثقافة والتاريخ.

سوزان مبارك

الثمن ١٠٠ قرش

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

Bibliotheca Alexandrina



0634995



مكتبة الأسرة
مهرجان القراءة